

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 132 (2019)

Artikel: Il catechismus Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan (1611) da Steffan Gabriel :
l'emprema ovra stampada en sursilvan
Autor: Bernhard, Jean-Andrea / Grünert, Matthias
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-841913>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**Il catechismus *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (1611) da Steffan Gabriel
L'emprema ovra stampada en sursilvan**

A. Studi

I. Introducziun generala

Jan-Andrea Bernhard

II. Cuorta biografia

Jan-Andrea Bernhard

III. Il catechissem *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (1611):

III.1. Historia, cuntegn e teologia dil catechissem

Jan-Andrea Bernhard

III.2. Grafia e diever dil lungatg el text ediu

Matthias Grünert

IV. Derasaziun dil catechissem

Jan-Andrea Bernhard

V. Informaziuns tier l'ediziun e gliesta
dallas abreviaziuns

*Jan-Andrea Bernhard /
Matthias Grünert*

B. Ediziun

*Jan-Andrea Bernhard /
Matthias Grünert*

C. Commentari alfabetic davart l'ediziun

Matthias Grünert

A. Studi

I. Introducziun generala

Il project dallas ediziuns da catechissem reformatorics centrals dil 16avel tschentaner ord il territori dallas Treis Ligias ei vegnius terminaus cull'ediziun critica dil catechissem *Intraguidamaint* (1562) da Durich Chiampell igl onn 2016. Ils 2017 ei cumpariu in studi cumparativ sur dils catechissem reformatorics sco perdetgas dallas midadas spirtal-religiusas el Grischun (1530–1575). L'ediziun dil catechissem *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (1611) da Steffan Gabriel, in «Werk eines Schriftsprachgründers»¹, ei denton restaus in desideratum cun quei che quei catechissem pertucca buca pli il temps reformatoric. Ord vesta linguistica fuss ei denton deplorabel sch'ins savess buca finir quei project – vid il qual ei vegn luvrau dapi ils 2008 – cul tierz catechissem central che ha giu ina influenza immensa entochen il 19avel tschentaner, aschibein per la teologia egl entir Grischun sco era pil lungatg en Sur- e Sutselva.

La *Fundaziun Anton Cadonau per promover e cultivar il romontsch ella baselgia reformada dallas valladas renanas* haveva dau l'incumbensa a dr. Giuseppe Gangale dad edir danovamein il catechissem da Gabriel. Quei ei succediu suenter che Jacques Ulrich haveva annunziou gia ils 1883 dad edir il catechissem da Gabriel.² L'ediziun da Gangale ei cumparida ils 1948 a Turitg (Zwingli Verlag), denton sco «typographisch getreue [...] Faksimile-Ausgabe»³. L'introducziun da Gangale dat investa alla muntada dil catechissem, surtut ord vesta linguistica, denton ei sia ediziun in summa buca ina ediziun historic-linguistic-critica cun quei ch'ella ha negin apparat culs problems linguistics e teologics. Engrazieivels astgein nus denton esser che Isidor Winzap da Falera ha purschiu il studi *Stefan Gabriel e sia influenza sil lungatg romontsch da scartira sursilvan* che tematisescha differents aspects dil lungatg da Gabriel.⁴

Igl ei era deplorabel ch'ei dat tochen oz buca in studi sur dalla muntada teologica da Gabriel. Il sulet che ha tematisau il cuntegn teologic dil catechissem da Gabriel ei Martin Bundi (buca in teolog) en sia dissertaziun sur da Steffan Gabriel.⁵ Las canzuns da Gabriel vegnan tematisadas en moda e maniera vasta tier Bezzola, denton strusch tematisaus ei siu catechissem.⁶

1 GangEin IV.

2 Cf. ULRICH, JAKOB (ed.), *Rhätoromanische Texte*, t. 2, Halle 1883, VI.

3 GangEin IV.

4 Cf. WinGab 126–142.

5 Cf. BunGab 36–42. Rageth Ragaz ha era tematisau en siu studi certas lingias teologicas dil catechissem da Gabriel, denton mo sin paucas paginas (cf. RagGab 10–13).

6 Cf. BezLit 216–219 et passim.

Quei fa smarvigliar per quei ch' il catechissem da Gabriel ei staus <bis ins 19. Jahrhundert hinein eine Art offizielles Lehrbuch für die Unterweisung, [...]>⁷

Naturalmein sa l'ediziun presentada buca porscher tut quei, denton dueigien silmeins il text en ina ediziun critica sco era ils accents teologics⁸ e linguistics da Gabriel esser accessibels per la scienza. Quei ha motivau ils auturs da prender enta maun quei desideratum e da finir il project suranumnu cul catechissem da Gabriel, era en vesta dil giubileum dalla reformaziun da Turitg (1519).

La biografia da Gabriel ei da principi buca tema da quei studi. Ella ei memia varionta, gie schizun dispoteivla per saver descriver ella en paucas lingias a moda objectiva. Era quei fuss in desideratum: ch'in teolog ed historicher romontsch s'occupass danovamein cun las fontaunas novas respectivamein reanfladas e scrivess in nova biografia – dapi l'ovra da Martin Bundi (1964) ei negin pli sefatschentaus scientificamein cun tut las fontaunas en moda e maniera vasta e cumparativa. Enqualas fontaunas reanfladas vegnin nus bein a numnar, surtut sche quellas han ina muntada pil catechissem e siu diever.

Nus sperin che nies studi e l'ediziun⁹ anflien in bien resun e contribueschien ad ina megliera enconuschientscha dil catechissem *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (1611), dil svilup dalla teologia reformada all'entschatta dil 17avel tschentaner sco era dalla formaziun dil lungatg da scartira sur-silvan.

7 RagGab 13.

8 Aschia eis ei p. ex. pusseivel da curreger resp. da differenziar la vesta che la disciplina ecclesiastica da Gabriel seigi stada pli rigurusa che adattada, en vesta dalla missiun dils paders caputschins (*missio raetica*). Gest quei vegn adina puspei numnu a caschun da referats ed artechels; sco perdetga dueigien vegnir numnai plaid ord in studi dil teolog liberal dr. Albert Frigg: <Mit ungebrochener Kraft ging der alte Sittenlehrer und Bussprediger Gabriel an sein Werk.> (FRIGG, ALBERT, Bündner Kirchengeschichte. 3. Teil: Die Gegenreformation, ed. dil cussegl baselgia evangelic dil Grischun, Chur 1986, 113).

9 L'ediziun senza pertucca il catechissem sco tal, senza l'aschunta <par quels, ils quals san bucca scartira> (G₁S 77), e senza ils psalms, las canzuns e las oraziuns (mira giusut).

II. Cuorta biografia¹⁰

Steffan Gabriel ei naschius entuorn igl onn 1570 a Ftan, sco feagl dad ina famiglia plitost semplia. Sia emprema scola ha el frequentau il pli probabel a Ftan, tier il plevon dil liug Jakob Antonius (Tönnett), suenter a Zuoz per sepreparar per ina scola pli aulta.¹¹ Ils 1588–89 ha el giu instrucziun alla Scola da latin s. Nicolai a Cuera, silsuenter ha el studegiu teologia a Turitg al *Carolinum* (1590–93).¹² Siu temps da studi ei staus il fundament da ses contacts impurtonts per siu engaschi el Grischun dils onns 1610 entochen ils onns 1630. Da numnar ein surtut ils professors Johann Wilhelm Stucki, Kaspar Waser, Markus Bäumlér e Johann Jakob Breitinger – tuts quater s’engaschavan specialmein per ina unitad ella teologia reformada e per ina catechesa seriusa dalla giuventetgna.¹³

Gabriel ei vegnius examinaus e recepius alla sinoda da Cuera (1593), ed el ha silsuenter surpriu la pleiv da Flem, schegie che la sinoda ha cussegliu dad ir a Jenaz ni a Jenins. Pervia da quella decisiun leva la sinoda excluder Gabriel igl onn 1594, denton han quels da Flem supplicau <veniam> (*rom.* indulgenza) – igl onn 1595 eis el finalmein <reconciliatus>, grazia a si’administraziun ludeivla dalla pervenda.¹⁴ En quei temps ha el era maridau Maria Cangina, feglia da Luzi Cangina e Anna Catomma da Flem.¹⁵ Sco Gabriel scriva ella prefaziun dil catechissem ha el dau instrucziun religiosa gia a ses <uffonts spirituals, a schkulars> a Flem.¹⁶

Ils 1599 ha el surpriu la pleiv da Glion nua ch’el ei staus plevon – cun certas interrupziuns – entochen sia mort ils 6 da november 1638.¹⁷ Denteren (1616–19; 1633–34) ha el era pastoraus la pleiv da Castrisch cunquei che siu feagl Luci haveva aunc da finir ses studis a Basilea (1617/18).¹⁸ A Glion ha Gabriel entschiet (denter auter) a s’engaschar per la *Disciplina ecclesiastica*, sco quei ch’ins sa constatar ord differentas fontaunas. Tenor il cudisch dalla pleiv da Glion (cun Strada e Flond) ha la pleiv decidu gia ils 12 da fenadur

10 La biografia sebase sigl artechel da lexicon da Lucia Walther e sil studi dad Isidor Winzap, ei denton aschuntada ed adattada tenor necessitad (cf. WALTHER, LUCIA, Art. Steffan Gabriel, en: LIR 1, 391s; WinGab 121–123).

11 Partenent la scola a Zuoz mira BonBil 138.

12 Cf. RAGAZ, RAGET, Wo hat Stefan Gabriel studiert?, BM 1929, 25–27; BunGab 6–9.

13 Cf. BunGab 9.

14 Cf. Protocol sinodal dils onns 1594 e 1595, SKA: B 3, 124. 127.

15 Cf. BunGab 10.

16 Steffan Gabriel: A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grischa, en: G₁S f.):(10v.

17 Silla mort da Gabriel ha Caspar Waser da Turitg scret ina poesia *Stefanus Gabriel est angelus fabri* (cf. DE PORTA, PETRUS DOMINICUS ROSIUS, *Historia Reformationis Ecclesiarum Raeticarum* [...], 2. tom, Curia Raetorum/Lindavia: Jacob Otto 1777, 609).

18 Cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, Chesel, Gabriel, Saluz e Zodrell: Notizias sur d’enqual predicant da Castrisch, CPMG 94 (2015), 77.

1601 da pretender ina disciplina ecclesiastica pli rigurusa.¹⁹ Alla sava dils Scumbegls grischuns ha Gabriel temiu che la libertad da cardientscha e l'indipendenza politica el Grischun mondien a frusta, cun quei ch' ils Spagnols stevan avon la porta dallas Treis Ligias. In ferm motiv dad admonir ils deputai a caschun dil bundstag dil zercladur 1605 a Glion.²⁰ Era en siu catechissem croda en egl ch' el scriva il <cudeschet> – aschia numna Gabriel el – buca mo pils affons e lur geniturs, mobein era pigl <Oberkait>²¹. Ils priedis e las admoniziuns da Gabriel han denton buca mo tuc la morala (saltar, beiber, <pitanegn> e. a. v.), mobein era la catechesa religiosa e la scolaziun generala, sina quei ch' ils Grischuns reformai seigien semtgai meglier per las 'tentaziuns variontas'. Quella situaziun 'delicata' – ord optica ecclesiastica, politica ed era etic-morala – ha motivau Gabriel da daventar activs sin plirs camps, surtut ella catechesa religiosa, ella politica grischuna ed ella disciplina ecclesiastica. Sia ovra stampada e per part salvada en manuscrets muossa quei clar e bein.²² In exempel unic ei in contract da pasch denter quels da Trin e lur signeradi dils 11 da schaner 1616 il qual ha terminau in dir cumbat da plirs onns – gest quei contract ei suttascrets cun: <Stephanus Gabriel, pacis huius conciliator.>²³

Finalmein selai il vast engaschi da Gabriel mo capir ord sia tenuta pastoral: El fageva gronds quitaus pils cartents, d'ina vart ch' els crodien buca en paupradad sociala ed economica en consequenza dils scumbegls, da l'otra vart che lur olmas perdien buca il salvament. Gest siu catechissem ei la megliera cumprova. Plinavon astgein nus buca emblidar che siu catechissem ha giu buca mo da lezzas uras ina gronda muntada pils reformai dalla <Ligia Grischa>,²⁴ mobein era in'enorma historia da recepziun

19 Cf. Kirchen-Gesetz (12. Juli 1601), en: Kirchenbuch II (1726–1836), GA Ilanz: 14.A.2, 791s; RagGab 7s.

20 Cf. Steffan Gabriel: Epistola Jonae dedicatoria ad Antonium Sonvicum, ZBZ: S 158, nr. 87 (otg paginas); BunGab 16–26; BezLit 223–224; JECKLIN, FRITZ, Materialien zur Standes- und Landesgeschichte Gem. III Bünde (Graubünden) 1464–1803, t. 1: Regesten, Basel 1907, 265.

21 Steffan Gabriel: A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grischa, en: G₁S f.):(9^v; G₁S 57. 59.

22 Quei accentuescha era Bundi (cf. BUNDI, MARTIN, Stephan Gabriel, en: Bedeutende Bänder aus fünf Jahrhunderten, t. 1, Chur 1970, 159–161; BERNHARD, JAN-ANDREA / CAPREZ, HANS, Castrisch en historia e preschientscha – Castrisch in Geschichte und Gegenwart, Chur 2016, 102).

23 Contract dils 11 da schaner 1616, GA Trin: Nr. 33; cf. BunGab 78; BERTOGG, HERCLI, Evangelische Verkündigung auf rätoromanischem Boden. Eine Besinnung über die Wechselbeziehung von Religion und Muttersprache, Gotteswort und Menschenwort, Chur 1940, 121s.

24 Aschia era menziunau sil fegl titular: <Par las Baselgias da la Ligia Grischa>, ni sco titel dalla prefaziun: <A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grischa> (f.):(2r).

Stephanus Gabriel. Anno 1593.
mense junio. Curia.

Inscriziun da Steffan Gabriel ella matricula sinodala, ils 18 da zercladur 1593 (SKA: B 1, 119).

Kirchen-Gesetz.
1601. 12. Juli ist die ganze Kirche...
...in 8 Stunden dieses Tages...
...auf sich, ohne Mühe...
...Hilf und dergleichen...
...Messe selbst...
...abhalten

792
über die...
...in diesem...
...die...
...Messe...
...abhalten...
Stephanus Gabriel ex jussu Ecclesie.

«Kirchen-Gesetz» da Glion, 12 da zercladur 1601 (GA Glion: 14.A.2, 791s).

en igl entir cantun Grischun e schizun tier ils reformai dil contadi da Clavenna²⁵ che han habitau leu tochen ils 1793.²⁶

L'entschatta dil catechissem da Gabriel ei dad encurir (sco gia menziunau) en sia pervenda a Flem, sesviluppada ei sia instrucziun religiosa denton surtut en siu temps a «Lgiont». Emprem sbozs da catechissem ha el adina puspei adattau e scret giu cun «gronda fadia»²⁷. In da quels exemplars – per tudestg – ei mantenius e muossa era che Gabriel ha empruau ora differentas metodos didacticas: El *Gespräch von den fürnemdsten puncten der wahren Religion* (1606) ha el buca priu la fuorma tradiziunala – il scolast damonda, il scolar rispunda – mobein in discuors denter ils scolar cun damondas e rispostas.²⁸ Ils 1611 ei lu cumpariu siu empren catechissem *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* che ha propagau e pretendiu ina migliur dalla savida religiosa partenent il salvament dils cartents. Ultra dil catechissem

25 Cf. WinGab 122; mira giusut.

26 Cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, Rosius à Porta und die politische Frage der Emigration der Reformierten aus Chiavenna, BM 2000, 21–33.

27 Cf. Steffan Gabriel: A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grisca, en: G₁S f.):(11'.

28 Cf. Steffan Gabriel: Gespräch von den fürnemdsten puncten der wahren Religion ... (1606), ACF: Ilan 6 Hss. 19.1.

cuntegn il <cudeschet> psalms, canzuns ed oraziuns.²⁹ Sias activitads muossan che Gabriel ha viu la necessitad da renovar e rinforzar la savida e la tenuta religiosa ell'entira societad reformada dil Grischun.

Sco gia menziunau ei Gabriel s'engaschaus fermamein per la libertad dalla cardientscha el territori dallas Treis Ligias ed ellas Tiaras subditas. Igl ei semussau che Gabriel ei staus in fervent partisan venezian ed adversari dalla Spagna. In ferm motiv ch'el ha priu part dalla dertgira nauscha da Tusaun (1618) e ch'el ei leu schizun staus commember dall'autoridad da survegionza spirituala.³⁰

Ils Scumbegls grischuns ed il prender partida per ils Venezians han purtau grevs onns a Gabriel e sia famiglia. Siu quart feagl Steffan (*1599) ei morts gest duront che Gabriel era a Tusaun. Paucs meins pli tard ha Gabriel stuiu bandunar la Foppa cunquei ch'ils Lumnezians havevan provocau ina nova dertgira nauscha igl avrel 1619 – Gabriel han ei denton buca pli anflau a Glion. El era fugius en Val Schons, a Lon, tier Israel Jenatsch, bab da Gieri Jenatsch. Ella baselgia da Lon ei aunc oz da leger che Steffan e Maria Gabriel cun lur fecls Luci, Martin e Fortunat segien <fugitivs per Cristus>.³¹ L'occupaziun dil territori denter Rehanau e Glion entras las truppas austriac-spagnolhas ha impediù Gabriel da returnar ella Foppa. L'entschatta da settember 1620 eis el aunc staus a Maiavilla tier siu collega ser Bartholomeus Anhorn, ha denton bandunau ils 3 da settember il Grischun viers Sogn Gagl, pli tard viers Turitg, nua ch'el ei restaus tochen ils 1626. Igl ei stau in grond cletg che Gabriel ha teniu buns contacts cun ses amitgs a Turitg dapi siu temps da studi. Gl'emprem han Steffan e Luci perdegau a Turitg, silsunter ei Luci returnaus (1622) ella Foppa per pastorar sia anteriura pleiv da Castrisch, e Steffan ei vegnius plevon dad Altstetten (1623).³²

Gia igl atun 1618 ei l'*Anatomia dil Sulaz dil Steffan Gabriel*, adressada als <ministers dellas Treis Leias>, cumparida a Lyon. Igl autur Adam Nauli, augsegner da Domat, ha intendiu da mussar che la ducrina da Gabriel seigi plein errurs – ina ducrina <la quala non hà ni peis ni mauns, siont ch'ella non ei la veglia [...] & part faulsameng cittaui la Bibla, [...]>³³ Gabriel ha schau publicar pér a Turitg ina risposta apologetica e giustificativa encunter l'*Anatomia* da Nauli, sia *Ünna stadera da pasar quala seig la vera cardien-*

29 Mira giusut.

30 Cf. WinGab 123; BeatRusc 451s.

31 <Errantes pro Christo> (BERNHARD, JAN-ANDREA, La reformaziun an Schons, CPMG 97 (2018), 85; BunGab 89).

32 Cf. BunGab 92–97.

33 NA 2; cf. DepFun II, 9.

Ep. 7. p. 6. 26
in Arch. rat. sig.
anno Henrici
Hinsp. 87. M. Lucia 1605

Stephani Gabrielis epistola Jonae delectationis
ad Antonium Souwicum (pastoris Martini.)

Quot et quarta, sic intulisti, tu magnifice, contulisti. Deus in quibus
negat beneficia? Quid illi negatum, quod ad bene beatas vivendas requiritur.
Taceo communia bona; singularia quae sunt, Deus bonae et quae divinae.
Quanto quapropter illud, quod Deus ab illis velle hunc unum in ea excoepit,
et illa tunc donavit liberata. Accepimus a Maioribus vestris, Germanos qui
clonaras altissimi in capitis inpositus, quam vulera ad hoc conficiunt her,
incolunt, subiectione bona rapuisse, longis foeminas violasse, et alia
Romana perpetrasse. Fardinensis arcis in Saxoniae regione proce-
pibus, equos per medios, leges libere dimitti iubebat. Quanda-
vallensis quidam in Superiori Ingadina Castellanus, subditos proprias
vires et filias conspurcavit, et ad illuc cogebat. Donatus Bam-
Vaticensis multos Alectonem in bello, quod cum Rodolpho Moriborho
Episcopo Curioni gesserat, captos, in Romitibus carceres coniecit, ut
illuc sane recederent crecatis videri finirent. Quod illi magna et lu-
mentabili voce miseriam suam deplorarent, Deus dei et hominum pietas
implorarent, dicitur etiam in verbis illis ingulthasse: in auricularibus, ex-
quarum curtu magna percipio voluptatem. Denique dicitur aliquando
inter se non subditos ad se ad vocasse, postquam non eos cibos et potus
ingurgitarent, illorum vinum in plateas misisse, ut per tota noctem una cum
aliis diluerent: secundo homines continuasse, ut terbe hinc et inde
deambulante pari modo noctem in somnum duceret: tertium autem
cubitu dimisisse, ut somnum pro lubitu caperet. Quartum omnibus
tribus reuocatis ad se, eos exortari curasse, ut cognosceret, quis illorum
hasteret et crapulam optime digesteret, atque ita diceret, quid ~~liberati~~
crapula repleto ex tribus illis saluberrimum foret. Non Deus
Maioribus nostris miseribus, eos ex miserissima illa servitute liberavit,
liberatum

tscha (Turitg 1625), cumpletada cul catechissem *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan*, cun psalms ed oraziuns pil diever da mintgagi.³⁴

Il fevrer 1626 han Gabriel e sia famiglia puspei bandunau Altstetten per returnar ella Foppa cunquei che la situaziun politica era secalmada. Siu priedi da cumiau ha el schau stampar: «Christliche Valetpredigt..., gehalten in Volckreicher Versammlung seiner Zuhörer und Pfarrkinder [...], da er gleich hernach mit den seinigen von dannen auß nach Ilantz in den Oberen Bund, seinem Vatterland verreiset.»³⁵ Ei para ch’il priedi che ha tematisau il retuorn da Giusep e Maria cun Jesus a Nazaret (Mat 2, 19–23) hagi giu grond resun – Gabriel sez ha translatau ella pli tard en romontsch,³⁶ e copiaturas ein vegnidas derasadas e legidas tochen il 19avel tschentaner. In tal exemplar dad in Christgon Monsch da Flond (1827) ei vegnius anflaus dacuort.³⁷

Suenter il retuorn da Turitg ei Gabriel s’engaschaus en differents camps ella Foppa ed ella sinoda retica. Denter auter ha el translatau la liturgia turitgesa en romontsch sursilvan³⁸ – displascheivlamein ei negina copia-tura semantenida cunquei che quella liturgia ei maina vegnida stampada, auter ch’ils formulars dall’Engadin’Aulta e Bassa.³⁹ Era ha el cumbattiu ferventamein la missiun dils caputschins el Grischun. Cun siu *Antidotum oder Widerlegung einer Schmachschrift* (1627) ha Gabriel empruau da refutar ils arguments dils caputschins encunter ils reformai, aschuntond arguments nunbiblics da lur ductrina catolica, p. ex. sur dil purgateri, dils sogns ni dallas bunas ovras. Sco las reacziuns digl avat Martin Stöcklin da Mustér, digl avat Jodok da Faveras e dil pader Clemente da Brescia muossan, ha Gabriel giu in success respectabel cun sia scartira.⁴⁰

34 Cumparida ei *Ünna stadera* en sis ediziuns romontschas (mo per part cumpletadas cul catechissem *Ilg Vêr sulaz*) e siat tudestgas (cf. BR 2464–2467. 2469. 2472. 2475; BezLit 290; BunGab 148s).

35 GABRIEL, STEFFAN, *Christliche Valetpredigt [...]*, Auß dem 2. Cap. deß Evangeliums S. Matthei [...], den 16. Februarii 1626 [...], Zürich: Johann Jakob Bodmer 1627, A^r.

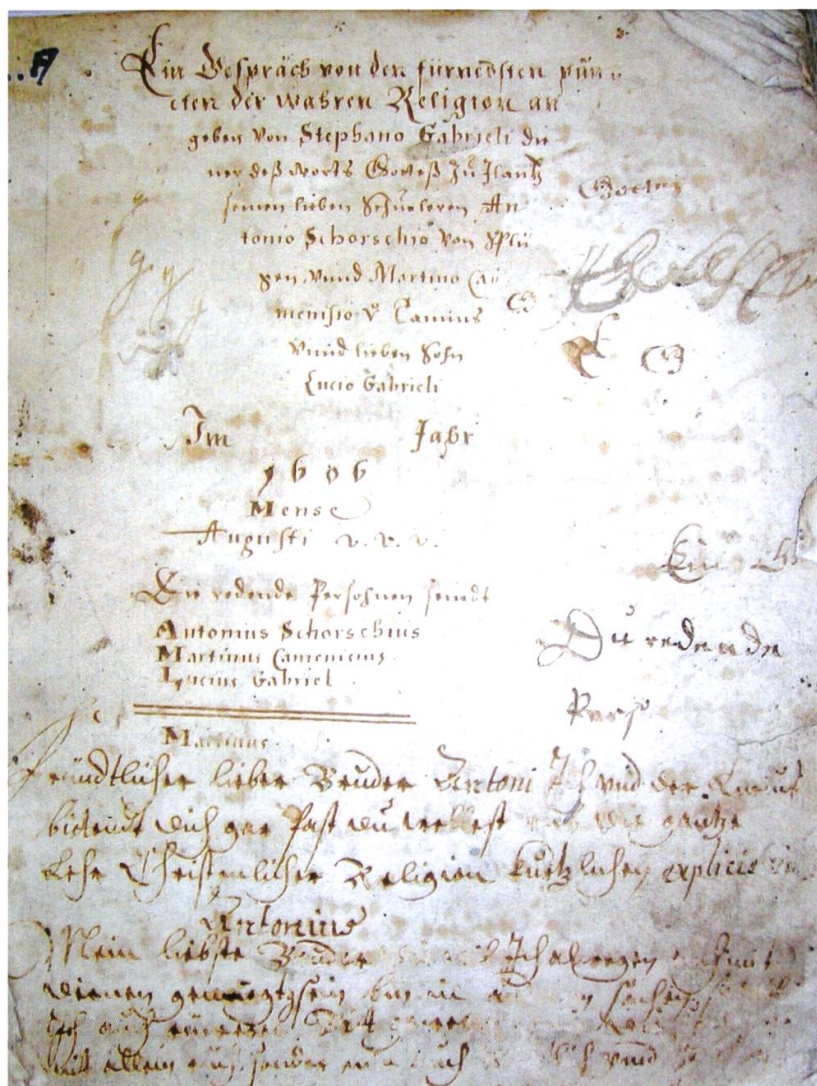
36 Il priedi sto esser translatau da Gabriel sez: La gronda part dils plaids ei numnada-mein ella fuorma ch’ins anfla era el catechissem: char, amprimma, vangyr, ampar-nein, corporalmeng, ün, naginna, antalleg, parchirar, uffonts, cheaus eav.

37 Cf. Priedi ent ilg qual ser Steffan Gabriel ha prieu cumngiau da quels dad Altstetta cur lei turnaus a Lgiont a Pradagar, ACF: Flem 1, Hss. 19.1. *Remarca*: Il manuscret sesanflava tier ser dr.h.c. Martin Fontana, Flem, ed ei vegnius surdaus agl Archiv cul-tural Foppa e contuorn. In auter exemplar dil priedi sesanfla el *Cudisch da priedis*, ord il possess da Christ Gion Derungs (cf. *Cudisch da priedis*, StAGR: A 332, f. 157^v–172^v; RRC IV, 244–254).

38 Cf. COXE, WILLIAM, *Briefe über den natürlichen, bürgerlichen und politischen Zu-stand der Schweiz [...]*, t. 3, Zürich: Orell, Gessner, Füsslin und Comp. 1792, 247.

39 Cf. BR 2369. 2371.

40 Cf. BunGab 106–109.



«Ein Gespräch von den fürnehmsten puncten der wahren Religion» (1606), scrots da Steffan Gabriel per ses «lieben Schuoleren» (ACF: Ilan 6 Hss. 19.1).

Ulterurmein ei siu engaschi per ina disciplina ecclesiastica – gia tematisada el catechissem⁴¹ – sesviluppada en in emprem pass cun amplificar la survegionza morala sur dils parochians, sco sias notizias ella *Praxis disciplinae Ecclesiasticae* partenent las pleivs da Glion (cun Strada e Flond), Luvén e Schnaus dils onns 1609–1633 cumprovan.⁴² El ei probabel era staus igl iniziand dalla pretensiun dils predicants enviars la Ligia Grischa (1628) da relaschar ina «Formula da disciplina ecclesiastica» per tut las baselgias grischunas reformadas⁴³ – eis el gie vegnius eligius decan ils 1627 ed

41 Cf. G₁S 59s.

42 Cf. Steffan Gabriel: *Praxis pietatis ecclesiasticae* [...] (1609–1633), StAGR: B 423, nr. 2; B 424, nr. 2; PFISTER, ULRICH, *Konfessionskirchen, Glaubenspraxis und Konflikt in Graubünden, 16.–18. Jahrhundert*, Würzburg 2012, 267s.

43 Cf. WinGab 123. Igl ei da remarcar ch’il colloqui dall’Engadina Bassa ha era decretau ina disciplina ecclesiastica ils 1628 (StAGR: N 6.23/15; cf. *Legum orthodoxarum Rhaeticae synodi* (1634), StAGR: N 6.23/18).

ha occupau quei uffeci entochen sia mort.⁴⁴ En siu temps sco decan ha el plinavon fatg las examinaziuns a caschun dallas sinodas. Per quei intent ha el era scret in <catechissem> latin cun damondas pils candidats. Quei <catechissem> sebasava silla *Confessio Helvetica posterior* (1566) da Heinrich Bullinger ed ei vegnius duvraus ella sinoda silmeins tochen ils onns 1670. Aunc Nicolaus Steiner dad Ardez ch'ei vegnius recepius igl onn 1677 ei vegnius dumandaus tenor quei <catechissem> da Gabriel sco el seregorda pli tard en siu *Examinis theologici Memoriale Pietatum à Revdo. et Clariss.º DNº Stephano Gabriele Antistite ecclesiae Ilantinae Anno 1635*.⁴⁵

Steffan Gabriel ei s'engaschus dapi si'emprema plazza a Flem per la catechesa e la scolaziun dils cartents ella baselgia reformada, ed entras quei ha el saviu dar in fundament solid alla teologia reformada⁴⁶ ed al lungatg sursilvan ella Ligia Grischa. Ses fepls Luci e Fortunat han cuntinuau l'ovra da lur bab, p. ex. culla translaziun dil Niev Testament (Basilea 1648) en sursilvan.⁴⁷ Cun raschun constatescha il scribent da viadi William Coxe en sias *Briefe über den natürlichen, bürgerlichen und politischen Zustand der Schweiz* (Turitg 1781–92) che la Ligia Grischa hagi naschentau paucs umens sco ils Gabriels, umens d'ina <vorzüglicher Gelehrsamkeit.>⁴⁸

44 Cf. TRUOG, JAKOB RUDOLF, Die Dekane und Assessoren der evangelisch-rätischen Synode nach den Synodalprotokollen (1571-1930), JHGG 60 (1930), 34s; DE PORTA, Historia, 557. Igl ei da remarcar ch'ei ha buc dau sinoda ils 1621–1626 sco era ils 1629–1631 (muort uiara e pestilenza). Gabriel ei returnaus ils 1626, in onn pli tard eis el vegnius eligius sco decan dalla Ligia Grischa, ils 1628 staus l'emprema ga en uffeci, ils 1632 ha el buca saviu prender part dalla sinoda (cf. Protocol sinodal (1632), SKA: B 4, 34–41) ed il vicedecan Georg Saluz ha remplazzau el, e naven da 1633 ha el menau sez la sinoda (<minister sinodi>).

45 Quei <catechissem> latin ha Gabriel pia scret ils 1635 per ils candidats dalla sinoda. Il manuscret ei vegnius anflaus ad Ardez ella Biblioteca dalla Fundaziun Not Vital (senza signatura). Treis semeglionts manuscrets vegnan salvai egl archiv dil stadi (cf. STAGR: B 673. 743. 755).

46 Tier la teologia reformada s'auda era l'etica e la disciplina ecclesiastica (cf. BunGab 163–164; WinGab 124s).

47 Cf. BERNHARD, Castrisch, 103s.

48 Cf. COXE, Briefe, 247. 293s (cf. BunGab 140).

III. Il catechissem *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (1611)

III. 1. Historia, cuntegn e teologia dil catechissem

Historia dalla formaziun dil catechissem

La funcziun dils catechissem per la scolaziun protestanta ei enconuschenta gia dagitg: En cumparegliaziun culs schinumnai ‘Catechissem da preit’ (tud. *Wandkatechismen*) ed ils *Abecedaria*, che presentavan normalmein ils texts ils pli fundamentals ord bibla e liturgia ed eventualas oraziuns, havevan ils catechissem in’influenza dil tuttafatg singulara silla formaziun spirtala e religiosa dils affons e carschi. Gest en connex culla consolidaziun dallas differentas direcziuns dallas baselgias protestantas eis ei stau urgent da formular si’atgna cardientscha, gie si’atgna capientscha dalla bibla. Ils catechissem, cuntenend damondas e rispostas sur dils artechels dalla cardientscha, ein stai la schinumnada ‹leyen biblia›, vul gir quella ‘Bibla’ che veva la pli gronda muntada, la pli gronda influenza sils laics, sil pievel cumin.⁴⁹ Ils catechissem cuntenevan buca sulettamein ils texts ils pli fundamentals ord bibla e liturgia, mobein explicavan era quels texts, tenor finamira dils catechissem en ina fuorma pli vasta ni pli cuorta (‹Ûn cuort catechismus›). Differentas confessiuns reformatricas accentuavan ch’ils affons duegien exnum vegnir instrui el catechissem. Ils catechissem stampai ein aschia stai da muntada essenziala per la formaziun dil patertgar protestant en l’entir’Europa.⁵⁰

Era la *Confessio Raetica* (1552/53) tracta il *Catechismus puerorum* (v. g. il catechissem dils affons) en in artechel separat. Il plevon duei instruir ed examinar ils affons silmeins siat gadas ad onn. Ei duegien era emprender e capir il babnos, la confessiun dalla cretta (*Apostolicum*) ed ils diesch cumondaments.⁵¹ La catechesa ei stada repetidamein tema ellas sesidas sinodallas, p. ex. ils onns 1580, 1581 ni 1589.⁵² Ord quei motiv fa ei buca smarvigliar che Gabriel ha entschiet a scriver in niev catechissem cunquei ch’el ha fatg stem che ‹denter quest linguaigk, a quel d’Ingiadinna mia chara patria, ei gronda differentia›⁵³, aschia ch’el ha buca saviu duvra il catechissem

49 Cf. LUTHER, MARTIN, *Katechismuspredigten. Zweite Predigtreihe* (1528), en: WA 30 I, 27.

50 Cf. BerCat 12–16; WEISMANN, CHRISTOPH, *Die Katechismen des Johannes Brenz*, t. 1, Berlin / New York 1990, 9–20; LANG, AUGUST (ed.), *Der Heidelberger Katechismus und vier verwandte Katechismen* (Leo Juds und Microns kleine Katechismen sowie die zwei Vorarbeiten Ursins). Mit einer historisch-theologischen Einleitung, Darmstadt 1967, III–CIV.

51 Cf. *Confessio Raetica* von 1552/53, en: RBS 1/3, 269 (art. 34).

52 Cf. *Protocols sinodals* (1571–1608), SKA: B 3, 49. 54. 99; Emil Camenisch: *Katechismen, Liederbücher, Bibelübersetzungen*, StAGR: B/N 263/2.

53 Steffan Gabriel: *A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grischa*, en: G, S f.): (11^v).

da Bifrun ni da Chiampell. Sco gia menziunau ha Gabriel adina puspei megliaerau ed adattau sias uras da catechissem resp. ses concepts pils scolars ed affons per ch'ei sappien dar <quint da lur cardientscha [...]>⁵⁴ Per contonscher ina pedagogia adattada ha el schizun creau differents concepts da catechissem, in per quels che <san bucca scartira>,⁵⁵ in pils affons pli gronds,⁵⁶ in pils mats⁵⁷ ed era in pils candidats⁵⁸. En *Ûn curt catechismus* scriva el per part detagliadamein surlunder:

Iou hai parchieu giu ilg pievel giuvan da la Baselia da Lgont en treis parts. L'amprimma ils uffonts da quater antroqua fin dudisch ons, quels fatsch iou suenter Paschkas vangyr en Baselia treis, ner quater dumengias suenter giantar ad urar. L'autra ils schkulars, quels fatsch iou vangyr tutta stad aminchia dumengia ilg priedig suenter giantar á gyr si quella summa da la Cardientscha si zura scritta. La terza part ils giuvnals, a mattouns da dudisch antroqua sin trent'ons, quels fatsch iou vangyr treis dumengias ont Nadal, treis ont Paschkas, a treis ont Tschinqueismas, ont cho yr tiers la Tscheina á dar quint da lur Cardientscha; a par quests hai iou scrit quest curt Catechismus, ilg qual êr quels, ils quals san bucca scartira pôn chieuntsch amprender.⁵⁹

Gabriel leva denton buca mo ch'ins memoriseschi il catechissem, mo bein era ch'ins uri e conti el lungatg-mumma – per quellas raschuns ha el aschuntau al catechissem la part cun psalms, canzuns spiritualas ed oraziuns. Il diever da quels texts <tras urar, a tras cantar Psalms a canzuns spiritualas>, pia il diever ell'educaziun ed edificaziun religiosa per <vangyr salfs>⁶⁰ ha contribuìu essenzialmein alla formaziun dil sursilvan sco lungatg da scartira. Entras sias stentas e fadigias ei Gabriel la finfinala daventaus il scaffider d'in lungatg sursilvan (lungatg dalla <Ligia Grischa>). Alexi Decurtins descriva quei sco suonda: <La muntada da Gabriel san ins cumparegliar mo cun quella da Luther. E cun lez ha el diversas parallelas. Buca il davos la forza dil plaid ch'ei quasi adina en ballontscha cun la tschontscha dil pievel e ch'ei nuotzun elitars.>⁶¹

54 G, S f.):(11^r.

55 Quei fuss igl *Ûn curt catechismus* [...] (1611) en G, S (77–98).

56 Quei fuss *Ûnna summa da la vera Cardientscha* (1611) en G, S (1–76).

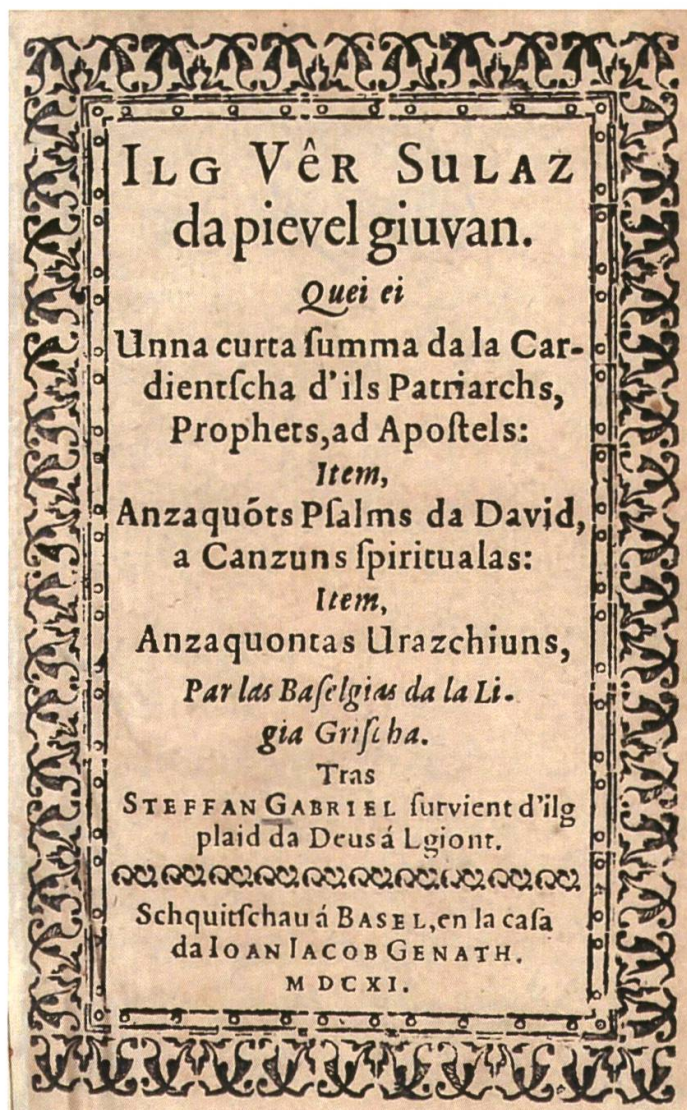
57 Quei füssp. ex. il *Gespräch von den fürnemdsten puncten der wahren Religion* [...] (1606); mira sura.

58 Quei fuss p. ex. igl *Examinis theologici Memoriale Pietatum* [...] (1635); mira sura.

59 Cf. Steffan Gabriel: [Prefaziun], en: G, S 78.

60 Steffan Gabriel: A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grischa, en: G, S f.):(9^r.

61 DECURTINS, ALEXI, Derasau la Reformaziun cun plaid pussent. In omagi al predicant Steffan Gabriel, en: *La Quotidiana*, ils 7 d'uost 2017, 11; cf. BERTOGG, Verkündigung, 120–123; RagGab 9s.



L'emprema ediziun d' *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (Basilea 1611).

Cuntegn dil Vêr Sulaz da pieval giuvan, cumposiziun e teologia dil catechissem

Il cuntegn dil *Vêr Sulaz* ei gia annunziaus indirectamein ella prefaziun da Gabriel: <[...] vengyr salfs tras udyr, a légier ilg plaid da Deus, tras urar, a tras cantar Psalms a canzuns spiritualas: [...]>⁶² Cun 'udir e leger il plaid da Deus' manegia Gabriel il prender part dils priedis e leger la bibla respectivamein il catechissem sco summa dallas verdads dalla bibla, sco <leyen biblia> – ei pertucca pia las empremas duas parts dil *Vêr Sulaz*, la *Summa de la vera Cardientscha* ed *Ûn curt catechismus*. Pigl 'urar' suondan *Anzaquontas urazchiuns* e pil 'cantar' *Anzaquonts psalms da David, a canzuns spiritualas*. Cul *Vêr Sulaz* leva Gabriel metter a disposiziun in'ovra che gida in e scadin da viver sia cardientscha el mintgagi – el representa quasi la pietad tipica dil protestantissem.

62 Steffan Gabriel: *A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grischa*, en: G, S f.):(9'.

Il cuntegn digl entir *Vêr Sulaz* ei structuraus sco suonda:⁶³

[Prefaziun:]	A tuts vêts cartents da la Ligia Grischa	f.):(2 ^r –12 ^r
[Poesia gratulonta:]	Ad reverendissimum ad doctissimum Virum, Dn. Stephanum Gabrielem, ...	f.):(12 ^v
<i>Ûnna summa da la vera Cardientscha</i>		p. 1–76
	I. L'ammprima part davart la Cardientscha	p. 3–42
	Davart ils S. Sacraments	p. 34–42
	II. L'autra part davart las Ovras	p. 42–76
	I. Tavla	p. 46–56
	II. Tavla	p. 57–65
	Davart ilg urar	p. 65–76
<i>Ûn curt catechismus par quels, ils quals san bucca scartira</i>		p. 77–98
[Prefaziun:] Iou hai parchieu giu il pievel giuvan ...		p. 78
	I. Davart la cardientscha	p. 80–87
	II. Davart las ovras	p. 87–98
<i>Anzaquonts psalms da David, a canzuns spiritualas</i> ⁶⁴		p. 99–222
<i>Anzaquontas urazchiuns</i> ⁶⁵		p. 223–257
Register		p. 258–259
Errurs		p. 260

Il medem onn che Gabriel ha presentau il *Vêr Sulaz da pievel giuvan* ha era Gion Antoni Calvenzano publicau a Milaun siu *Curt mossament et introvidament [...]*, screts en in lungatg pli u meins dalla Tumliasca, per instruir la giuventetgna ella cardientscha catolica.⁶⁶ Ina cumparegliaziun dalla cumposiziun generala muossa che Calvenzano metta tut auters accents en siu catechissem: scaffiziun, cretta, cardientscha, speronza, carezia, cumondaments da Deus, cumondaments dalla baselgia, bunas ovras, sogns sacraments, vertids cardinalas, duns dil sogn Spért, ovras dalla misericordia, puccaus, indulgenza [i. e. perdun], scomunica [i. e. excommunicaziun] e. a. v.⁶⁷ Ei dat en egl che Calvenzano ei dalla perschuaasiun tridentinica

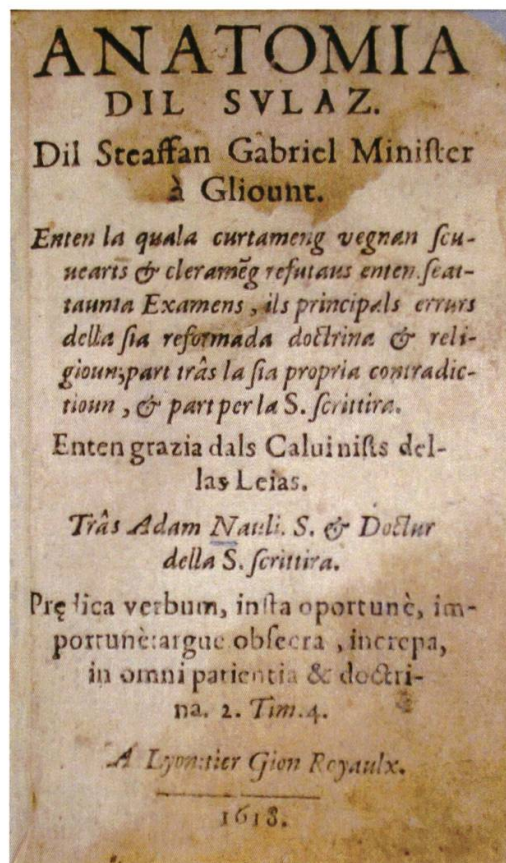
63 Nus dein il cuntegn en détail cun quei che las informaziuns tier Bezzola ein per part incumpletas, per part schizun fallidas (cf. BezLit 243).

64 En nies studi s'ocupein nus buca dallas canzuns e dallas oraziuns dil *Vêr Sulaz*. Ins sa resumar che las canzuns derivan per part ord *Vn cudesch da Psalms* (Basilea 1562) da Chiampell, ein pia translaziuns ord il vallader, per part ein ellas denton era translaziuns dil tudestg, p. ex. da canzuns da Luther ni talas ord il *Nüw Gsangbüchle von vil schönen Psalmen und geistlichen Liedern* (Turitg 1540) da Johannes Zwick; autras canzuns ein atgnas cumposiziuns da Gabriel (cf. BezLit 216ss. 242ss; DepFun I, 97ss; BunGab 43–51; WinGab 131ss).

65 Las oraziuns derivan per part ord il *Bättbuch: ein christliche Anleitung zu dem gläubigen Gebätt durch unseren einigen Herren Fürbitter und Mittler Jesum Christum* (Turitg 1594) da Heinrich Wolff, per part ord il *Christliches Bättbüchlin. Darinnen begriffen Vil andächtige außeresne schöne Gebätt* (Turitg 1600) da Heinrich Bullinger e per part da Gabriel sez; en mintga cass ein ellas independentas dils catechissem dil temps d'affonza da Gabriel ell'Engadina (Chiampell, Bifrun); cf. BunGab 51.

66 Cf. DepFun I, 103–106.

67 Cf. CM 5–40.



Adam Nauli ha cumbattiu cull' *Anatomia dil Sulaz dil Steffan Gabriel* (Lyon 1618), adressada als «ministers dellas Treis Leias», encunter la derasaziun dil catechissem da Gabriel.

ch'era la baselgia hagi il dretg «da ligiar e sliigar» (Mat 16, 19). Sch'ins cumpareglia empau pli detagliadamein il cuntegn e la teologia dils dus catechissem, vegn ei aunc pli evident che las baselgias reformadas e catolicas ein sesviluppadas differentamein dapi la reformaziun.⁶⁸

Plinavon muossa ina cumparegliaziun dalla structura dil catechissem da Gabriel cun auters catechissem protestants che Gabriel ha structurau si'ovra sin basa dil catechissem da Heidelberg. Lez ha bein treis parts – *Von des Menschen Elend, Von des Menschen Erlösung, Von der Dankbarkeit* –, denton cuntegnan la secunda e tiarza part dil catechissem da Heidelberg las medemas tematicas sco las duas parts tier Gabriel, numnadamein (d'ina vart) confessiun dalla cretta ed ils sacraments, e (dall'otra vart) ils diesch cumondaments ed il babnos. Cun quella successiun seposiziunescha schibein il catechissem da Heidelberg sco era quel da Gabriel ella teologia reformada. Gest la successiun dallas duas parts *Diesch cumondaments* e *Confessiun dalla cretta* (resp. *Cardientscha*) ei in aspect central ella teologia reformada.⁶⁹ Ella tradiziun luterana – dapi ils catechissem (1529)

68 Ellas annotaziuns dall'ediziun dil catechissem da Gabriel vegn quei menziunau sch' il cuntegn pretenda quei.

69 Tier l'entira part cf. BerCat 17s.

da Martin Luther – ei seprofilada, sin basa dil concept dualistic *lescha* ed *evangeli*, la successiun *Diesch cumondaments* e *Cardientscha*, ella tradiziun reformada denton la successiun *Cardientscha* e *Diesch cumondaments* cun quei ch' ils reformai accentueschan pli ferm l' unica ligia da Deus che la differenza denter *lescha* ed *evangeli*, v. g. denter il Veder ed il Niev Testament.⁷⁰ Decisivs per la vesta reformada ei segir staus il catechissem da Genevra (1542/45) el qual Calvin priorisescha <des articles de la foy> a <des dix command>.⁷¹

Denton renviescha buca mo la structura al catechissem da Heidelberga, mobein era il cuntegn. Regularmein surpren Gabriel damondas dil <Heidelberger>, dat denton il bia ina risposta pli concisa ni differenziada; pli navon fa el adina puspei avis sin auters texts biblics.⁷² Quei muossa bein che Gabriel ha ina profunda savida dalla sontga Scartira. Pliras gadas interpona el schizun ina damonda supplementara: <Cunferme cun pardi-gchias?> e numna ulteriurs texts biblics.⁷³ Gabriel lai pia buca stampar ina translaziun dil catechissem da Heidelberga, mobein cumpona sez in niev catechissem, sebasond sin differents catechissem duvrai regularmein. Schegie ch' il catechissem da Heidelberga ei in' impurtonta fontauna, eis ei dad accentuar che Gabriel consultescha medemamein ils catechissem da siu temps d' affonza, la *Fuorma* (1571) da Bifrun ed igl *Intraguidamaint* (1562) da Chiampell. En quei connex eis ei surtut da renviar allas damondas che pertuccan la sontga Tscheina ed ils *Diesch cumondaments*, denton era ad outras tematicas. In' influenza dil catechissem da Genevra (1542/45) ei medemamein buca da recusar, pertgei la microstructura dil catechissem da Gabriel ei senza dubi influenzada da Calvin.⁷⁴ Igl ei surtut da patertgar vid la microstructura dils texts fundamentals sco ils *Diesch cumondaments* ed il

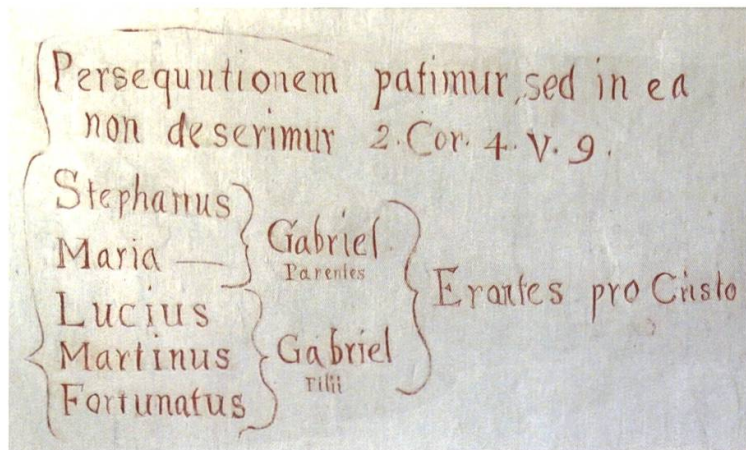
70 Exemplarica ei la scartira *De uno et aeterno foedere Dei* (Turitg 1534) da Heinrich Bullinger (cf. VAN 'T SPIJKER, WILLEM, Bullinger als Bundestheologe, en: Emidio Campi e Peter Opitz (ed.), Heinrich Bullinger: Life – Thought – Influence. Zurich, Aug. 25–29, 2004. International Congress Heinrich Bullinger (1504–1575), Zürich 2007, 573–592).

71 Cf. SAXER, ERNST, Genfer Katechismus von 1542, en: RBS 1/2, 289–332; BERNHARD, JAN-ANDREA, <Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna>. Der erste Katechismus Bündens als Zeugnis der Ausstrahlungen der Zürcher Reformation, Zwa 35 (2008), 47s.

72 Exemplaricamein eis ei da renviar alla damonda sur dalla <lavada da la carn> (p. 29): Gabriel numna en sia risposta Gion 19, 25; Ezech 37, 12; Mat 22; 1. Cor 15; 1 Tess 4, 4; Apoc 2, 12 e Fil 3, 21; ella risposta da CH 57 ei bein numnau Fil 3, 21 e 1 Cor 15, denton ein ils auters texts biblics differents (Luc 23, 43; Hi 19, 25s; 1 Gion 3, 2; Fil 1, 23).

73 Cf. G₁S 7. 11 et passim.

74 Ins astga buca emblidar ch' il catechissem da Genevra ei cumpariu per talian ils 1566, sut il tetel *Catechismo di messer Giouan. Calvino* [...] El Grischun ei quei catechissem vegnius duvraus surtut ellas valladas talianas dil sid (Val Bregaglia, Val Poschiavo, Val Mesauc, Contadi da Clavenna e Vuclina).



Inscriziun ella baselgia s. Maria a Lon (Val Schons) che regorda dil fatg che Steffan Gabriel ha stuiu fugir cun sia famiglia ils 1619 (foto: Johann Clopath, Trin).

Bab noss che Gabriel ha partiu en duas parts, l'ina <in honore Dei>, e la secunda <in salute hominis>.⁷⁵

Perencunter eis ei buca dad anflar in'influenza dil niev catechissem da Turitg dils 1609 ch'ei vegnius screts per gronda part da Marcus Bäumler, professor per catechetica a Turitg,⁷⁶ tiel qual Gabriel haveva studegiàu. Schibein la structura sco era las formulaziuns dil catechissem da Bäumler ein tut differentas da quel da Gabriel.⁷⁷ Igl ei naturalmein era stau d'intercurir schebein Gabriel seigi vegnius inspiraùs dil catechissem da Johannes Pontisella (1596)⁷⁸ ni dalla versiun romontscha da quel, transladata da Daniel Bonifaci (1601) <in noss natüral linguagh da Tumlgiaschka: [...]>⁷⁹ L'examinaziun ha denton mussau che Gabriel ei buca influenzaus da Bonifaci. D'ina vart ein schibein la macro- sco era la microstructura tier Bonifaci tut differentas da quellas tier Gabriel, da l'autra vart dat ei fetg paucs loghens nua ch'ins savess concluder cun ina certa francadad che Gabriel hagi surpriu in patratg da Bonifaci.⁸⁰

75 Cf. G₁S 44. 72.

76 Cf. MEYER, HELMUT, Art. Markus Bäumler, en: HLS 2, 109; HESS, SALOMON, Geschichte des Zürcher-Katechismus von seinem Entstehen an bis auf die jetzigen Zeiten [...], Zürich 1811, 55s.

77 Cf. Catechismus: Das ist Christlicher unnd kurtzer Unterricht in Glaubenssachen [...], Zürich: Johannes Wolf 1609. Il meini da Bundi ch'il catechissem da Gabriel seigi influenzaus dil catechissem da Bäumler ei pia da refusar (cf. BunGab 37s); era dils catechissem da Leo Jud (1534; 1535) ei Gabriel mo indirectamein dependents cunquei ch'el ha duvrau ils catechissem da Bifrun e Chiampell che sebasan per part sin Jud (cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 59–67; BerChi 20–27).

78 Cf. PC.

79 BC A3v (cf. DepFun I, 93–95; WIDMER, AMBROS, Il catechismus da Bonifaci 1601, Igl Ischi 44 (1958), 123–130).

80 Igl ei da renviar p. ex. a G₁S 25s. 68s.

Plinavon muossa in'examinaziun dalla microstructura dil catechissem sco tal che Gabriel ei staus in bien sistematicher. D'ina vart ha el surpriu las structuraziuns da Calvin (sco gia menziunau) e per part da Chiampell, da l'otra vart structurescha e sistematishescha el sez il text en plirs loghens. Exemplaricamein eis ei da renviar agl'emprems artechel digl *Apostolicum* <davart Deus Bab>: Gabriel explichescha ch'igl artechel cuntegni treis parts, numnadamein che Deus hagi scaffiu tschiel e tiara, che Deus seigi tutpussents e che Deus seigi nies bab.⁸¹ Ina tala structuraziun ei dad anflar en negin catechissem che Gabriel ha giu avon maun. Calvin tematishescha bein ils medems aspects, denton structurescha el buca aschi clar.⁸² Cun raschun scriva Ragaz en quei connex dalla <Klarheit und Schärfe seines Denkens.>⁸³

Quell'evidenza e profunditad dil patertgar da Gabriel ha naturalmein consequenzas pil cuntegn teologic dil catechissem. Generalmeinsan ins constatar che Gabriel abreviescha certas parts en cumparegliaziun culs catechissem da Bifrun u Chiampell. Surtut ellas parts davart la sontga Tscheina e davart il babnos eis ei remarcabel che Gabriel metta per part differents accents. Quei ei in bien mussament che la situaziun dallas confessiuns cristianas ei tut outra all'entschatta dil 17avel tschentaner ch'el temps dalla reformaziun e dalla consolidaziun dallas baselgias protestantas. El medem mument fa Gabriel explicaziuns che pertuccan surtut la situaziun dalla baselgia reformada en Surselva resp. ella Foppa dil 17avel tschentaner, pia en in territori biconfessiunal. Ins astga patertgar vid aspects multifars culs quals el refusescha indirectamein la teologia catolica, p.ex. la perschuasiun ch'ins sappi influenzar entras messas fundadas la sort dils defuncts,⁸⁴ ni ch'ils sogns cun lur merets sappien gidar ils cartents.⁸⁵ Cumparegliond cun *Ünna stadera da pasar quala seig la vera cardientscha* (1625), la replica sill' *Anatomia dil Sulaz* (1618) da Nauli, argumentescha Gabriel denton aunc buca en moda apologetica el catechissem *Ilg Vêr Sulaz da pieval giuvan*. Cuntrariamein cumprova el tgei che stat ella sontga Scartira e confunda aschia ils arguments dalla teologia catolica.⁸⁶ La sontga Scartira ei per Gabriel il criteri decisiv en tut si' argumentaziun – il pli evident ei quei en sia prefaziun nua che la sontga Scartira 'scaffescha' il fundament per tut las explicaziuns che suondan.⁸⁷

81 Cf. G₁S 75.

82 Cf. C₂CG (dam. 22–26).

83 RagGab 7.

84 Cf. p.ex. G₁S 68s.

85 Cf. p.ex. G₁S 15.

86 Da cumparegliar ei p. ex. G₁S 2. 15. 20. 26 et passim.

87 Cf. Steffan Gabriel: A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grisca, en: G₁S f.):(6^r–):(8^r).

Finalmein ein aunc da temâsarisar dus accents ella teologia dil catechissem da Gabriel: L'influenza dalla teologia da Calvin semuossa buca mo ella macro- e microstructura, mobein era el fatg che Gabriel accentuescha en sia prefaziun ed el catechissem pliras gadas dus motivs teologics che derivan oriundamein da Calvin, numnadamein la ducrina dall'enconuschientscha (tud. *Erkenntnislehre*) e quella dalla predestinaziun (tud. *Vorherbestimmungslehre*).

- (a) La ducrina dall'enconuschientscha explichescha che negin sappi retscheiver la veta perpetna senza enconuschientscha da Deus la quala ei fermamein ligiada culla vera, viva cardientscha e cull'obedientscha. Tenor Gabriel eis ei il sogn Spért che «lavura ent ils ligieus vera cuna-schientscha da Deus.»⁸⁸ Cull'accentuaziun dil sogn Spért refusescha Gabriel l'opiniun che l'enconuschientscha da Deus e la veta perpetna schaigi els mauns dils carstgauns u cartents. Sco «paupers pucconts» sappien ei buca far dil bien – «Deus lavurig enten nus ilg vulêr, ad ilg far.»⁸⁹ La ducrina dall'enconuschientscha cumprova denton buca mo l'influenza da Calvin, mobein era che Gabriel stat en ina liunga tradi-ziun dils catechissem reformai el Grischun dapi 1538.⁹⁰
- (b) La ducrina dalla predestinaziun ei oriundamein – tenor l'emprema ediziun dall'*Institutio christianae religionis* (1536) da Calvin – ina ducrina dall'elecziun, denton eis ella sesviluppada ad ina ducrina cun duas varts, quella dall'elecziun perpetna e quella dalla condemnaziun perpetna.⁹¹ Cun sias explicaziuns va Gabriel bein pli lunsch che Chiampell (1562), il catechissem da Heidelberga (1563) ni Bullinger (1566)⁹², denton resta el fideivels a Calvin e discuora buca dad ina predestinaziun dubla sco Théodore de Bèze.⁹³ Era la sinoda da Dordrecht (1618/19)⁹⁴ ha refusau la «ducrina fatalistica» da de Bèze.⁹⁵

88 G₁S 25. 43; cf. Steffan Gabriel: A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Grischa, en: G₁S f.): (6^v–):(9^v).

89 G₁S 11.

90 Cf. BerCat 24.

91 Cf. CALVIN, JOHANNES, *Institutio christianae religionis* (1559), III, 21, 5; SELDERHUIS, HERMAN J. (ed.), *Calvin Handbuch*, Tübingen 2008, 307–317.

92 Cf. CHP (cap. X).

93 Cf. G₁S 11. 23s. 29ss.

94 Cf. SELDERHUIS, HERMAN J., *Die Dordechter Canones*, 1619, en: RBS 3/2, 87–161.

95 Théodore de Bèze ei dall'opiniun che Deus hagi decidiu gia avon il fal tgi che vegni salvaus e tgi condemnaus («supralapsarissem»).

Senza dubi haveva Gabriel ina buna savida dalla teologia da quels da Genevra. Igl ei buca dad emblidar ch'el steva sco cancellar dalla sinoda era en correspondenza cun Genevra, surtut ils onns denter 1600 e 1620.⁹⁶ La fin finala eis ei da constatar che Gabriel era – sebasond sin catechissem ed auters stampats reformai – in ferm representant dalla teologia reformada, en in temps (<Scumbegls grischuns>) el qual la baselgia reformada veva da batter per sia existenza.⁹⁷ Siu catechissem ei bein in mussament per in profund engaschi reformau, denton era per ina tenuta clara e perschudenta.

III. 2. Grafia e diever dil lungatg el text ediu

Quei commentari duei far attent ad atgnadads generalas ella scripziun ed el diever dil lungatg. Aspects punctuals vegnan sclari el commentari alfabetic suenter il text ediu.

Per la caracterisaziun dil lungatg da Steffan Gabriel ein siu origin engiadines e siu intschess d'activitad en Surselva facturs impurtonts. Suentter esser staus sis onns (1593–1599) plevon a Flem, nua ch'el ei era maridau, ha el surpriu la pleiv da Glion. Leu ha el passentau la gronda part dil rest da sia veta, ed el context da sia activitad d'instrucziun religiosa en quei liug ei il *Vêr Sulaz da pievel giuvan* naschius. Ils ligioms cun Flem e Glion declaran biars tratgs linguistics dil *Vêr Sulaz*. Ultra da quei eis ei da tener quen dalla familiaradad che Gabriel veva culla variaziun linguistica egl intschess romontsch e culs dievers secrets da siu temps.

Grafia

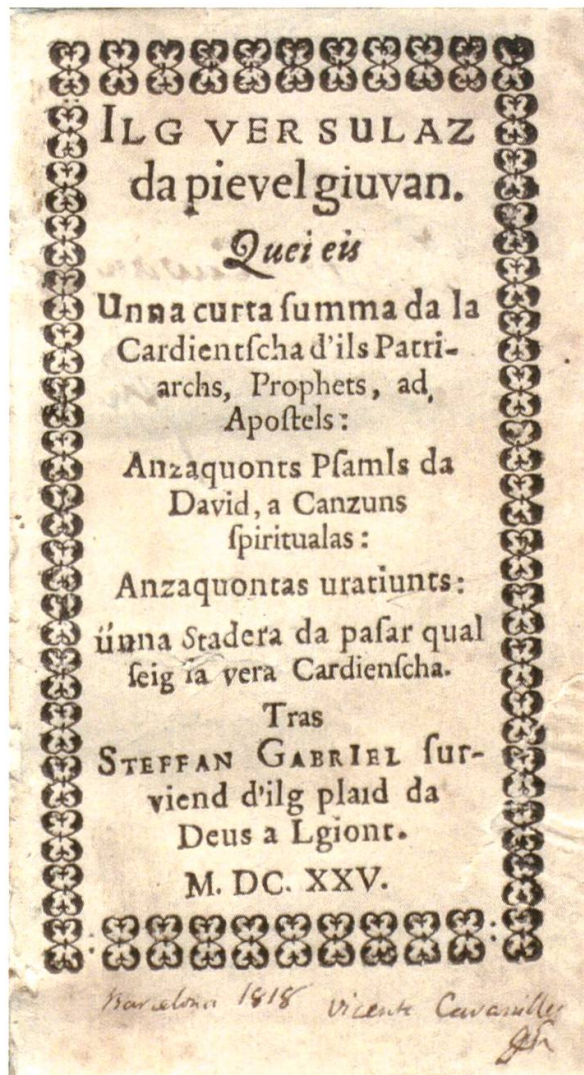
Ils tratgs che dattan en egl sch'ins cumpareglia la grafia da Steffan Gabriel cull'ortografia sursilvana actuala ein:

- la scripziun dils consonants palatals [č], [tʃ] e [ɲ] cun <ch>, <lg> e <ng>,
- la scripziun frequenta dil vocal central nunaccentuau [ə] cun <a>,
- la scripziun dils diftongs [éu] ed [éu] cun <ou> ed <ieu>,
- la scripziun digl artechel nundeterminau sco *ün*, *ünna*,
- la scripziun <ea> en silbas che han, tenor las informaziuns dialectalas disponibilas per Flem, la pronunzia [e].

La scripziun menziunada dils consonants palatals sco era entginas scripziuns buca motivadas foneticamein el sursilvan tradeschan surtut l'influenza ladina che sebase sil model da Durich Chiampell (DarNor 833).

96 Cf. BeatRusc 352ss. 364s. 379ss; BunGab 80s; RagGab 17s.

97 Ins astga buca emblidar che la sinoda ha buca tenui sias dietas ils onns 1621–1626 e 1629–1631, muort uiara e pestilenza.



La secunda ediziun d'*Ilg ver sulaz da pievel giuvan* (Turitg 1625).

Ils tratgs principals enumerai duein vegnir declarai pli en detagl ed illustrai cun exempels.

L'affricata [č] vegn scretta all'entschatta ed egl intern dil plaid cun <ch(i)>, pia *chei*, *chi* (= *tgei*, *tgi* ell'ortografia actuala), *parchei* (= *pertgei*), *crucifichiaus*, *tristezchia*. Il grafem <ch> representa ultra da quei [k] en posiziun iniciala, sco en *cha* (= *che* ell'ortografia actuala), *char*, *charezchia*. Quella scripziun ei in transfer dil grafem <ch> dil ladin, nua ch'el indichescha normalmein l'affricata: *cha* [č̥ɑ], *char* [č̥ár], *charezza* [č̥arét̥sɑ]. In cass special ei denton *cho* (= *co*) che cumpara medemamein el ladin vegl, nua che <ch> representa [k].

Denter vocals vegn l'affricata [č] era marcada cun <(i)gch(i)>, sco en *dreghia*, *perfegchia*, *partraigchie* ('patratga!'). Per la cumbinaziun [šč] perencunter vala la scripziun <schk(i)>: *carschkioun*, *vaschky* (= *carstgaun*, particip perf. *vestgi*, cf. CavVer 53).

En posiziun finala vegn l'affricata [č] representada cun <(i)g>, pia *faig* (= *fatg*), *seig* ('seigi'), *gig* ('getg', 'detg'). Excepziunala ei la cumbinaziun <igk> en *languaigk* ('lungatg', cf. CavVer 52).

Ils dus consonants palatals [ʃ] e [ɲ] vegnan screts da Gabriel cugl uorden invertiu dils segns en cumparegliaziun cull'ortografia actuala, pia <lg(i)> e <(i)ng(i)>: *ilg*, *Lgiont*, *velgia* (= *igl*, *Glion*, *veglia*), *véngian*, *vangyr*, *soing* (= *vegnan*, *vegnir*, *sogn*).

Per representar il vocal central nunaccentuau [ə] drova Gabriel pli savens <a> che quei ch'ei vegn praticau tenor l'ortografia actuala. La conjunziun *e(d)* scriva el <a(d)>, pia tuttina sco la preposiziun *a(d)*. Ultra da quei valan p. ex. *latezchia*, *ancanuscher*, *naginna* (= *letezia*, *enconuscher*, *negina*).

Pil diftong [éu], che vegn screts tenor l'ortografia actuala <au>, drova Gabriel <ou>, forsa – tenor CavVer 118 – per reflectar la pronunzia particulara da Flem che vegn precisada el DRG pil plaid *damaun* cun [éu] (DRG 5, 44). Il diever dalla cumponenta -o- en <ou> fuss propi motivaus sche la pronunzia fuss pli velara, quei che resulta buca dalla transcripziun [éu]. Exempels per la scripziun <ou> el text ediu ein *carschkioun*, *Ounguels*, *moun*, *ounck* (= *aunc*), *soung*.

Pil diftong [éu] da Flem e dalla Foppa, che corrispunda ad [íu] ed [íu] en auters loghens en Surselva (DRG, Registerband 2012, 105 s. -ĪTU e 109 s. -ŪTU), elegia Gabriel la scripziun <ieu>. Quella reflectescha negina pronunzia dalla Surselva e para dad esser basada silla scripziun putera <ieu> che vala pil reflex dils suffixs -ĪTU ed -ŪTU (*udieu*, *pudieu* tier Bifrun, cf. CavVer 119). Gabriel scriva pia *prieu*, *schkaffieu*, *ieus* (= *priu*, *scaffiu*, *ius*), ultra da quei ils possessivs *mieu*, *tieu*, *sieu* (= *miu*, *tiu*, *siu*) e *fieug*, *lieug* (= *fiug*, *liug*).

Sco <ieu> ei era <ü>, che cumpara sulettamein egl artechel nundeterminau *ün/ünna*, in transfer grafic dil ladin.

In transfer grafic dil sutsilvan da Bonifaci (BC) ei la scripziun <ea> ellas fuormas verbalas *vean* 'vegn' (3. pers. sg. da *vegnir*, cf. DRG 7, 536) ed *ean* 'ein' (3. pers. pl. dad *esser*, cf. DRG 5, 689), el possessiv *teas* (BC 3, cf. *meas*, DRG 14, 98) ed en *easter* 'jester' (DRG 5, 714).

Fonetica

Sco characteristics foneticas generalas reflectadas el lungatg da Steffan Gabriel san ins descriver d'ina vart tratgs dil dialect da Flem e dil lungatg dalla Foppa ch'ei documentai era pli tard, da l'autra vart tratgs dil lungatg dall'epoca che sedifferenzieschan dil lungatg pli niev.

Sco tratg dil dialect da Flem ei da risguardar surtut la munconza da diftongs els reflexs da lat. -Ĕ- ed -Ō-/-Ŭ- en silba serrada. Gabriel scriva *terra*, *terza*, *ansi verz*, ferton che la gronda part dalla Surselva ha il diftong -ia- [já] en quels cass: *tiara*, *tiarza*, *ensiviars* (cf. RupLau 8). Era culla seria *mussa*, *anguscha*, *culpa*, *turp*, *nurssas* s'oppona Gabriel a fuormas cun in diftong, -uo- [úə], en Surselva: *muossa*, *anguoscha*, *cuolpa*, *tuorp*, *nuorsas* (RupLau 27s).

Igl ei pusseivel che la provegnientscha ladina da Gabriel ha susteniu la schelta dil monoftong *-e-*, ch'ei fetg restrenschiu localmein en Surselva (cf. StiGra 766). Monoftongs, denton cun ina qualitat pli aviarta [é], han era ils dialects d'Andiast, Vuorz e Breil (cf. EichHis 78s, nua che la transcripziun [á] vegn duvrada, e DRG 5, 713, s. *ester*).

Sper las fuormas *terra*, *terza* ed *ansi verz* san ins era metter las fuormas *antschetta* e *ratscherts*. Quellas duas fuormas cun *-e-* s'opponan buc a fuormas cun *-ia-*, lur equivalents sursilvans cun *-a-*, *entschatta* e *retscharts*, se-declaran denton sin basa dil context fonetic particular. Suenter l'affricata [č] vegn il miez vocal [j] numnadamein absorbaus: AUCĚLLOS > [učál(t)s] (EichHis 67, 78s, RupLau 10). En tals cass resulta pia buc in'opposiziun denter igl [é] da Flem ed il [já] sursilvan, mobein in'opposiziun denter [é] ed [á].

In tratg fonetic ch'ei presents a Flem ed era ella Foppa ed en Lumnezia ei la variaziun denter las realisaziuns [tsj] e [tsč] sco reflexs da -Ť- el suffix -ŤŤIA (DRG, Registerband 2012, 105) ed en entgins auters cass. Gabriel drova leu la grafia *-zchi-* che representa la varianta [tsč] e s'oppona aschia alla grafia che ha giu il surmaun en Surselva: *-zi-* che representa [tsj]. Gabriel scriva pia *urazchiuns*, *tristezchia*, *latezchia* ('letezia'), *grazchia*, *schgrizchiar*.

Tratgs characteristics dil lungatg dall'epoca ein il vocal [t] ch'era aunc buca sesbassaus ad [é], la preschientscha da [t] final suenter [n] sco era la preschientscha da [v] el contact cun [u]. Gabriel scriva en biars plaid <i> ella silba accentuada, nua ch'ei vegn scret <e> el lungatg pli niev: *milli*, *stizza*, *Spirit*, *frig* ('fretg'), *scrit*, *quint* ('quen'), *amprimma* ('emprema'), *artichel*, *par-digchias* ('perdetgas'), *spindre* ('spendra!'). En egl dat era la scripziun cun *-nt* en plaid, nua che l'ortografia actuala ha buca pli in *-t* final: *avont*, *Lgiont* ('Glion'), *quont* ('con'), *tont*, *dantont* ('denton'), *quint* ('quen'). La scripziun da *-t* final entscheiva a svanir en quels cass gia ella litteratura dalla secunda mesadad dil 17avel tschentaner (cf. StiGra 765). Plinavon scriva Gabriel il consonant <v> suenter <u> en differents plaid, nua ch'il lungatg pli niev ha buca pli quei consonant: *duvieu* – *duiu*, *ruvassau* – *ruassau*, *truvaus* – *tru- aus*. Il consonant labial [v] ei svaniu cheu el contact cul vocal velar [u], tiel qual las levzas ein era involvidas (EichHis 263, 265s). Ei setracta d'ina sort d'assimilaziun.

Morfologia e sintaxa

Ils tratgs ils pli remarcabels ella morfologia verbala ein il morfem *-ig* dil conjunctiv e las finiziuns *-e* ed *-eit* digl imperativ.

Gabriel drova surtut fuormas dil conjunctiv dalla 3. pers. sg. sin *-ig*: *hagig*, *seigig*, *véngig*, *nizeigig*, *turnentig*. Ultra da quei cumpara ina fuorma dalla 2. pers. sg. cul morfem *-ig-*, *vivigias*, ed ina fuorma dall'1. pers. pl.,

vangigian. Fuormas dil conjunctiv cun affricatas palatalas ein documentadas era tier auturs sutsilvans vegls (Bonifaci, Calvenzano e Nauli: DRG 7, 538) ed en dialects dil Plaun, dalla Foppa e dalla Lumnezia. Per Rueun vegn ei attestau fuormas sin *-[iči]*: *[véñiči]*, *[móndiči]* (1./3. sg., DRG 7, 539 e 10, 7). Per Degen valan perencunter fuormas sin *-[ič]* ch'ins sa identificar – quei che pertucca la realisaziun fonetica dil morfem – cun quellas da Gabriel: *[véñič]*, *[móndič]* (1./3. sg.). Ella 2. pers. sg. han domisdus loghens *[véñičas]*, *[móndičas]*, quei che sedistingua dil tip *vivigias* da Gabriel cull'affricata sonora *[ǰ]*. Era per la 3. pers. pl. indichescha il DRG fuormas cull'affricata suorda – *[véñičan]*, *[móndičan]* – ferton che Gabriel drova la fuorma *vangigian* cull'affricata sonora *[ǰ]*.⁹⁸

Igl imperativ dalla 2. pers. sg. finescha tier Gabriel adina sin *-e*: *Cunferme, Mette, Pardunne, spindre*. Il vocal *-e* sa vegnir interpretaus sco realisaziun reducida («Abschwächung») dallas duas autras finiziuns digl imperativ en sursilvan, *-a* ed *-i* (StiGra 772s). Egl imperativ dalla 2. pers. pl. ei *-t* (lat. < -ETE) manteniu: *musseit, vallgeit, vus parchireit* (StiGra 773).

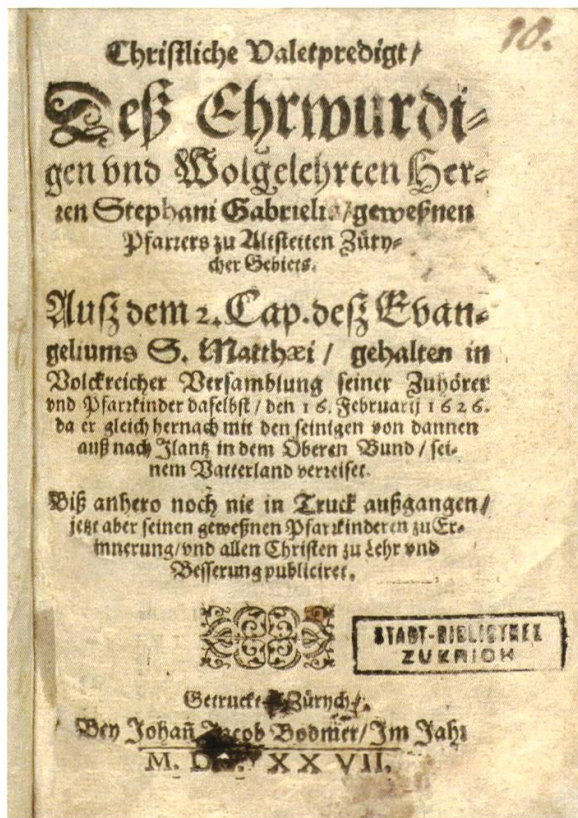
Differents aspects remarcabels ein da menziunar ella domena dalla morfosintaxa pronominala.

Gabriel drova ils pronom persunals d'object posiziunai avon il verb conjugau, ch'ei aunc disponibels el sursilvan da siu temps (cf. DRG 5, 574 e 12, 20). Ils suandonts exempels duein illustrar ils pronom da differentas personas: «quel, ilg qual *mi* ha tarmess» (G₁S 28), «Cha Deus *mi* vengig suenter questa vitta á dar la vitta perpetna» (G₁S 1; ils dus exempels citai cull'1. pers. sg. illustreschan igl object direct resp. indirect, cf. DRG 12, 10 e 13), «Deus *nus* ha mussau quella via» (G₁S f.):(6^r), «Deus *ilg* ha schkaffieu buns [ilg carschkioun] suenter sia sumellgia cun vera gistia» (G₁S 10), «vallgeit par vossas nurssas, sparngias bucca breia da *las* manar tiers vêra cunaschientscha da Deus» (G₁S f.):(10^r; pils pronom dalla 3. pers. cf. DRG 5, 571s).

Ultra da quei dat ina fuorma nunaccentuada dil pronom subject (3. pers. sg.) en egl: «La S. Scartira gy, cha Deus fetschig plover, neiver [...]. *La* gy, ch'el regig ils limaris da la terra [...]» (G₁S 7), «El ha andirau sut Pontio Pilato: *l'ei* crucifichiaus [...]» (G₁S 17), «Cho vên la Baselgia da Deus dado ra ancunaschida or d'autras faulsas Baselgias? *L'ha* treis nodas. 1. *La* stat tiers la S. scartira. 2. *La* fa ubadientscha [...]» (G₁S 27).⁹⁹

98 Per la genesa da quellas fuormas cf. LIVER, RICARDA, Der surselvische Konjunktiv auf *-i*, en: DIETER KATTENBUSCH (ed.), Studis romontschs. Beiträge des Rätoromanischen Kolloquiums (Gießen/Rauischholzhausen, 21.–24. März 1996), Wilhelmsfeld 1999, 191.

99 Per quels pronom nunaccentuai cf. LINDER, KARL PETER, Norm und System beim Subjektspronomen in den bündnerromanischen Schriftsprachen, en: JOACHIM SCHWEND et al. (ed.), Literatur im Kontext – Literature in Context, Frankfurt a. M. 1992, 402.



Priedi ent ilg qual ser. Steffan Gabriel ha priedi
cumingian da quets dad abletta cur lei tarraub a
Ligion a Paradaqar.

Tert tiers soing Matheus: ent 2. cap. v. 19. 20. 21. 22.

Mo cur Herodes fora mortz, mire scha cunparet ilg An-
gel d. ilg Senger ehten sien a Joseph, enten Egiypta a schetz-
lere si a. preng tiers lei. ilg uffont, a sia Muma, a va
enten la Terra dad Israel, gaxrehei ca quels can Mortz ca
ancarivan da prelider la Villa a Igi Uffont.

ad el lava si a parnet tiers el ilg Uffont, a sia Muma,
a vangit en la Terra dad Israel, mo cur el vet udieu
ca Archelus regis, en judea, en stailly da Herodes, si eu
Bab scha tumet el da vangir lea, a cur et vet ratschient
enten sien un cumondament da Deus, scha gunche el
ent ilg logs da la Tera da Galilea. A cur el fo vangius
lea scha stot el en un Marcou, ca ven nummaur Naccenel
par ca ei vangis cumplarien quei chreigig trus ilg
Propheet, ch'el iengig a vangir nummaus Naccenel.

Explicaziun ner Declaraziun.

Chaus Trars enten Christo nies. Senger, nus ligin
ent ilg amprim Cudisch da Moises, ca cur ilg
Patriarch Jacob, ha antaleg ca el stopig tellar havent
da quest Manc, schi hogig el clumau tiars et ses
Tilg, ad haig priedi dad els cumingian. gen. 49. cap.
nus ligin ent ilg tschungavel Cudisch da Moises,
ca cur Moises ha giu antaleg ca el stopig passon

Il priedi da cumiau da Steffan Gabriel, tenius ad Altstetten ils 16 da fevrer 1626, ella versiun stampada (Turitg 1627) ed ella versiun translata da romontsch (ACF: Flem 1 Hss. 19.1).

Remarcabel ei ch'il subject generic ('ins') vegn exprimius tier Gabriel adina culla structura ladina che prevesa il pronom reflexiv dalla 3. pers. en cumbinaziun cul pronom subject «neutral». El text cumpara l'expressiun mo ella damonda, cun l'inversiun dil pronom subject: «Sa po ei damai far...?» (G₁S 49), «Sa dei ei far...?» (G₁S 53; cf. vallader: *as poja dimena far? as stoja far?*).¹⁰⁰

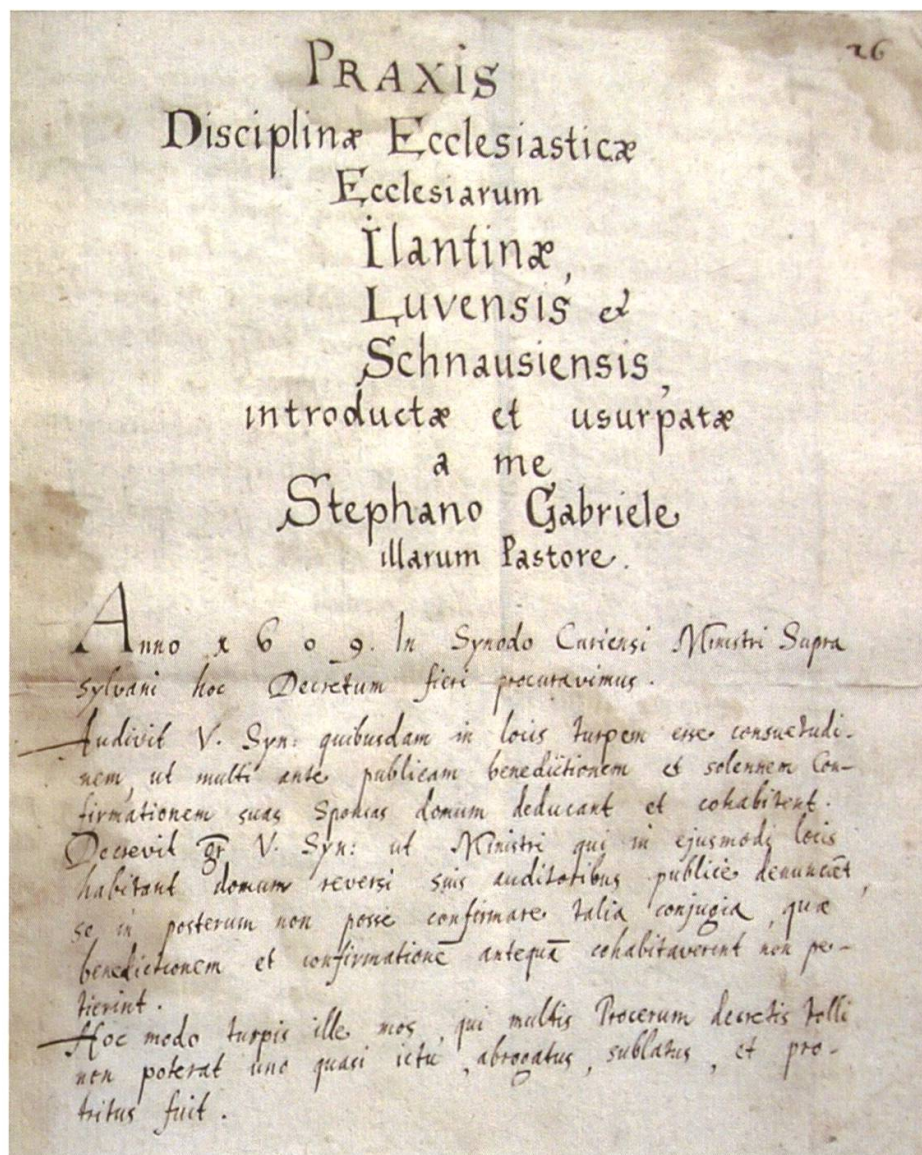
Ella domena dalla sintaxa pronominala eis ei plinavon da commentar la posiziun dil pronom reflexiv che suonda en treis cass la norma ladina. Gabriel metta quei pronom numnadamein avon igl auxiliar resp. il verb modal: «Deus s'hagig prieu puccau da nus» (G₁S f.):(7^v), «Deus s'ha aschi enten sieu plaid schkuvier» (G₁S 5), «nagin cor da carschkioun sa pô par-tarchiar» (G₁S 30). El diever sursilvan vegn il pronom reflexiv denton mess avon il verb principal. Arisguard igl empren exempel citau eis ei da precisar ch'in diever reflexiv (tier *prender puccau*) ei insumma exclaus.

El diever dil demonstrativ constatesch'ins in surpassament dalla norma sursilvana. Enstagl da *quei* drova Gabriel *quel* sco artechel demonstrativ dil sg. m.: *quel tutpussent* (G₁S 7), *quel spindrader* (G₁S 14), *quel poun... quel vin* (G₁S 40). Quell'extensiun dil diever da *quel* resulta dil fatg ch'il ladin differenziescha buca denter igl artechel ed il pronom demonstrativ, mo-bein drova *quel* en domisdueas funcziuns. Per part suonda Gabriel tuttina la norma sursilvana, cul diever da *quei* sco artechel demonstrativ – *quei artichel* (G₁S 5), *quei plaid* (G₁S 16 e 25), *quei crap* (G₁S 41s) – e *quel* sco pronom demonstrativ: «Schmaladieus seig *quel*, ilg qual salva buc...» (G₁S 12), «Nus murin buc par pagar p'ilg puccau, mo par vangyr largs da *quel*» (G₁S 18).

Il possessiv muossa in'atgnadad ella cumbinaziun cul nomen *Deus*: Gabriel drova en quei context pil singular masculin ina fuorma speciala, *teas*, ch'ei caratteristica pil lungatg vegl dalla Tumliasca (cf. *meas figl* tier Bonifaci, DRG 14, 98) e pil dialect dalla Val Schons (*meas bab*, DRG 14, 98). La seria *meas/teas/seas* deriva dil nominativ latin (MĚUS/TŮUS/SŮUS), sco era la seria sursilvana *mes/tes/ses*. Lezza ha denton ina funcziun predicativa (*quei cudisch ei mes/tes/ses*), ferton che Gabriel drova *teas* cun funcziun attributiva, sco en sutsilvan. Las fuormas attributivas normalas tier Gabriel (duvradas cun auters nomens che *Deus*) ein *mieu/tieu/sieu*, basai sigl obliquus latin (MĚUM/TŮUM/SŮUM, cf. DRG 14, 109s).

La sintaxa dalla negaziun ha differents tratgs comunabels cul ladin. La cumbinaziun dil pronom *nagin* culla particla *na* corrispunda al ladin *ingün/üngün nu*: «*nagin na* pô survangyr la vitta perpetna [...]» (G₁S f.):(8^r), cf. «Üngiün nu-l'g po fêr gnir our da-l'g lett» (DRG 9, 171). Gabriel drova quella

¹⁰⁰ Pil diever da quella construcziun tier auturs talians che scrivan en sursilvan cf. GRÜNERT, MATTHIAS, Il sursilvan el contact cul talian. Consideraziuns generalas ed ina documentaziun davart il 17avel ed il 18avel tschentaner, en: AnSR 125 (2012), 55–58, 73s.



«Praxis disciplinae ecclesiasticae» per las pleivs da Glion (cun Strada e Flond), Luven e Schnaus (StAGR: B 423).

cumbinaziun denton mo sche *nagin* ha la funcziun da pronom subject e se-sanfla avon il verb conjugau. En tut tschels cass ei *nagin* buc accumpignaus dalla particla *na*, q.v.d. tier l'inversiu, cura ch'il subject *nagin* suonda il verb («Quella cunaschientscha pô *nagin* survangyr senza gronda lavur», G₁S f.):(9^r), e tier tut ils dievers adjectivals da *nagin* (p. ex. «*nagin* côr da carschkioun pô antallyr», G₁S f.):(2^r). Era la cumbinaziun digl adverb da negaziun *mai* culla particla *na* ei cumparegliabla cul ladin: «lur fieug *mai na* stizza» (G₁S f.):(5^r), cf. «lg noas languack *mæ nun* ais statt scritt» (Chiampell, tenor DRG 11, 618). Da menziunar ei la finala il diever da *na* sco negaziun semplâ ('buca') che sereferescha buc ad in verb: «[...] fanei [fan ils carschkiouns] bucca dantont puccau? Na ils vêrs cartents [= «buca ils vers cartents»]: parchei chi lg'ei bucca pusseival, cha [...]» (G₁S 30), cf. «Il Segnier havaiva a' m duno; &, na ils sabeers e rubedars» (RRC 7, 432).

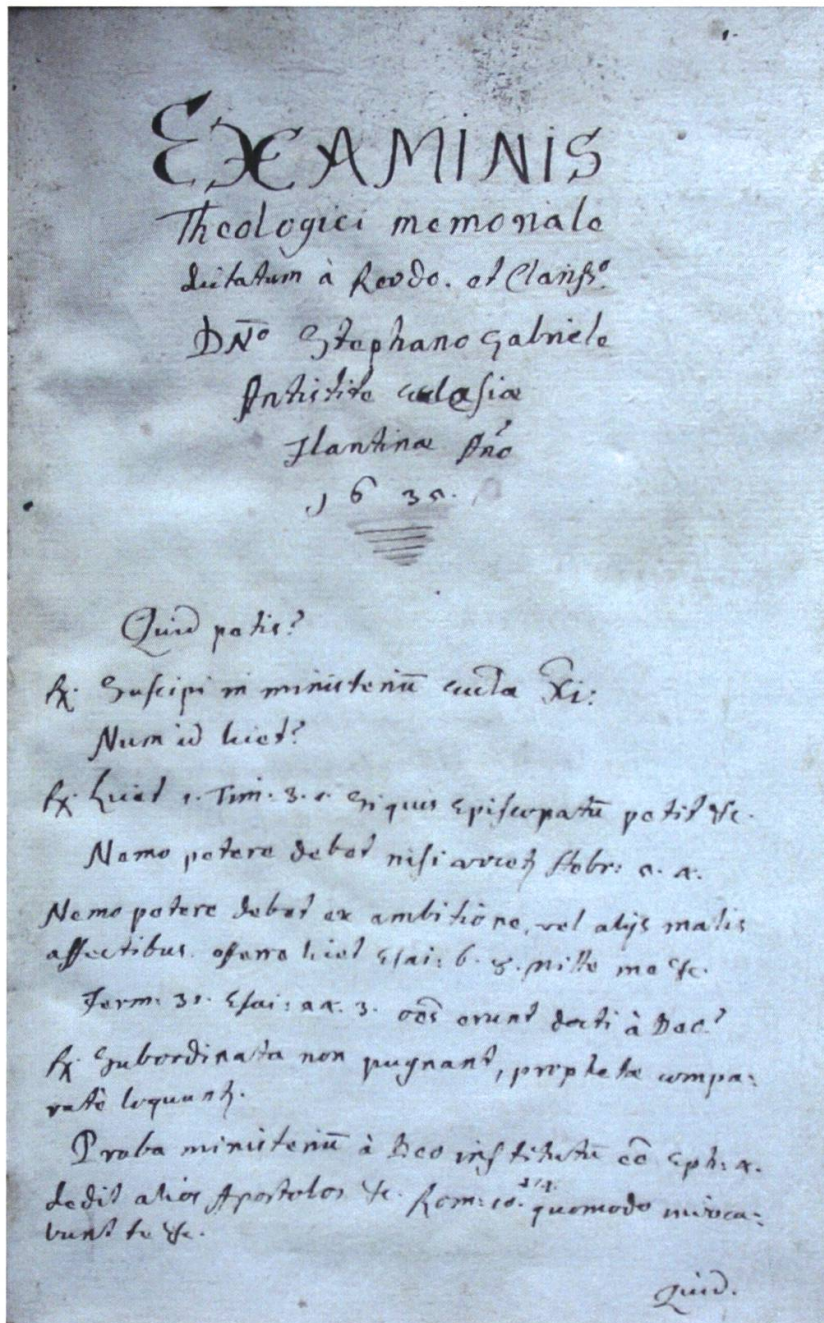
Tier *nagin na* eis ei buca pusseivel da decider, schebein Gabriel reflectescha in diever dil sursilvan da siu temps ni sche siu lungatg scret ei influenzaus dil ladin. Remarcabla ei en mintga cass la ferma restricziun dil diever da *na* en cumbinaziun cun *nagin*. Quei che pertucca *mai na*, eis ei da render attent che quella cumbinaziun ei conservada el sursilvan pli niev, sco fusiun buca pli analisabla: *maina* (cf. DRG 11, 625). Quei lai supponer che *mai na* seigi buca in transfer dil ladin tier Gabriel. Il diever isolau da *na* per la negaziun buca referida al verb («Na ils vêrs cartents») para perencunter d'esser in transfer dil ladin. En quei cass ademplescha la particla *na* la funcziun da negaziun enteifer la construcziun, quei ch'ella fa schiglioc buca.

Ina remarca finala pertucca la successiun dallas cumponentas. Sin quei nivel dat la posiziun ualti frequenta digl object denter las duas cumponentas dalla frasa verbala en egl: «schi duvein nus *quel* tadlar» (G₁S 5), «schi duvein nus *la crusch* purtar ampasch» (G₁S 8), «el vult *quei* bucca far» (G₁S 40), «ha *par quels* cumpleinameng faig avunda» (G₁S 41), «Parchei cha Deus ha *quei* schummandau» (G₁S 50). Quella successiun, che corrispunda a quella dil tudestg, muossa, con fetg che la sintaxa romontscha era gia influenzada dalla tudestga.

Lexicon

Sco per la morfologia e la sintaxa ei il contact cul ladin era d'interess special pil scazi da plaid. Dasperas ein da remarcar entginas influenzas dil sursilvan sco era in pèr germanissem ch'ei buca pli en diever.

L'influenza dil ladin semanifestescha cun emprests e cun adattaziuns foneticas da plaid sursilvans a plaid corrispundents dil ladin. Emprests da tips lexicals ch'ei jasters al sursilvan ein *da_lieungua* 'cuninaga, immediat' (< *dalung[u]a*), *mangein* 'magliein' e già ella locuziun conjunziunala *scha già* 'schegie che, era sche' (igl adverb *gia* maunca aunc el sursilvan vegl). Per auters emprests dil ladin dat ei equivalents sursilvans ch'ei foneticamein e/u morfologicamein damaneivel: *battem* (*batten*), *guisa* (*uisa*), *guastar* (*ustar*, denton cun in'otra muntada), *els osten* (*els dostan*), *schmaldischun* (*smaledicziun*). Certs emprests muossan adattaziuns foneticas: *gliergia* < *glüergia* 'gloria', *miravellgia* < *müravellgia* 'marveglia', *suttaraus* < *suotterrà* 'satraus', *greiament* < *graiamaint* 'gar(e)giament', *mildrament* (la fuorma ladin attestada ch'ei foneticamein pli damaneivel ei *meldramaint*, il vocal dall'emprema silba ei denton alzaus egl emprest sursilvan: *-e-* > *-i-*, sco el verb *amildrer* en puter). Ulteriurs ladinissem ein plitost adattaziuns foneticas da plaid sursilvans als plaid corrispundents dil ladin: *sumlgiont* 'semegliant' (tenor *sumgliaint*), *tragein* 'targein' (*tra-* sco el ladin *train* 'targein'), *sabgientscha* (enstag da *sabientscha*). Dus cass d'influenza pertuccan la morfologia: *racunaschents* ei basaus sil ladin *recugnuschents* (< *recugno-*



«Examiniis theologici memoriale» (1635), scets da Steffan Gabriel pils candidats da teologia (possess privat).

scher), buca sil sursilvan *renconuscher*, cun *ren-* (<RE- + IN U INDE); *infideivel* ei formau tenor il ladin *infedel* ‘nuncartent’ e surpren quella muntada. Che la negaziun da *fideivel* ha quella muntada resulta buca dalla formaziun sco tala, mobein ei ina specificaziun el lexicon.

Remarcablas ein entginas corrispundenzas culla Sutselva che dattan perdetga dalla familiaradad da Gabriel cul lungatg da quella regiun. Il catechissem da Bonifaci (BC), scets el lungatg dalla Tumliasca e publicaus 1601, sto haver giugau ina rolla particulara en quei risguard. Survart, el capetel davart la grafia, ein igl adjectiv *easter* ‘jester’ (cf. BC 3) e fuormas

grammatical (as *vean*, BC II; *ean*, BC 2; *teas*, BC 3) gia vegni menziunai. Ultra da quei paran *savundar* ‘suandar’ (*savunda*, 3. pers. sg., BC 83) e *malmundèng* ‘tschuf’ (adattau dalla scripziun *malmundüng*, BC 92) da sedrizzar tenor Bonifaci. Era *figira* sebasa sil sutsilvan, sin [*fiḡtra*] ch’ei representau tier Bonifaci aunc culla grafia «ladina» *figüra* (BC 4) e pér tier Calvenzano (CM, cf. RRC 1, 10) e Nauli (NA 149, cf. DRG 6, 294) culla grafia *figira*. Pusseivla ei l’influenza da Bonifaci era per *misericorgia* (*misericordgia*, BC 5) e per *naguotta* ‘nuot’ (*nagutta*, BC 18). En quels dus cass ei denton era l’influenza dalla varietad d’origin digl autur plausibla: la fuorma *misericorgia* ei medema-mein presenta el ladin e la fuorma *naguotta*, che cumpara mo ina gada el text ediu, sper otg dievers da *naguot*, sa vegnir declarada tras l’influenza dil ladin *inguotta*.

Sin basa dils davos plaids citai san ins supponer connexs pli stretgs denter las regions romontschas el temps da Gabriel. Il tip culla fonetica populara *misericor(d)gia* ei derasaus ell’Engiadina ed el Grischun central ed entra en Surselva, nua ch’el s’impona denton buca encunter il tip doct *misericordia*. La fuorma *naguot* (< NE, NEC + GUTTA) sto esser stada indigena en Surselva. Pli tard eis ella sereducida a *nuot*. In svilup cumparegliabel sa vegnir observaus en Tumliasca, nua ch’ils auturs vegls han *nagutta* (Bonifaci, BC 18), *nagotta* (Calvenzano, RRC 1, 11) e *nagott(a)* (Nauli, RRC 1, 30 e 34) ed ils dialects pli novs [*nʉt*] (DRG 9, 186). Ils dialects dil Plaun perencunter han manteniü fuormas liungas: Domat *naxgút*, *naxgót* e *naxút*, Trin *naxgút* (DRG 9, 186). Il continuum da fuormas pli liungas dil lungatg vegl che colligiava la Surselva culla Sutselva e setargeva vinavon tras il Surmir (*navot*) entochen l’Engiadina (*üinguotta*, *inguotta*) ei sedifferenziaus en blocs cun fuormas liungas (duas tochen treis silbas) e talas cun fuormas cuortas (ina silba). Dus ulteriurs exempels el text da Gabriel muossan in continuum denter las regions romontschas da gliez temps: il tip lexical *pitschen* ‘pign’, che viva aunc oz en surmiran ed en ladin, ei documentaus el sursilvan vegl, era ella varianta cul vocal accentuau sbassau *petschen* (aschia tier Alig, cf. HWR s. *petschen*); ed il verb *ventscher*, che munta oz en sursilvan ‘terminar’ e ‘carpar’, vegn duvraus da Gabriel culla muntada ‘dumignar, victorisar’ che viva en surmiran ed en ladin tochen oz (cf. HWR s. *ventscher*). Quels cass anflan corrispundenzas specularas en exempels citai da Ricarda Liver en siu studi dil lungatg da Lüci Papa.¹⁰¹ Tips lexicals che han surviviü en sursilvan ein documentai el ladin da Papa, ein denton buca pli en diever oz ell’Engiadina: *dijch* ‘ditg’, *müraff-*

101 Cf. LIVER, RICARDA, La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach. Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuausgabe des Druckes von 1613 mit linguistischem Kommentar, Tübingen 2016, 18.

glius ‘marviglius’, *vercla* ‘viarcla’, *maelvengiaunt* ‘malvengonz’, *louffs* ‘logs, fossas’.

Alla fin seigi fatg attent ad entgins germanissem buca pli duvrai che sesanflan el text da Gabriel: *spar* ‘pasler’ digl ault tudestg mesaun, *zviffel* dil tudestg svizzer e *schocher* ‘malfatschent, morder’ dalla fuorma buca metafonica (*nicht umlautbedingt*) *Schâcher* dil tudestg svizzer (opponida alla fuorma metafonica *Schächer*). Sco calques dil tudestg ein verbs cun particlas da menziunar: *ligieu ora* ‘eligiù’ (< *ausgelesen*) e *mette lou* ‘expona, declara!’ (< *lege dar!*).

Conclusiun

La descripziun da tratgs characteristics dalla grafia e dil lungatg da Steffan Gabriel se basa sil text ediu e sa pia buca porscher ina valetaziun generala dil lungatg ell’ovra digl autur. Da quei schatg exemplaric resorta che la fundaziun dil lungatg scret sursilvan ei determinada fermamein da cumponentas heterogenas ligiadas alla biografia digl autur sco era allas circumstanzias dil svilup dalla reformaziun el Grischun romontsch. Igl origin ladin digl autur ed il fatg che la reformaziun ha menau pli baul alla fundaziun da tradiziuns screttas ell’Engiadina han giu lur effect sill’emprema ovra stampada en Surselva. Per Gabriel ei surtut il catechissem da Durich Chiampell (CI) d’impurtonza. Ton la grafia sco era la fonetica da singuls plaids, la morfologia e la sintaxa muossan influenzas ladin. Il catechissem da Bonifaci (BC), scret el romontsch dalla Tumliasca, pia en ina varietad ch’ei pli damaneivel dil romontsch da Flem e dalla Foppa che Gabriel ha giu empriu en siu ambient d’actividad, ha medemamein favorisau certas scheltas linguisticas. Cunzun per la fonetica ha igl ambient giugau ina rolla impurtanta: tratgs dil romontsch da Flem e dalla Foppa han dau lur impronta al romontsch da Gabriel. Quellas differentas fassetas dil lungatg da Gabriel ein da veser en ina situaziun, nua che las regiuns romontschas representavan aunc pli fetg in continuum ed ils plidaders eran confruntai cun pli paucas differenzas, cura ch’els surmuntavan cunfins regionalis.

IV. Reputaziun, derasaziun e recepziun dil catechissem

Il catechissem da Gabriel ei staus ina historia da success. El ei daventaus in dils cudischs ils pli derasai el Grischun denter il 17avel ed il 19avel tschentaner.¹⁰² Il catechissem sco tal ei cumparius en 15 ediziuns per romontsch¹⁰³, endisch ediziuns per tudestg¹⁰⁴ e siat ediziuns per talian¹⁰⁵. Era dad *Ünna stadera da pasar quala seig la vera cardientscha* dat ei sis ediziuns per sursilvan e siat ediziuns per tudestg, per part cumbinadas cun *Ilg Vêr Sulaz da pieval giuvan*. Ulteriurmein ei da menziunar ch' *Ûn curt catechismus par quels, ils quals san bucca scartira* ei cumparius separadamein quater gadas en valler.¹⁰⁶ Il medem <cuort catechismus> ei aschuntaus al *Catechismus oder intraguidamaint in la religiun christiauna per adöver dallas baselgias d'Engadina bassa* (Scuol 1739).¹⁰⁷

Negin' outra ovra catechetica (inclus canzuns ed oraziuns) d'in autur grischun ei cumparida en tontas ediziuns. La fin finala ei quei il meglier mussament per in'immensa influenza teologica dil decan dalla Ligia Grischa silla baselgia reformada digl entir Grischun, e quei duront bunamein treis tschentaners. Plinavon ei da remarcar che negin auter cudisch reformau ha influenzau aschi profundamein la formaziun linguistica dil romontsch ellas valladas renanas. Ina cumparegliaziun cun ovras dad auturs catolics muossa ch' il catechissem da Calvenzano ei cumparius bein en 19 ediziuns¹⁰⁸ denter 1611 e 1896, denton senza ina part cun canzuns; cantau han ils cartents catolics ord la *Consolaziun della olma devoziusa* da Carli Decurtins ch'ei cumparida en 12 ediziuns denter 1690 e 1953.

102 Tenor Winzap (WinGab 122), Bundi (BunGab 145–149) e la *Bibliografia retoromantscha* (BR 2453–2487) dat ei las ediziuns suandontas: (romontsch) 1611: Sulaz, 1625: Sulaz/Stadera, 1625: Cuort catechismus, 1649: Sulaz, 1649: Stadera, 1660: Stadera, 1681: Cuort catechismus, 1683: Sulaz, 1683: Stadera, 1740: Sulaz/Stadera, 1749: Sulaz/Stadera, 1749: Stadera, 1749: Cuort catechismus, 1762: Sulaz, 1763: Cuort catechismus, 1768: Sulaz/Stadera, 1788: Sulaz (2 ediziuns), 1801: Sulaz, 1815: Sulaz, 1821: Sulaz, 1832: Sulaz, 1840: Sulaz; (tudestg) 1648: Summe, 1648: Glaubens-Waage, 1660: Glaubens-Waage, 1668: Glaubens-Waage, 1680: Glaubens-Waage, 1686: Glaubens-Waage, 1712: Glaubens-Waage, 1715: Summe, 1715: Glaubens-Waage, 1741: Summe, 1788: Summe, 1792: Summe, 1807: Summe, 1820: Summe, 1823: Summe, 1829: Summe, 1832: Summe, 1861: Summe; (talian) 1670: Sommario, 1698: Sommario, 1714: Sommario, 1739: Sommario, 1768: Sommario, 1812: Sommario, 1823: Sommario.

103 L'ediziun da Gangale (1948) vegn buca quintada vitier; el 18 e 19avel tschentaner ei il catechissem cumparius per part cul tetel *Ûnna curta summa da la cardientscha [...]*

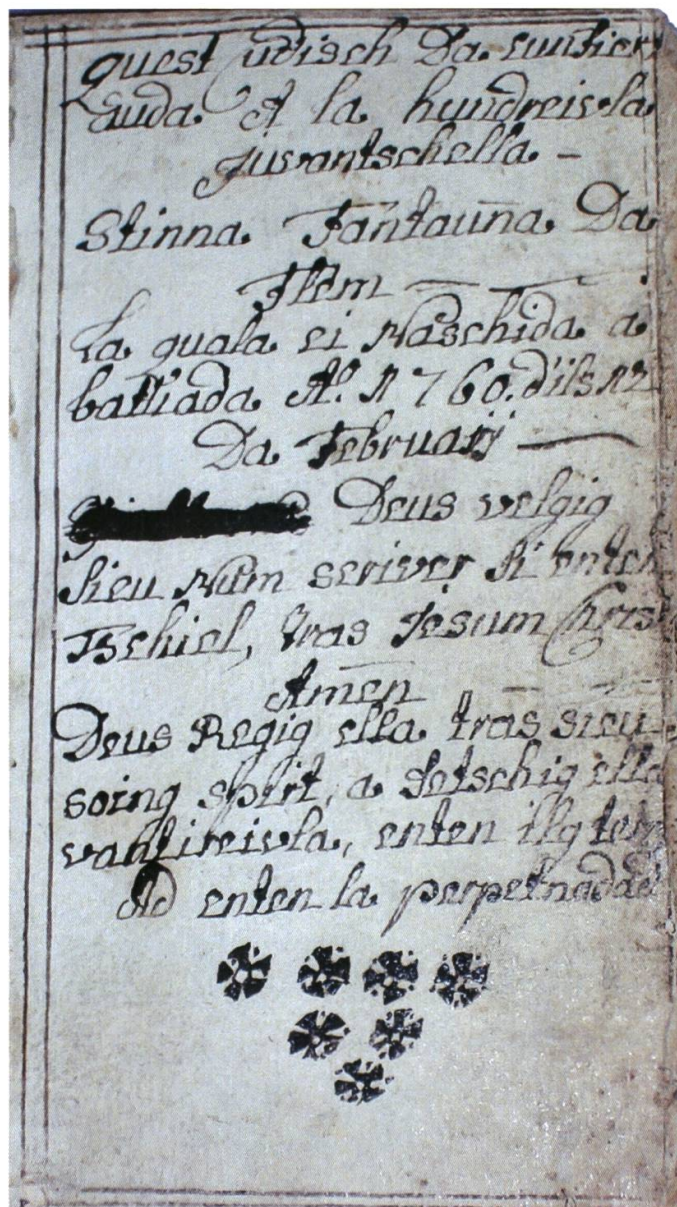
104 Catechismus, das ist: Eine kurze Summ des Glaubens [...]

105 Catechismo cio è breve sommario della fede [...]

106 Un cuort catechismus per quels 'ls quals nun saun scittüra [...]

107 BR 1260.

108 Senza l'ediziun per surmiran (1755) e quella per tudestg (1733).



Il catechissem d'Ilg ver sulaz da pievel giuvan (Cuera 1740) ord il possess da Christina Fontana da Flem (possess privat).

Tgei gronda influenza e vasta recepziun ch'il catechissem e schizun la part cullas canzuns ed oraziuns ha giu en l'entira Romontschia reformada cumprova bein la historia dils cudischs (*tud.* Buchgeschichte). En in project da perscrutaziun¹⁰⁹ el qual tut las bibliotecas e rimnadas da cudischs el Grischun ein vegnidas visitadas, eis ei semussau ch'il catechissem ei vegnius duvraus regularmein buca mo en Surselva, Tumliasca e Val Schons, mobein era ell'Engadina Bassa. Quei smarvegla empau, selai denton explicar sch'ins seregorda dil fatg che Gabriel ei derivonts da Ftan. Denter las inscripziuns da possess sesanflan era num s sco Riatsch (Vnà), de Porta

109 Cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, Il cudisch el Grischun. Derivonza, diever, funcziun, rimnada ed effects da cudischs, collecziuns da cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias (1500-1800), AnSR 126 (2013), 58-64.

(Ftan), Stevnin (Guarda) ni Stuppan (Ardez).¹¹⁰ Ed aunc in'otra caussa ei remarcabla: Denter ils possessurs d'Ilg *Vêr Sulaz da pieval giuvan* cumparan biaras dunnas che han possediù il cudisch per <... vengyr salfs tras udyr, a légiar ilg plaid da Deus, tras urar, a tras cantar Psalms a canzuns spirituales: ...>¹¹¹ Las possessuras dil catechissem ein oravontut oriundas ord il territori romontsch ni talian: <Questo libro appartiene a me Anna Gianotta di Castasegna.>¹¹² Il bia ei era nudau la caschun cura che la possessura ha survegniù il cudisch: <A° 1772 dils 20 da Jenner ha ser seckelm^e Gillj Corai cumprau quest cudisch a dau biemaun a la biachia Uorschla Caduff.>¹¹³ Ulteriurmein vegn ei menziunau regularmein che la possessura speri da puder imprendier bia ord il cudisch: <Quest cudisch da cunfiert auda a la hundreivla juvantschella Stinna Fantauna da Flem La quala ei naschida a battiada A. 1760 dils 12 da Februarj. Deus velgig sieu num scriver si enten tschiel, tras Jesum Christ. Amen. Deus regig ella tras sieu soing spirt, a fetschig ella vantireivla enten ilg letg ad enten la perpetnada.>¹¹⁴

Las inscripziuns els catechissem da Gabriel conferman il motiv dalla gronda quantitat dad ediziuns en plirs lungatgs, numnadamein ch' il *Vêr Sulaz* ei staus derasaus dapertut el Grischun cunquei che l'ovra da Gabriel ha gudiu ina buna reputaziun tier tut ils reformai, tier umens e dunnas. Medemamein cumprova il grond diember da catechissem salvai cun inscripziuns persunalas che la habilitad da leger e da scriver – surtut el territori romontsch – ei stada bia pli gronda che quei ch'ins supposeva tochen dacheu. La vasta recepziun dil catechissem da Gabriel duront decennis e tschantaners ei il meglier mussament dalla muntada da Gabriel, per baselgia, scola e lungatg.¹¹⁵

110 Nums exemplarics ord las valladas renanas ein: Battaglia (Scharons), Caprez (Trin), Cadonau (Vuorz), Caviezel (Riein), Fontana (Flem), Lanicca (Sarn), Necker (Sched), Risch (Vargistan), Vergith (Castrisch), Wieland (Casti) eav. *Remarca*: Ils mussaments tier ils singuls cudischs vegnan publicai cura ch' il project ei a fin (ca. 2021). Interessai san denton sedrizzar agl autur da quei studi per ulteriuras informaziuns.

111 Steffan Gabriel: A Tuts *Vêrs Cartents* da la Ligia Grischa, en: G₁S f.):(9^e.

112 Il *Catechismo* (1698) ei en possess privat (CaB-003).

113 Il *Vêr sulaz* (1768) ei ella Biblioteca episcopala da Cuera (BBC C1-027).

114 Il *Vêr sulaz* (1740) ei en possess privat (FF-002).

115 Ulteriuras informaziuns per la muntada dil catechissem da Gabriel dat Bundi (BunGab 52–57).

V. Informaziuns tier l'ediziun e gliesta dallas abreviaziuns

Il text ediu suonda l'emprema ediziun stampada da 1611 (G₁S). Las adattaziuns ch'ei vegnidas fatgas el text corrispundan a quellas dall'ediziun dil catechissem da Durich Chiampell (CI) ellas AnSR 129. Duas adattaziuns elimineschan variaziuns graficas che han negina funcziun linguistica:

- La tilda stat egl original enstagl d'in consonant nasal, *n* ni *m*, che suandass. El text ediu ei la tilda vegnida eliminada ed il consonant nasal ei vegnius aschuntaus en scartira cursiva: *carfchkiou* > *carschkioun*, *cundānatiun* > *cundamnatiun*, *suñnellgias* > *summellgias*. Mo sil fegl titular ei ina tala aschunta d'in consonant buca vegnida marcada cun scartira cursiva: *Anzaquõts* > *Anzaquonts*.
- Ils grafems <ß>, <s>, <ff>, <fs> e <ß> muossan las tendenzas da distribuziun che Darms ha constatau en CI: <ß> vegn duvrau all'entschatta ed egl intern dil plaid, <s> alla fin. A <ss> dall'ortografia dad oz corrispundan egl intern dil plaid per regla <ff>, alla fin dil plaid <fs> ni la ligatura <ß>. La cumbinaziun <fs> ei quater gadas pli frequenta che <ß>. Grafias concurrentas dil medem plaid paleisan specialmein la variaziun: *niefs* (35 gadas) e *nieß* (10 gadas), *nofs* (21 gadas) e *noß* (5 gadas), *fufs* (6 gadas) e *fufß* (1 gada), *passiun* (5 gadas) e *paßiun* (1 gada). El text ediu ei la varianta <ß> vegnida remplazzada cun <s>; las cumbinaziuns <ff> e <fs> sco era la ligatura <ß> ein vegnidas substituidas cun <ss>.

La regularisaziun grafica che resulta els dus camps menziunai migliurescha las pusseivladads da far retschercas electronicas.

Plinavon ein sbagls da stampa evidents vegni currigi e commentai egl apparat critic (annotaziuns marcadas cun bustabs che sesanflan sut il text, avon il bloc dallas annotaziuns cun cefras). Per quellas correcturas vegnan ils segns suandonts duvrai el text:

- [] segns midai ni aschuntai: *c[ar]tents* (original: *cratents*),
- () segns eliminai: *Na (,)* ils vêts cartents (original: *Na*, ils vêts cartents),
- _ dus segments dil text original vegnan reuni: *da_moun* (original: *da moun*).

Las correcturas declaradas egl apparat critic sebasan sin cumparegliaziuns cun la secunda e la tiarza ediziun dil *Vêr Sulaz* (G₂S e G₃S) sco era silla gliesta *Errurs* inclusa ell'emprema ediziun (G₁S 260). Ultra da quels renviaments cuntegn egl apparat critic variantas dil *panegyricus* a Steffan Gabriel che concluda la prefaziun (f.): (12^v). Quella poesia latina signada dad Anton Schorsch ei ina versiun modificada digl original da Melchior Lauban. Igl apparat critic oppona allas variantas da Schorsch mintgamai las originalas da Lauban: *Stephane]* *Martine Lauban* etc. El text latin ei la scursanida *q*; che vegn duvrada egl original per la conjunziun enclitica

-que vegnida remplazzada dalla scripziun cumpleta (*namque, seraque, juvenumque, senumque*).

Fontaunas primaras

- BC BONIFACI, DANIEL, Catechismvs. Cvr̄t Mvssameint Dels Principals Punctgs della Christianevla Religiun, per las Baselgias & Schkolas da Commünas Trees Ligias [...], Lindau: Johann Ludwig Brem 1601 [BR 675].
- B₂F BIFRUN, IACHIAM TÜTSCHET, Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuuentüna [...], Puschleef: Landolfi ²1571 [BR 639].
Nova ediziun: AnSR 121 (2008), 218–247.
- BiC [«Bibla da Cuera»] La s. Bibla. Quei ei tut la Soinchia Scartira ner tuts ils cudischs d'igl Veder a Nief Testament cun ils cudischs apocryphs. Mess giu ent ilg languaig rumonsch da la Ligia grischa [...], Coira: Andrea Pfeffer 1717–1719 [BR 499].
- BiS [«Bibla da Scuol»] La sacra Bibla. Quai ais tuot la Sancta Scrittüra, in la quala sun comprais tuots cudeschs dal Velg è Nouf Testamaint cun l'aggiunta da l'apocrif. Tschantada, vert. è stamp. in lingua ruman-tscha d'Ingiadina bassa [...], Scuol: Jacob Dorta à Vulpera 1678–1679 [BR 501].
- BT [BIFRUN, IACHIAM TÜTSCHET], [Tæfla], Turich: Hamberger 1629 [BR 643].
Nova ediziun: AnSR 128 (2015), 47–54.
- C₂CG CALVIN, JEAN, Le catéchisme de L'eglise de Geneve: c'est à dire, le Formulaire d'instruire les enfants en la Chrestienté [...], [Genève] ²1545.
Nova ediziun: RBS 1/2, 289–362; CStA 2, 16–135.
- CH Catechismus oder Christlicher Unterricht wie der in Kirchen und Schulen der Churfürstlichen Pfaltz getrieben wird, Heydelberg: Johannes Mayer 1563.
Nova ediziun: RBS 2/2, 174–212.
- CHP BULLINGER, HEINRICH, Confessio et Expositio simplex Orthodoxae Fidei [...], Tiguri: Christoph Froschauer 1566.
Nova ediziun: RBS 2/2, 268–345.
- CI CHIAMPPELL, DURICH, Vn Intraguidamaint dad infurmar la Giuuantün in la uaira cretta [...], Basel: Joachim Kündig 1562 [BR 557].
Nova ediziun: AnSR 129 (2016), 67–121.
- CM CALVENZANO, GION ANTONI, Curt mossament et introvidament de quellas cavsas, Las qualas scadin fideuel Christian e culpant da sauer [...], Milavn: Arciuesgeiu 1611 [BR 903].
- GNT GABRIEL, LUCI, Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ. Mess giu en rumonsch da la Ligia Grischa [...], Basel: Johan Jacob Genath 1648 [BR 585].
- G₁S GABRIEL, STEFFAN, Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan. Quei ei Unna curta summa da la Cardientscha d'ils Patriarchs, Prophets, ad Apostels [...], Basel: Johann Jakob Genath 1611 [BR 2468].

- G₂S GABRIEL, STEFFAN, *Ilg ver Sulaz da pievel giuvan. Quei eis Unna curta summa da la Cardientscha d'ils Patriarchs, Prophets, ad Apostels [...]*, [Turitg]: Georg Hamberger 1625 [BR 2469].
- G₃S GABRIEL, STEFFAN, *Ilg vêr Sulaz da pievel giuvan. Quei eis ünna curta summa da la Cardienscha d'ils Patriarchs, Prophets, ad Apostels [...]*, Basel: Johann Jakob Genath 1649 [BR 2470].
- NA NAULI, ADAM, *Anatomia dil Sulaz. Dil Steffan Gabriel Minister à Gliount*, Lyon: Gion Royaulx 1618 [BR 3637].
- NS NEGRI, FRANCESCO, *Brevissima somma della dottrina christiana*, [s. l.] [~1550].
Nova ediziun: AnSR 127 (2014), 39–55.
- PC PONTISELLA, JOHANNES, *Catechismus: kurtzer Bericht der Houpt-puncten christenlicher Religion für die Kirchen unnd Schuolen loblicher dreyer Pündten in alter Churer Rhetia oberer teütscher Landen [...]*, Zürych: Johannes Wolf 1596.
- RRC DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, t. 1–13, Erlangen 1889–1926.
Restampa cun t. 14 e tom da register, Chur 1986–1988.
- SF DA SALE, FLAMINIO, *Fundamenti principali della lingua retica, o griggiuna*, Disentis: Francesco Antonio Binn 1729.

*Fontaunas secundaras*¹¹⁶

- BeatRusc Beatificationis seu declarationis martyrii servi Dei Nicolai Rusca sacerdotis dioeciesani in odium fidei, uti fertur, interfecti († 4 septembris 1618) positio super martyrio, ed. Congregatio de causis sanctorum, Ruma 2002.
- BerBif BERNHARD, JAN-ANDREA, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intragüider la giuuentüna». *Iachiam Tütschett Bifruns Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571*, AnSR 121 (2008), 187–247.
- BerCat BERNHARD, JAN-ANDREA, *Catechissem reformatorics sco perdetgas dalla midada spirtalreligiusa el Grischun (1530–1575)*, AnSR 130 (2017), 7–31.
- BerChi BERNHARD, JAN-ANDREA / DARMS, GEORGES, *Il catechissem Intragüidamaint (1562) da Durich Chiampell*, AnSR 129 (2016), 7–138.
- BerNeg BERNHARD, JAN-ANDREA, *La Brevissima somma della dottrina christiana (~ 1550) da Francesco Negri – in catechissem per la Vuclina e las vallas grischunas dil sid*, AnSR 127 (2014), 7–55.
- BezLit BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e ladins*, Cuir 1979.
- BonBil BONORAND, CONRADIN, *Die Entwicklung des reformierten Bildungswesens in Graubünden zur Zeit der Reformation und Gegenreformation*, Thusis 1949.
- BunGab BUNDI, MARTIN, *Stephan Gabriel. Ein Beitrag zur politischen und Geistesgeschichte Graubündens im 17. Jahrhundert*, Chur 1964.

¹¹⁶ Litteratura che vegn numnada dapli che duas gadas vegn abreviada.

- CavVer CAVIEZEL, EVA, Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen, Chur 1993.
- DarNor DARMS, GEORGES, Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache, en: GÜNTER HOLTUS et al. (ed.), Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL), t. 3: Die einzelnen romanischen Sprachen von der Renaissance bis zur Gegenwart. Rumänisch, Dalmatisch/Istrosromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch, Tübingen 1989, 827–853.
- DecMor DECURTINS, ALEXI, Zur Morphologie der unregelmäßigen Verben im Bündnerromanischen, Bern 1958.
- DenKom DENZINGER, HEINRICH, Enchiridion symbolorum defintionum et declarationum de rebus fidei et morum. Kompendium der Glaubensbekenntnisse und kirchlichen Lehrentscheidungen, ed. da Peter Hünemann, Freiburg i.Br. ³⁷1991.
- DepFun DEPLAZES, GION, Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, t. 1–2, Cuir 1987–1988 (Reediziun: Cuir 1993–2001).
- EichHis EICHENHOFER, WOLFGANG, Historische Lautlehre des Bündnerromanischen, Tübingen 1999.
- GangEin GANGALE, GIUSEPPE, Einleitung zu Gabriel^s <Sulaz> (1611), en: Ilg vêr Sulaz da pievel giuvan von Steffan Gabriel. Neudruck der Urausgabe 1611. I. Teil, hg. von Dr. G. Gangale, im Auftrag der Fundaziun Cado-nau pil Romontsch en baselgia, Zürich 1948, III–XI.
- RagGab RAGAZ, RAGETH, Stefan Gabriel, der Prädikant und Dichter. Ein Lebensbild aus Graubündens schwerster Zeit, Chur 1928.
- RupLau RUPP, THEODOR, Lautlehre der Mundarten von Domat, Trin und Flem. Zur Bestimmung der Lautgrenzen am Flimser Wald und beim Zusammenfluss des Vorder- und Hinterrheins, Zürich 1963.
- StiGra STIMM, HELMUT / LINDER, KARL PETER, Bündnerromanisch: Innere Sprachgeschichte I. Grammatik, en: GÜNTER HOLTUS et al. (ed.), Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL), t. 3: Die einzelnen romanischen Sprachen von der Renaissance bis zur Gegenwart. Rumänisch, Dalmatisch/Istrosromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch, Tübingen 1989, 764–785.
- TruPfa TRUOG, JAKOB RUDOLF, Die Pfarrer der evang. Gemeinden in Graubünden und seinen ehemaligen Untertanenlanden, Separatum da: JHGG 1934/35, Chur 1936.
- WinGab WINZAP, ISIDOR, Stefan Gabriel e sia influenza sil lungatg romontsch da scartira sursilvan, AnSR 125 (2012), 121–143.

Autras abbreviaziuns

- ACF Archiv cultural Foppa e contuorn, Rueun
- AnSR Annalas da la Societad Retorumantscha
- BM Bündner Monatsblatt
- BR Bibliografia retorumantscha (1552–1984) e Bibliografia da la musica vocala retorumantscha (1661–1984), Cuir 1986

- CPMG Calender Per mintga gi
CStA Calvin-Studienausgabe, 1–8 toms, Neukirchen-Vluyn 1994–2011
DRG Dicziunari rumantsch grischun, t. 1–14: A–Michel, Cuira 1939–2018
DRG.CM Cartoteca maistra dal Dicziunari rumantsch grischun
GA Gemeindearchiv
HLS Historisches Lexikon der Schweiz, ed. da MARCO JORIO et al., 13 toms, Basel 2002–2014
HWR BERNARDI, RUT / DECURTINS, ALEXI et al. (ed.), Handwörterbuch des Rätoromanischen, 3 toms, Zürich 1994
JHGG Jahrbuch der Historischen Gesellschaft Graubünden
LIR Lexicon istoric retic, ed. da MARCO JORIO et al., 2 toms, Cuira 2010–2012
LRC DECURTINS, ALEXI, Lexicon romontsch cumparativ sursilvan–tudestg. Vergleichendes Lexikon des Rätoromanischen, Cuera 2012
RBS Reformierte Bekenntnisschriften, 8 toms, Neukirchen-Vluyn 2002–2016
SKA Synodal- und Kirchenratsarchiv, Chur
StAGR Staatsarchiv Graubünden, Chur
TRE Theologische Realenzyklopädie, 36 toms, Berlin 1976–2004
WA HERMANN, RUDOLF et al. (ed.), D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe [Weimarer Ausgabe], 120 toms, Weimar 1883–2009
Z EGLI, EMIL et al. (ed.), Huldrych Zwinglis sämtliche Werke, 21 toms, Berlin 1905–Zürich 2013
Zwa Zwingliana: Beiträge zur Geschichte Zwinglis, der Reformation und des Protestantismus in der Schweiz
ZBZ Zentralbibliothek Zürich

B. Ediziun

ILG VÊR SULAZ

da pievel giuvan.

Quei ei

Unna curta summa da la Cardientscha d'ìls Patriarchs,
Prophets, ad Apostels:

Item,

Anzaquonts Psalms da David,
a Canzuns spiritualas:

Item,

Anzaquontas Urazchiuns,
Par las Baselgias da la Ligia Grischa

Tras

STEFFAN GABRIEL survient d'ilg
plaid da Deus á Lgiont.

Schquitschau á BASEL, en la casa
da IOAN IACOB GENATH.

MDCXI.

[f.):(2^r]

A Tuts Vêrs
Cartents da la Ligia
Grischa¹

ILG CARSCHkioun vên ad esser suenter questa vitta,² ner^c en tschiel, ner en uffiern: quels, ils quals vêngian en tschiel, ean da tal guisa^c beai, cha nagin côr da carschkioun pô antallyr^c lur beadientscha: quels, ils quals [f.):(2^v] vêngian en uffiern, ean da tal'guisa paupras creatiras, cha naginna lieungua da carschkioun pô dar d'antallyr lur anguscha.³ Quels en tschiel vêngian ad esser spindrai da tut mal, da tutta dalur, a tristezchia: quels elg uffiern vêngian ad esser en tut mal, dalur, a tristezchia: Quels en tschiel vêngian ad esser enten perfeg bien, perfegchia latezchia^c zenza naginnas larmas⁴: quels elg uf-[f.):(3^r]fiern vêngian ad esser en gronda peina, enten bargyr, a schgrizchiar d'ils dents zenza nagin cunfiert. Quels en tschiel vêngian ad esser pleins d'sabgientscha^c, gistia, a soingchezchia suenter la sumellgia da Deus^c: quels elg uffiern vêngian ad esser pleins d'malizchia, nauschadad, a blastemmas^c suenter la sumellgia da Satanas. Quels en tschiel vêngian ad esser fitai cun grond'hanur, [f.):(3^v] glierg^ca maiestat, els vêngian á tarlgischar schko las steilas, je^c schko'lg sulelg, els vêngian ad esser sumlgionts^c algs Ounguels: quels elg uffiern vêngian ad esser vaschky^c cun turp, a zanur; els vêngian ad esser sumlgionts algs dimunnis. Quels en tschiel vêngian á vêr, a gudêr la lagreivla vista da Deus: quels elg uffiern vêngian ad esser serrai ora, da la vista, a grazchia da Deus. Quels en tschiel [f.):(4^r] vêngian á vêr cumminnonza cu'lg Ounguels, Patriarchs, Prophets, Apostels, a Marters; cun Abraham, Isaac, a Jacob; cun Moises, a David; cun Petrus, a Paulus, a cun els en gronda latezchia ludar Deus á semper: quels elg uffiern vêngian á vêr cumminnonza cu'lg Givel, a seas^c Ounguels, cun tuts infideivels^c; cun Cain, a Saul; cun Pharao, ad Herodes; cun Iudas, a Pilat, a cun els semper bargyr, [f.):(4^v] urlar, a schmaladyr l'hura, sin la quala els ean naschy. Quels en tschiel vêngian

- 1 Cun quella <adresa> accentuescha Gabriel che siu catechissem pertucchi buca mo ils reformai dalla Surselva, mobein <tuts vers cartents dalla Ligia Grischa>, pia era la Sutselva.
- 2 Gia all'entschatta tematisescha Gabriel la damonda principala da mintga religion: Tgei vegn ad esser suenter questa veta? Il moviment reformatoric ha entschiet culla damonda co ch'ins sappi retscheiver in Deus grazius sinaquei ch'ins vegni en tschiel suenter quella veta. Ei il commerci da perdun ina sligiaziun? Quella damonda ha bunamein sfraccau Luther. Gabriel – tschien onns pli tard – dat sia atgna risposta.
- 3 Gabriel explichescha e 'harmonisescha' fetg sistematicamein la veta eterna dils salvai en tschiel e dils condemnai egl uffiern (mira proximas explicaziuns da Gabriel). Siu patertgar sistematic muossa che Gabriel ei influenzaus fermamein da Jean Calvin e sia ductrina dalla predestinaziun (mira giusut).
- 4 Cf. Apoc 21, 4.

ad esser en quella beadientscha perpetnameng zenza naginna temma da perder quella: quels elg uffiern véngian ad esser en quella peina perpetnameng zenza naginna spronza da vangyr spindrai da quella. Quels en tschiel véngian ad esser en quella beadientscha bucca mai^c tonta milli ons schko steilas en tschiel, a [f.):(5^r] sabbluns da la mâr, mô á semper: Aschi êr quels en uffiern. Quont^c gronda ei la mâr? Sch'ünna furmigla vangiss aminchia milli ons ünna gada, a buvess or da quella, a Deus amparmatess algs cundamnaus, cha cur quella furmigla vess tut buvieu ora la mâr, schi duvess lur peina vêr fin; schi fussei ounck spronza d'ünna fin: Mô quou^c ei naginna spronza, lur fieug mai na^c stizza, [f.):(5^v] lur vierm mai na miera. O paupers quels, ils quals véngian cundamnai! I fuss ad els pli bien, ch'els mai na fussen naschy. O beai ean quels, ils quals survéngian quella beadientscha!

Damai ch'ilg faig stat aschi, schi duvein nus bein metter tut niess savêr, a pudêr lundervia, cha nus vangian buc en quella cundamnatiun, mô cha nus pudeian survangyr quella beadientscha.

[f.):(6^r] Mô cho pô ilg carschkioun survangyr la vitta perpetna? Qual'ei la dregchia via da vangyr en tschiel?

Deus nus ha mussau quella via tras la soingchia Scartira d'ils Prophets, ad Apostels.⁵

Quella S. Scartira mussa,⁶ cha Deus hagig schkaffieu ilg carschkioun suenter sia summellgia, buns, gists, a soings, ch'el vess pudieu survangyr quella beadientscha.

[f.):(6^v] Quella S. Scartira mussa, ch'ilg carschkioun seigig tras anridar^c da Satanus curdaus giu da Deus, ad haigig pardieu quella beadientscha.

Quella S. Scartira mussa, ch'ilg carschkioun véngig ussa ratscherts^c ent ilg puccau, a ch'el naschig enten la nauschadad; cha seas partraigchiaments seian nauschs da pitschen^c si; ch'el possig bucca sa partarchiar^c d'bien; ch'el hagig naginna cuna-[f.):(7^r]schientscha da Deus; ch'el hagig naginna charezchia vid'Deus: naginna charezchia vid'sieu^c parmêr^c carschkioun; ch'el seig morts ent ilg puccau; ch'el seig ün anamig da Deus; ch'el hagig vingiau^c milli gadas la perpetna cundamnatiun, a peinas d'ilg uffiern.

Quella S. Scartira mussa, cha naginna creatira hagig pudieu gidar ilg carschkioun or da quella cundamnatiun: Mô [f.):(7^v] cha Deus s'hagig prieu

5 Il salvament schai pia buca el commerci da perdun ni ellas tradiziuns u cumondaments dalla baselgia, mobein ella sontga Scartira – en ella anfl'ins tut las rispostas silla damonda co che jeu <saïel retscheiver in Deus grazius>. L'accentuaziun dall'orientaziun vid la sontga Scartira ei stada in dils impuls principals per la refuorma (*sola scriptura*); cf. BerCat 21s.

6 Gabriel menziuna sistematicamein plirs aspects tgei che <quella s. Scartira muossa...> Alla fin suonda la schinumnada conclusiun (G₁S f.):(8^{r-v}).

puccau da nus, nus hagig dau sieu Filg, ilg qual seig davantaus ün vêr carschkioun, a nus hagig cun sia mort spindrau da la mort perpetna.

Quella Scartira mussa, cha la mort da niess spindrader Christ nizeigig mai algs vêrs cartents.

Quella Scartira mussa, cha Deus dettig á quels, ils quals dein vangyr salfs, ilg soing Spirt, ilg [f.]:(8^r) qual lavurig enten els, tras udyr ilg plaid da Deus, vera cunaschientscha da Deus, vera, viva cardientscha, vera, viva ubadientscha,⁷ a soingchezchia, a turnentig enten els la summellgia da Deus, suenter la quala ilg carschkioun ei staus schkaffieus.

Or da quei pudeits antallyr, cha nagin na pô survangyr la vitta perpetna zenza vera, viva cunaschientscha da Deus.⁸ [f.]:(8^v) Parlgez^c gy^c niess spindrader Christ á sieu Bab Ioh.17.v.3: Quei ei la vitta perpetna, ch'els dein ancanuscher tei sulettameng ilg vêr Deus, a quel cha ti has tarmess Iesum Christ. A soing Paul gy 2. Thess.1.v.8: Cha cur Christ véngig á vangyr giu da tschiel cun seas Ounguels, schi véng'el cun flomma da fieug á struffigiar quels, ils quals han buc ancunaschieu Deus.

Quella cunaschientscha [f.]:(9^r) dat Deus á quels ils quals dein vangyr salfs tras udyr, a légiar ilg plaid da Deus, tras urar, a tras cantar Psalms, a Canzuns spiritualas:⁹ Quella cunaschientscha pô nagin survangyr zenza gronda lavur, a fadia. Parchei schko la terr^cei schmaladida, ch'ella stô cun gronda breia vangyr luvrada, sch'ella dei purtar bien frig: aschi

- 7 Tenor Calvin ein l'enconuschientscha da Deus, la cardientscha e l'obedientscha ligiadas fermamein ina cull'otra. Gia all'entschatta da sia *Institutio christianae religionis* (1559) scriva el: «Neque enim perfecta solum, vel numeris suis completa fides, sed omnis recta cognitio Dei ab oboedientia nascitur.» [Buca sulettamein ina cardientscha vera e perfetga, mobein era la dretga enconuschientscha da Deus deriva ord l'obedientscha] (I, 6, 2). Gabriel surpren quell'accentuaziun dall'obedientscha egl entir catechissem (mira giusut).
- 8 La conclusiun dall'occupaziun culla sontga Scartira ei pia ch'ins hagi «vera, viva cunaschientscha da Deus». Calvin ei staus igl emprem che ha mess en sia emprema ediziun dall' *Institutio christianae religionis* (1536) la peisa silla ducrina dall'enconuschientscha da Deus. Comander e Blasius han surpriu quei en lur catechissem (1538), pli tard Bifrun e Chiampell (cf. BerBif 193s; BerChi 31s; BerCat 24). Gabriel tematisescha l'enconuschientscha da Deus gia en sia prefaziun e dat entras quei aunc dapli peisa a quella ducrina: Ella ei buca mo in artechel (sper auters) ella catechesa (sco tier Comander ni Bifrun), mobein quasi la cundiziun per la catechesa.
- 9 Cun quei descriva Gabriel il concept dalla scolaziun protestanta: In e scadin parochian duei tedlar e leger il plaid da Deus (sontga Scartira), urar e cantar psalms e canzuns spiritualas. Ina consequenza da quella pretensiun ei stada ch'il diember da stampats (biblas, catechissem, cudischs da cant) e la derasaziun da quels stampats ein carschi enormamein el 16avel tschentaner ell'entira Europa. Gest els territoris protestants dil Grischun (surtut ell'Engiadina) ein la habilitad da leger ed ilg interess per sescolar serinforzai pli fermamein ch'els territoris catolics (cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, «Raget von Plant, Bürger zû Chur, hat das Buoch zu Genff koufft». Buchhandel, Buchdruck und Reformation in den Drei Bünden, Zwa 45 (2018), 360s).

ei nossa natira êr aschi guastada^c, ch' ella stô cun gronda [f.]:(9^v) breia vangyr mussada ont^c ch'ella ampren dig d'ancanuscher Deus bein andreg. Cuntut, ô vus Babs, a Mummas, musseit cun flys voss uffonts da pitschen si la vera cunaschientscha da Deus; par ch'els cun vus ansemmel possen survangyr la vitta perpetna: O vus, ils quals veits ilg uffici d'ilg Oberkait, veias quitau par viess pievel, ch'el ampren dig d'ancanuscher Deus bein andreg: O vus [f.]:(10^r) survients d'ilg plaid da Deus, ô vus pasturs,¹⁰ vallgeit par vossas nurssas, sparngias bucca breia da las manar tiers vêra cunaschientscha da Deus, zenza la quala nagin na pô survangyr la vitta perpetna. Scha voss uffonts, scha viess pievel, scha vossas nurssas ampren dan buc la dregchia via d'ilg salid tras vossa culpa, schi vên Deus lur soung á dumandar da voss mouns. Ezech.3.

[f.]:(10^v) Mô damai chi ha plaschieu á niess Deus da mi metter si, bucca mai ilg uffici dad ün Bab, mô êr ilg uffici dad ün survient da sieu plaid, schi hai iou avont ün tempset scrit quest Cudeschet bucca mai per meas corporals filgs Luci, Steffan, Martin, a Men-Fort;¹¹ mô êr par meas uffonts spirituals, a schkulars¹² á Lgiont^c, ad á Flem: a damai ch'iou hai vieu, cha quest Cudeschet ha faig buc [f.]:(11^r) pitschen frig: parchei ch'iou hai savents udieu giuvnals, a mattouns, jê^c er pitschens uffonts dent quint^c da lur cardientscha, uront, a cantont ôr da quest Cudeschet¹³ cun gronda miravellgia^c, a lagrament da quels, cha tadlavan tiers; schi hai iou vulieu bucca mai par sparngiar gronda fadia da scriver giu; Mô êr par

10 Per ina vera enconuschientscha da Deus ein pia buca mo ils geniturs responsabels, mobein era igl <Oberkait> ed ils survients dil plaid da Deus – l'entira societad porta responsablidad ch'ils affons hagien era l' enconuschientscha da Deus.

11 Steffan (1599–1618) e Martin (1604–1623) ein morts giuvens; ils fegls Luci (1598–1663) e Men-Fort (1608–1672) ein era daventai plevons (cf. TruPfa 106. 250); cf. BERNHARD, Castrisch, 102–104. 489.

12 Dus da quels eran Anton Schorsch da Spligia e Martin Camenisch da Tumein che mavan a scola tier Steffan Gabriel a Glion ils 1606; per quels scholars ha Gabriel scret in catechissem per tudestg, il *Gespräch von den fürnemdsten puncten der wahren Religion ...* (1606), che veva en vesta ina savida pli profunda (cf. ACF: Ilan 6 Hss. 19.1). Paucs onns pli tard ha Schorsch frequentau l'Universitad da Basilea – da leu anora ha el scret il schinum nau *panegyricus* (poesia gratulonta) per il catechissem da Gabriel (mira giusut) – e l'Universitad da Herborn (cf. TRUOG, JAKOB RUDOLF, Die Bündner Studenten in Basel 1460–1700 und die Studien der Bündner Prädikanten von 1701–1842, JHGG 68 (1938), 89; BONORAND, CONRADIN, Bündner Studierende an höheren Schulen der Schweiz und des Auslandes im Zeitalter der Reformation und Gegenreformation, JHGG 80 (1950), 144; BunGab 52).

13 Igl entir cudisch *Ilg Vêr sulaz da pievel giuvan* (1611) ha – suenter la prefaziun – quater parts: *Ûnna summa da la vera cardientscha* (G₁S 1–76), *Ûn curt catechismus par quels, ils quals san bucca scartira* (G₁S 77–98), *Anzaquonts psalms da David, a canzuns spiritualas* (G₁S 99–222) e *Anzaquontas urazchiuns* (G₁S 223–257), pia era parts per cantar e per urar (cf. G₁S f.]:(9^r).

cumparchyr quel cun autras Baselgias da la Ligia Grischa,¹⁴ quel vulieu [f.]:(11^v) laschar schquitschar: Cuzunt par quei, cha en quest linguaigk mai nan ei schquitschau naguotta^c; a cha denter quest linguaigk, a quel d’Ingiadinna mia chara patria, ei gronda differentia.¹⁵ Cuntut rog iou tuts vêrs Cartents, ch’els vélgian prender si questa lavuretta enten bien; a ruguar cun mei ansemmel niess Deus, ch’el vélgig quella banadyr, ch’ella surveschig á sieu [f.]:(12^r) laud, glierg’ad hanur, ad á niz da sia Baselgia, tras Iesum Christum, Amen.

A Lgiont 3. Febr. Anno MDCXI.

Stephanus Gabriel.

[f.]:(12^v)

Ad

REVERENDUM ET DOCTIS-
simum Virum, DN. STEPHANUM GA-
BRIELEM, verbi Dei apud Ilanzienses Fe-
deris Grisæi ministrum vigilantiss. Præce-
ptorum suum omni honoris & ob-
servantiæ genere co-
lendum.¹⁶

NOsse Dei cultus; benè vivere posse; morique:

Beatitas mortalium est.

Hæc tria quisquis habet Pietatis præco: suumque

Fideliter docet gregem:

Is non laudis eget: dignus Iesseïde cingi

Lauru usque quaque tempora.

Quorum adeò numero es multis è millibus unus,

STEPHANE^a, vates cœlitum.

Namque ea cuncta tenes; talique subinde piorum

Mulces sonore pectora.

a [Stephane] Martine *Lauban*

14 Quei ei las baselgias reformadas dallas valladas renanas, surtut la Surselva, la Tumlhasca e la Val Schons.

15 Quella experientscha ha Gabriel sco Engiadines fatg regularmein – per la catechesa savev’el duvvar ni il catechissem da Bifrun ni quel da Chiampell.

16 Anton Schorsch da Spligia dedichescha il suandont *panegyricus* a Steffan Gabriel, predicant da Glion. La poesia deriva denton buca da sia plema, mobein da Melchior Lauban (1567–1633) da Sprottau (Silesia), scretta ils 1593 e publicada sco *panegyricus* pil cudisch *Manuale de praeparatione ad mortem. Heilsame und sehr nützliche Betrachtung...* (Görlitz 1596) da Martin Moller (1547–1606), plevon a Görlitz (f. 155^r–156^r).

*Nec linguâ docuisse sat est: juvat ista libello hoc^b
 Complectier vivaciter^c,
 Quò te[□] nostra adeò nunc Rhetia^d, seraque deinceps¹⁷
 Legant nepotum sæcula.
 Perge[□] rudes posthàc mentes^e juvenumque senumque
 His sospitâsse^f dotibus.¹⁸
 Perge precor. Sic fama tuos amplexa labores
 Adoreâ laudis beet.¹⁹*

T.R. observantiss.

ANTONIUS SCHORSCHIUS Spe-
 lucensis Rhetus

b libello hoc] libellis *Lauban*

c vivaciter] vivacibus *Lauban*

d nostra adeò nunc Rhetia] tota adeò Germania *Lauban*

e rudes posthàc mentes] rudeis posthàc menteis *Lauban*

f sospitâsse] sospitâre *Lauban*

17 Marginalia vitier: <Lgiont>.

18 Anton Schorsch ha sursigliu 26 versets ord la poesia da Lauban.

19 Translaziun libra dalla poesia: <La beadadad dils mortals ei enconuscher il cult da Deus, e saver viver e murir bein. / Tgi che ha quellas treis caussas ei in annunziader dalla pietad; el instruescha siu triep en tutta fideivladad. / Ad el maunca buca il laud: el ei digns da vegnir encorunaus culla victoria jesseida dapertut en tut ils temps. / Ton sco jeu quetel eis ti, oh Steffan, ord biars mellis in profet dils celestials. / Pertgei ti contonschas tut; ti commuentas ils anims dils fideivels en in tun sonor. / Ei tonscha buca dad haver instruiu il lungatg – quei ei il plascher ch’ins vegn embratschaus vivamein da quest cudisch. / Sco ti, nossa Raetia, legias ussa quest, dueien era las generaziuns succedentas far quei. / Cuntinuescha sinaquei che nunscolai giuvens e vegls vegnien spindrai cun quels beins, era suenter quest temps. / Jeu supplicheschel tei, cuntinuescha! Sco la nova ei selegrada da laud, less jeu adurar vinavon tias lavurs.>

Ünna summa da la vera Cardientscha.

[p. 1] *Chei ei tieu ilg pli grond cunfiert?*²⁰

Cha Deus mi vengig suenter questa vitta á dar la vitta perpetna.

Nua ha Deus schkuviert la via da survangyr la vitta perpetna?

Enten la soingchia scartira d'ilg Veder á Nief Testament, la quala vean numnada la Bibla.²¹ *Luc.16.v.29. Ioh.5.v.39. Ioh.20.v.31.*

Chi ha scrit la Bibla?

Ils Prophets, Evangelists, ad Apostels tras dar ent d'ilg soing Spirt.

2.Tim.3.v.16. 2.Pet.1.v.21.

[p. 2] *Eisei tut enten la Bibla quei cha nus vein basèngs
da savêr tiers niess salid?*

La Bibla ei parfegchia, a mussa cumpleinameng la via d'ilg salid: parlez schcummonda Deus, cha nus duveian á quella naguot^c metter tiers, a naguot prender or d'tiers.²² *Deut.4.v.2. Prov.30.v.6. Apoc.22.v.18. 2.Tim.3.v.16.*

Duvein nus damai^c nus cuntantar da quei, cha stat enten la Bibla?

Nus duvein tiers la Bibla sulettameng rumanêr^c: parchei cha soing Paul gy Gal. 1: Scha nus Apostels, ner ün Ounguel da tschiel pardagass á vus ün auter Evangeli,²³ cha quel, cha nus vein pardagau, schi seig el schmaladieus.

20 Gia l'emprema damonda signalisescha che Gabriel s'orientescha alla structura dil catechissem da Heidelberg – il qual entscheiva culla damonda: <Was ist dein einziger Trost im Leben und im Sterben?> (CH, dam. 1).

21 Il fundament dallas explicaziuns e dall'argumentaziun da Gabriel ei la sontga Scartira – quei ei claramen ina confessiun alla teologia reformada ella quala la sontga Scartira ei igl emprem artechel (*locus*) dalla dogmatica (cf. la *Confessio Helvetica prior* (1536) e la *Confessio Helvetica posterior* (1566), mintgamai art. 1).

22 Indirectamein punctuescha Gabriel ch'ei drova buca ina ductrina supplementara dalla baselgia ni dil papa. La sontga Scartira seigi perfetga e muossi l'entira via al salit. Ella teologia reformada eis ei vegniu accentuau regularmein ch'il *verbum divinum* tonschi e ch'ei drovi vitier buca aunc in *verbum humanum* (cf. ZWINGLI, HULDRYCH, *Vßlegen vnd gründ der schlußreden oder Articklen* (1523), en: Z II, 76–102; [COMANDER, JOHANNES], *Ilanzer Schlussreden* (1526), en: RBS 1/1, 177; CALVIN, JEAN, *Instruction et confession de foy, dont on use en l'Eglise de Genève* (1537), in: CStA 1/1, 202s; BULLINGER, HEINRICH, *Epistola ad ecclesias hungaricas earumque pastores scripta* (1551), ed. da Barnabás Nagy, Budapest 1968, 20–61; eav); quella tenuta ha il *Tridentinum* fiers en sia 4. sesida (cf. DenKom 496ss).

23 Era cheu patratga Gabriel vid la baselgia romana e metta en damonda sch'ils decrets dil papa seigien il medem evangeli.

Quontas caussas mussa la soingchia Scartira?

Duas. L'ünna chei nus du-[p. 3]veian crêr. L'autra cho nus duveian
viver.²⁴

I.

L'amprimma part davart la Cardientscha.

Chei caussas duvein nus crêr, scha nus lein survangyr la vitta perpetna?

Ne pli, ne meins, cha quei cha stat ent ilg plaid da Deus.²⁵

Sâs ünna summa da quei, cha nus duvein crêr?

Ils dudisch artichels da la Cardientscha d'ils Apostels ean ünna summa
da quei cha nus duvein crêr.²⁶

Gy^c quella Cardientscha?

1. Jou creig enten ün Deus. Ent ilg Bab tutpussent, schkaffider d'ilg
tschiel, a da la terra^c.
2. Ad enten Jesum Christ, sieu sulet naschieu Filg, niess Sènger.
- [p. 4] 3. Ilg qual ei ratscherts d'ilg soing Spirt; naschieus da Maria
juvantschella²⁷.
4. Ilg qual ha andirau sut Pontio Pilato, mess si la crusch, morts,
suttaraus^c, ieus^c ad uffiern²⁸;
5. Ilg tierz gy^c eil lavaus^c d'ils morts.
6. Jeus^c á tschiel: lou sê'l^c da la dregchia vart da Deus Bab tutpussent.
7. Nunder el vên á vangyr á derscher^c sur ils vifs, a sur ils morts.
8. Jou creig ent ilg soing Spirt.

24 Pia partga Gabriel il catechissem en duas parts: I. Cardientscha e sacraments, II. Ovras ed urar.

25 Cul <plaid da Deus> ei manegiau la sontga Scartira, che cuntegni ils plaids da Deus.

26 Quei ei ina vesta fetg tradiziunala ed era ina perschuasiun derasada ellas baselgias reformadas: Igl *Apostolicum* (<cardientscha resp. cretta dils apostels>) ch'ei vegnius formaus el quart ni el tschunavel tschentaner ell'Europa occidentala, schegie ch'ei deva aunc differentas fuormas localas (cf. RITTER, ADOLF MARTIN, Glaubensbekenntnis(se) VI, en: TRE 13 (1984), 399–412) separtga tradiziunalmein en 12 artechels e cuntegn <la somma delle cose contenute nella santa scrittura> (NS b^{r-v}) u <vna somma dels Apostels> (CM 7); cf. BerCat 22s.

27 Tier il diever dil plaid <juvantschella> mira giusut.

28 Era cheu surpren Gabriel la versiun tradiziunala ed accepta il vierv <ieus ad uffiern> ch'ei problematic ord vesta biblica (cf. BerCat 22; BerNeg 30); mira denton giusut.

9. Unna soingchia cumminna Baselgia,²⁹ la qual'ei cumminnonza d'ils soings.³⁰
10. Ramaschun d'ils puccaus.
11. Lavada da la carn.
12. A la vitta perpetna. Amen.

*Quontas parts ha quella Cardientscha?*³¹

Treis.³² L'ünna davart Deus Bab, a cho nus seian schkaffy: L'autra [p. 5] davart Deus Filg, a cho nus seian spindrai: La terza davart Deus soing Spirt, a cho nus vangian faigs soings.

Chei ei Deus?

Deus ei ün Spirt perpetten, nun masireivel, tutpussent, buntadeivel, á gist. *Ioh.4.v.24. Psal.90.v.2. Ier.23.v.23. Ps.139.v.7. Gen.17.v.1. Exod.34.v.6.*

Quonts Dieus eisei?

Lg'ei mai ün Deus: schko el gy sez Esa.44.v.6: Jou sunt^c ilg parmêr, iou sunt ilg pli d'suenter, ad oreifer^c mei ei nagin Deus. *Deut.6.v.4. 1.Cor.8.v.6.*

Schi lg'ei mai ün Deus, schi parchei numnas treis, Deus Bab, Deus Filg, Deus soing Spirt?

Parchei cha Deus s'ha aschi enten sieu plaid schkuvier, cha quellas treis parsunnas seian mai ün vêr perpetten Deus.

[p. 6] *Nua stat quei scrit?*

Soing Jon gy 1.Epist.5. Lg'ean treis enten tschiel, ilg Bab, ilg Plaid, ad ilg soing Spirt, a quels treis ean ün. *Ps.110.v.1. Matth.3.v.16. Matth.28.v.19. Gal.4.v.6.*

29 Gabriel formulescha a moda protestanta: *Jeu creigel enten il sogn spért, [jeu creigel] la sontga cumina (=catolica) baselgia eav.* Auter Calvenzano: *Jeu creigel enten il sogn spért, [jeu creigel] enten la sontga baselgia catolica eav.* (CM 7).

30 Gabriel formulescha tenor la capientscha reformada (e historicamein correcta) che la baselgia seigi la cuminonza dils sogns (cf. BerChi 79; BerNeg 31).

31 Las proximas quater damondas sebasan sin CH (dam. 24s). Igl ei denton remarcabel che Gabriel drova per part tut auters avis silla Bibla ch'il catechissem da Heidelberg – quei ei il cass era pli tard sche Gabriel surpren damondas ord auters catechissem.

32 Dapi Luther ei la tripartiziun digl *Apostolicum* ina perschuasiun derasada en tut las baselgias protestantas, era tier Gabriel (cf. Der Heidelberger Katechismus, ed. da Otto Weber, Gütersloh 1990, 70).

Davart Deus Bab.*Gy ilg 1. artichel?*

«Jou creig enten ün Deus. Ent ilg Bab tutpussent, schkaffider d'ilg tschiel, a da la terra.»

Chei eisei crêr enten Deus?

Lg'ei bucca mai crêr, chi seigig ün Deus;³³ parchei cha lgez crein êr ils dimunnis; mo lg'ei tut sia fidonza schantar^c sin Deus. *Ier.17.v.7*

*Quontas caussas cumpellgia quei artichel?*Treis caussas.³⁴*Qual'ei l'amprimma?*

Cha Deus hagig schkaffieu ilg [p. 7] tschiel, la terra, la mar, cun tut quei, cha lient ei, or d'naguot. *Gen.1.&2. Ps.33.v.6.*

Qual'ei l' autra?

Cha Deus seigig quel tutpussent, ilg qual cun sia pussonza muntengig, a règig tuttas creatiras grondas, a pitschnas da tal guisa cha senza sia velgia, a cusselg possig naguot davantar. *Act.17.v.28. Hebr.1.v.3.*

*Eph.1.v.11.**Cunferme^c cun pardigchias?*

La S. Scartira gy,³⁵ cha Deus fetschig plover, neiver, sufflar, a tunnar. La gy, ch'el regig ils limaris da la terra, ils peschks^c da la mar, ils utschels d'ilg luft, cha buc ün spar^c possig curdar sin terra senza sia vèlgia. La gy, ch'el regig ils pass d'ils carschkiouns, la lieungua, ils côrs, iê^c êr ils cavel da lur cheaus^c. *Matth.10.v.30.*

[p. 8] *Chei amparnein^c nus or da quei?*

Damai chi pô á nus naguot curdar tiers senza la vèlgia da Deus,³⁶ schi duvein nus la crusch purtar ampasch; p'ilg bien savêr grau; enten la vangida^c savêr cha naginna creatira nus possig da Deus sparchyr.

Ioh.1.21. Deut.8.10. Rom.8.28.

33 Marginalia vitier: «Ioh.2.»

34 Igl ei da remarcar: Gabriel patratga fetg systematic, structurau e logic – el ordinescha e structurescha buca mo tut las parts dil catechissem resp. tut ils texts tradiziunals u liturgics, mobein era sias rispostas.

35 Marginalia vitier: «Psalm 147. Dan.6. Ion.1.v.17. Ioh.21. Matt.10.29. Prov.16.1.9. Prov.21.1.»

36 La veglia da Deus ei significativa, buca la veglia dil papa.

Qual'ei la terza caussa?

Cha Deus seigig niess Bab, ilg qual nus hagig tras sia gronda misericordia^{37c}, ont chi vengig mess ils fundamentals d'ilg mund, ligieu^c ora, a prieu si par^c seas uffonts tras Christum Jesum. *Eph.1.v.4.*

Quals ean quels ligieus^c uffonts da Deus?

Ils ligieus han duas nodas, viva cardientscha, a vera ubadientscha.³⁸
Act.13.v.48. Rom.8.v.29.30.

[p. 9]

*Davart Deus Filg.³⁹**Chei mussa l'otra part da la Cardientscha?*

Davart Christ niess spindrader, cho el nus hagig spindrau.

Chei basèngs vein nus da spindrader[,]g pudein nus buc da nus sez vanngyr salfs?

Aschi paug schk'ün miert pô sez sa far vif: aschi paug pô'lg carschkioun vanngyr salfs da sez. *Eph.2.v.2.*

Parchei pô'lg carschkioun buc vanngyr salfs da sez?

Parchei cha tuts ils carschkiouns ean paupers pucconts⁴⁰, a nagin na pô salvar ils cummondaments da Deus. *Rom.8.7.*

Nua stat quei scrit?

Soing Paul gy Rom.3: Lg'ei nagin, ilg qual seig gists: êr buc ün.

[p. 10] Els han tuts faig puccau. *Ps.143.v.2. Prov.20.v.9. 1.Ioh.1.v.8.*

g G₁S *Chei basèngs vein nus da spindrader pudein nus buc da nus sez vanngyr salfs?*, G₃S, 10 *Chei basèngs vein nus da Spindrader, pudein nus buc da nusez vangir salfs?* Cul plaid *spindrader finescha* in'emprema damonda, suenter entscheiva ina secunda damonda. La comma duvrada en G₃S suenter *Spindrader* vegn surprida cheu.

37 La *misericordia* ei in aspect tipic per la teologia reformada: Ella ei ina consequenza dalla buontad da Deus ed ei surordinada alla gestadad (cf. BernCat 32; LOCHER, GOTTFRIED W., Huldrych Zwingli in neuer Sicht. Zehn Beiträge zur Theologie der Zürcher Reformation, Zürich 1969, 205–207).

38 Sco quei ch'igl ei gia vegniu accentuau ella prefaziun, ei il ligiom denter cardientscha ed obedientscha tipics per la ductrina calviniana (mira sura).

39 Las damondas e rispostas tier <Davart Deus Filg> s'orienteschan en general tenor il catechissem da Heidelberg (CH, dam. 29–52), denton formulescha Gabriel librammein. Ei vegn menziunau en détail sche Gabriel ha surpriu ils plaids dil catechissem da Heidelberg.

40 Ch'ils cristifideivels seigien <paupers pucconts> ei in avis sil puccau original (mira il suandont) e renviescha alla teologia reformatorica (cf. BerChi 95).

Ha damai Deus schkaffieu ilg carschkioun aschi nauschs?

Na: mo Deus ilg ha schkaffieu buns suenter sia sumellgia cun vera gistia, a soingchezchia, ch'el pudeva salvar ils cummondaments da Deus.

Gen.1.v.26. Eph.4.v.24.

Nunder vèn damai quella mala natira d'ilg carschkioun?

Or d'ilg fall^c, a malubadientscha da noss parmêrs vèlgs dad Adam, a dad Eva ent ilg paradys:⁴¹ tras ilg qual nossa natira ei aschi lavagada, cha nus tuts vangin ratscherts, a naschein ent ilg puccau.⁴² *Gen.5.3.*

Ioh.14.v.4. Ps.51.v.7. Rom.5.v.12.

Pudein nus damai da nusez far nagin bien?

Nagin zenza ranascher tras ilg soing Spirt.⁴³

[p. 11]

Cunferme cun pardigchias?

Soing Paul gy, cha nus pudeian da nusez partarchiar nagin bien. A cha Deus lavurig^c el enten nus ilg vulêr, ad ilg far. *2.Cor.3.v.5. Philip.2.v.13.*

Gen.6.v.5. 1.Cor.2.v.14. Eph.2.v.2. Ioh.6.v.44.

Schi chei vein nus vingiau?

Bucca mai peinas sin quest mund, mo êr la perpetna cundamnatium⁴⁴: parchei cha Deus gy sez. Schmaladies seig quel, ilg qual salva buc tut quei, cha stat scrit ent ilg cudesch d'ilg Schantament^c. *Deut.27.v.26.*

Gal.3.v.10.

Eisei buc anqual via da turnâr en grazchia cun Deus?

Deus ei bucca mai misericorgeivels, mo êr gists, parlgez vult el, chi vèngig faig avunda^c á sia gistia, a pagau p'ilg puccau. Cuntut [p. 12] stuein nus pagar, ner tras nusez, ner tras anchin^c auter.

41 Marginalia vitier: <Gen.3.>

42 <Nescher ent ilg puccau> ei il fundament argumentativ per la ductrina dil puccau original.

43 Schegie che Gabriel renviescha indirectamein alla Brev a Titus 3, 5 (<... mo secund sia misericorgia spindrau nus tras il bogn dalla renaschientscha e la renovaziun dil sogn Spert.>) ei la perschasiun che la renaschientscha seigi pussevla sulettamein entras il sogn Spért ina tenuta da Calvin. En siu catechissem per Genevra (1542/45) scriva el ch'il sogn Spért formeschi ina renaschientscha, ina regeneraziun (C₂CG, dam. 91).

44 La ductrina dalla predestinaziun ei stada oriundamein ina ductrina dall'elecziun, denton eis ella sesviluppada ad ina ductrina cun duas varts, quella dall'elecziun perpetna e quella dalla condemnaziun perpetna (cf. SELDERHUIS, Calvin, 307–317); mira sura.

Pudein nus tras nusez pagar, ner far giu niess puccau?

Na: mo nus figein aminchiagy ansi verz^c: Cuntut stuein nus cunfassar cu'lg prophet David. Sènger scha ti vòl metter en quint ils puccaus, schi chi pô star avont tei? *Ps.130.v.3. Ps.143.v.2. Iob.9.v.3. Matth.6.v.12.*

Matth.18.v.25. Matth.16.v.26.

Pô anqual'otra creatira pagar par nus?

Naginna creatira, ne en tschiel, ne en terra, la quala ei mai creatira, pô purtar la peina d'ilg puccau, a far avunda á la gistia da Deus par quel.

Deut.4.v.24.

Schi chei spindrader stuein nus vèr?

Un cha seig vèr carschkioun, zenza puccau, a pli ferms cha tuttas creatiras, quei ei vèr Deus.

[p. 13] *Parchei h'al duvieu^c esser vèr carschkioun?*

Parch'el pudess andirar ilg martuiri par nus, a far avunda á la gistia da Deus, la quala dumandava, cha carn d'ilg carschkioun, la quala vèva faig ilg puccau, duvess pagar par quel.⁴⁵

Parchei h'al duvieu esser zenza puccau?

Parchei sch'el vess ghieu^c puccau, schi vess el buc pudieu pagar par auters. *Hebr.7.v.26.*

Parchei h'al duvieu esser vèr Deus?

Parch'el pudess cun sia pussonza purtar sin sieu chierp la peina d'ilg puccau, pudess schmacar ilg cheau da la vèlgia serp, venscher^c la mort, ilg uffiern, ilg Giavel, a nus turnantar la vitta perpetna. *Gen.3.v.15.*

Matth.12.v.29. Hebr.2.v.14. 2.Tim.1.v.10. Dan.9.v.24.

[p. 14] *Chi ei quel spindrader?*

Quei nus mussan quests dus artichels. <Jou creig enten Jesum Christ sieu suletnaschieu Filg, niess Sènger. Ilg qual ei ratscherts d'ilg S. Spirt: naschieus da Maria juvantschella.>

45 Igl era stau ina perschasiun comunabla dils reformaturs ch'in <ver carstgaun> stueva <purta la peina dil puccau> per corrispunder alla gistia da Deus (cf. CH, dam. 34; C₂CG, dam. 60–72; e. a. v.).

Chei ei ilg manig^c da quels plaid^s?⁴⁶

Ch'ilg perpetten Filg da Deus ilg qual ei da semper nou staus vêr Deus, seig êr tras vartid d'ilg soing Spirt davantaus, a naschieus vêr carschkioun da Maria munda^c purschella⁴⁷: par esser niess spindrader.

Ha damai Christ duas natiras?

Jê: schko chierp, ad olma ean ün carschkioun, aschi ei Christ enten ünna parsunna vêr Deus, a vêr carschkioun⁴⁸ schk'ün da nus tanent^c or'ilg puccau.⁴⁹ *Ioh.1.v.14. 1.Tim.3.v.16. Hebr.2.v.16. Hebr.4.v.15.*

[p. 15] *Chei munta quei plaid Iesus?*

Jesus ei ün plaid Hebraisch, ad ha num en Rumonsch ün spindrader, ner salvader: parchei ch'el nus spindra da noss puccaus. *Matt.1.21.*

Chei amparnein nus or da quei?

Scha Christ ei niess spindrader, schi duvein nus da quel nus cuntantar, ad ilg salid tiers nagin auter⁵⁰ ancuryr.

Mette^c lou cha Christ seig parsuls niess spindrader?

Christ gy sez Joh.14. Jou sunt la via, la vitta, la vardad, nagin na vên tiers ilg Bab, auter cho^c tras mei. *Es.43.v.11. Act.4.v.12.*

Chei munta quei plaid Christus?⁵¹

Christus ei ün plaid Griechisch, ad ha num en Rumonsch ün Unschieu.

46 La damonda sebasa sin CH (dam. 35).

47 Tier il tierm «munda purschella» eis ei da far duas remarcas: D'ina vart setracta ei d'in hendiadyoin (figura stilistica), da l'autra vart ei da menziunar ch'il diever reformau per «Jungfrau» ei «juvantschella». Gabriel drova cheu denton il plaid «purschella», il plaid catolic per la «Jungfrau Maria». Aunc oz capeschan affons d'in vitg reformau (sco p. ex. a Vuorz) buca il plaid *purschala* (nua che «sch» reflectescha [ʒ]) – ei patratgan vid in piertg feminin (*purschala*, denton cun pronunzia differenta: «sch» per [ʃ]). Gabriel ha forsa sperau ch'il catechissem vegni era duvraus dils Sursilvans catolics, e per quei motiv ha el duvrau (quasi en moda epexegetica) era il plaid catolic «purschella».

48 La ductrina dallas duas natiras da Kristus (tud. *Zweinaturenlehre*) sebasa sillas decisiuns da Chalcedon (451); cf. DenKom 140–144.

49 Els artechels da Marburg (1529), suttascrets da Luther, Zwingli, Oekolampad, Bucer, Melanchthon ed auters, stat ei suandontamein: «... mit leyb und Seele, wie ein annder mennsch, on alle Sönde...» (RBS 1/1, 263).

50 Il *solus Christus* ei ina dallas enconuschientschas reformatricas – vis à vis la perschua-siun romana ch'ils sogns «pon gidar con ils lor meritts» (CM 16).

51 Las proximas treis damondas sebasan sin CH (dam. 31).

[p. 16] *Parchei vên niess spindrader numnaus, ün unschieu?*

Ent ilg Veder Testament vangivan ils Prophets, Sacerdots, a Regs unschy cun ieli:⁵² Cuntut dat quei dantallyr, ch'el seig niess Prophet, ilg qual nus mussa: Niess Sacerdot, ilg qual ha unfrieu si sieu chierp par noss puccaus, a roga enten tschiel par nus: Niess Reg, ilg qual nus regia cun sieu plaid, a spirt, a nus meina enten sieu Raginavel.

Chei sieu^c ei or da quei?

Scha Christ ei niess Prophet, schi duvein nus quel tadlar. Scha Christ ei niess Priester, ilg qual ha unfrieu si sieu chierp par nus, schi munglein nus naguot unfarendas, a messas da prêrs. Scha Christ ei niess Reg, a Sènger, schi duvein nus a'lgì furvyr, ad ubadyr.

[p. 17] *Parchei vên Christ numnaus niess Sènger?⁵³*

Parchei ch'el nus ha cumprau^c, a spindrau or sut ilg Giavel bucca cun aur, ne cun argient, mo cun sieu custeivel soung. *Act.20.v.28. Tit.2.v.14. 1.Pet.1.v.18.*

Cho nus ha Christ spindrau?

Christ ha faig ilg uffici da spindrader inna part enten gronda bassezchia, ünna part enten gronda altezchia.

Chei ha Christ faig par nus enten bassezchia?

Quei nus mussa ilg quart artichel. «El ha andirau sut Pontio Pilato: l'ei crucifichiaus^c: morts: suttaraus: ieus ad uffiern.»

Parchei h'al andirau sut ilg Derschader Pontius Pilatus?⁵⁴

El ei dad ün malgist Derschader truvaus^c á la mort, par cha nus van-

[p. 18]gian buc d'ilg gist derschader cundamnai á la mort pèrpetna.

1.Pet.3.v.18.

Parchei ei'l crucifichiaus?⁵⁵

Christ ei morts da la schmaladida mort da la crusch, par nus spindrar da la schmaldischun^c d'ilg schantament: parchei cha la mort da la crusch fova da Deus schmaladida. *Deut.21.23 Gal.3.13.*

52 Marginalia vitier: «Deut.18.15. Matt.17.v.5. Hebr.9.24.ca.10. Ps.110.v.2. Hebr.10.12.»

53 La damonda sebasa sin CH (dam. 34).

54 La damonda sebasa sin CH (dam. 38).

55 La damonda sebasa sin CH (dam. 39).

*Parchei ei Christ morts?*⁵⁶

Parchei ch'ilg puccau ei tont ünna schgrischeivla caussa avont Deus, cha quel ha bucca pudieu vangyr pagaus auter cho cun la mort d'ilg Filg da Deus, jê la mort da la crusch. *Hebr.2.v.9.14.*

*Mo scha Christ ei morts par nus schi parchei stuein nus muryr?*⁵⁷

Nus murin buc par pagar p'ilg puccau, mo par vangyr largs^c da quel, a par yr enten la vitta perpetna. *Ioh.5.v.24.*

[p. 19]

*Parchei ei Christ suttaraus?*⁵⁸

Par mussar ch'el seig verameng morts.

Cho ei Christ ieus giu'lg uffiern cun l'olma, ner cu'lg chierp?

Ne cun lg'ün, ne cun lg'auter:⁵⁹ parchei cha l'olma ei stada ent ilg paradys, schko el ha gig á lgi schocher^c. Oz veans ti ad esser cun mei ent ilg paradys: ad ilg chierp ha ruvassau^c enten la terra antroqu^cilg tierz gy. *Luc.23.v.43.*

Schi cho ei quei d'antallyr ch'el seig ieus ad uffiern?

Cha Christ havig andirau bucca mai ilg martuiri dadora cu'lg chierp, mô êr dadents cun l'olma las grondas peinas d'ilg uffiern par nus spindrar da quellas. *Ps.18.v.6. Act.2.v.24. Hebr.5.v.7.*

Cura, a nua ha Christ andirau las peinas d'ilg uffiern?

Buc ent ilg uffiern mo ent ilg [p. 20] iert, a s'ilg lenn da la crusch, cur el suava daguts d'soung, a clummava, Meas Deus, meas Deus, cho has ti mei bandunnau? *Matth.26.v.38. Luc.22.v.44. Matth.27.v.46.*

56 La damonda sebasa sin CH (dam. 40).

57 La damonda sebasa sin CH (dam. 42).

58 La damonda sebasa sin CH (dam. 41).

59 Cheu va Gabriel pli lunsch ch'il catechissem da Heidelberga (dam. 44): (a) D'ina vart explichescha Gabriel claramein – per munconza da cumprovas ord la sontga Scartira – che Cristus seigi buca staus egl uffiern e co che quei tiern seigi da capir, (b) da l'autra vart fa Gabriel buca mo ina cumparegliazion da nossas peinas cun quellas pli grondas da Cristus, mobein el cumbinescha era quei culla ductrina dil spindrament (*tud.* Heilslehre), q. v. g. che Cristus hagi supportau sias immensas peinas egl iert Getsemane e silla crusch per spindrar tuts.

Ha Christ andirau par tuts?

Ilg martuiri da Christ fuss pagament avunda⁶⁰ p' ils puccaus da tuts: mo el nizeia^c mai algs ligieus, a vers c[ar]tents.^h *Ioh.3.v.16.36. Ioh. 10.v.15. Ioh.17.v.19.*

Chei ha Christ faig par nus, a fa ounck enten altezchia?

Quei nus mussan quests treis artichels. <Ilg tierz gy ei'l lavaus d' ils morts: ieus á tschiel: lou sea'l^c da la dregchia vart da Deus Bab tutpussent. Nunder el vean á vangyr á derscher sur ils vifs, a sur ils morts.>

Chei frig^c vein nus da la lavada da Christ?⁶¹

1. Savein nus ch'el ha vanschieu^c [p. 21] par nus la mort, ilg Giavel, ad ilg uffiern. *1.Cor.15.54.*
2. Vanngin nus tras la vartid da sia lavada lavantai si da la mort d' ilg puccau tiers ünna nova vitta. *Rom.6.11. Apoc.20.6.*
3. Damai cha Christ niess cheau ei lavaus, schi vanngin nus sia membra^c êr á lavar. *1.Cor.15.*

Cho ei quei d'antallyr cha Christ seig ieus á tschiel?⁶²

Ch'el seig quuronta^c gys suenter sia lavada ieus cun sieu chierp da la terra sin tschiel. *Act.1.*

Ei damai Christ, suenter quei ch'el ei ieus á tschiel, bucca pli tiers nus sin terra?⁶³

Christ ei vêr Deus, a vêr carschkioun, tont^c schko'lei carschkioun schi ei'l bucca pli tiers nus sin terra: tont schko'lei Deus ei'l enten tschiel, enten terra, a partut. *Matth.26.v.11. Matth.28.v.20. Ioh. 16.v.28.*

h G₁S *cratents*, G₂S 21 *cartens*. G₁S cuntegn ella part edida cheu nov gadas *cartents* ed ina gada *cratents*.

60 Indirectamein critichescha Gabriel igl usit dalla baselgia romana ella quala ins repeta mintga dumengia l'unfrenda per <contonscher>. Tenor Hebr 9–10 ei la mort da Cris-tus vid la crusch l'unfrenda unica ed eterna (<unica et aeterna hostia>).

61 Gabriel surpren plaid per plaid ord CH (dam. 45), dano ils avis biblics.

62 La damonda sebasa sin CH (dam. 46).

63 La damonda sebasa sin CH (dam. 47).

[p. 22] *Chei frig vein nus d'ilg yr á tschiel da Christ?*⁶⁴

1. Savein nus ch'ilg tschiel ei á nus averts.⁶⁵
2. Damai cha Christ niess cheau ei ieus á tschiel, schi vanngin nus sia membra êr ad yr tiers el. *Ioh.14.v.3. Eph.2.v.6.*

Cho ei quei d'antallyr, cha Christ sezig da la dregchia vart da Deus Bab?
 Cha Christ seig en tschiel enten gronda gliergia^c, a maiestat: nua el roga par nus tiers ilg Bab; nus dat sieu plaid,⁶⁶ a spirt, a nus parchira^c, cha naginna creatira nus pô dad el sparchyr. *Ps.110.v.1. Eph.1.v.20. Heb.9.v.24. Rom.8.v.34.*

*Cur vên Christ á vangyr á derscher?*⁶⁷

Enten la fin d'ilg mund, s'ilg gy Adessa^c, ilg qual gy nagin na po savêr, auter cho Deus. *Marc.13.v.32.*

[p. 23] *Cho vên Christ á vangyr á derscher?*

Cun sieu chierp á vasida da tut ilg mund, cun gronda pussonza, gliergia, a maiestat, cun milliera d'Ounguels. *Matth.25.31.*

Quals ean ilgs vifs?

Quels ch'ean ounc vifs cur ilg gy Adessa vên: ils quals vèngian en stailg da la mort negchiameng^c á vangyr midai. *1.Cor.15.51.*

Quals ean ils morts?

Quels ch'ean morts ont ch'ilg gy Adessa vengig.

Cho vean Christ á derscher?

1. Vên el á far yr sut ilg mund cun fieug.
2. Vên el á lavantar ils morts, a mid[a]rⁱ ils vifs.
3. Vên el tuts á raspar avont sia supchia.
4. Vên el á sparchyr ils buns or d'ils mals.

[p. 24]

i G₁S mider, G₂S 25 midar.

64 Las proximas duas damondas ein ina mischeida da CH (dam. 49–51), denton cumpletadas cun patratgs da Gabriel.

65 Marginalia vitier: <Hebr.10.19.>

66 Quei tierm ei oriundamein da Gabriel: El CH (dam. 49) stat: <... dass er uns seinen Geist herabsendet...>, Gabriel denton aschunta – accentuond la muntada dalla sontga Scartira – che Cristus <dat sieu plaid, a spirt, ...>.

67 Las proximas tschun damondas ein oriundamein da Gabriel, sebasond silla sontga Scartira.

5. Vên el á dar ilg trovament.

6. Vên el ils buns á manar cun el en tschiel, ils nauschs á catschar elg
uffiern.⁶⁸

Davart Deus S. Spirt.

Gy la terza part da la Cardientscha?

«Jou creig ent ilg S. Spirt. Chi seig ünna soingchia cumminna Baselgia:
la qual'ei cumminonza d'ils soings. Ramaschun d'ils puccaus. Lavada
da la carn. A la vitta perpetna.»

*Chei creis ti davart ilg S. Spirt?*⁶⁹

Ch'el seig la terza parsunna da la soingchia Trinitad, vên a perpetten
Deus cun Deus Bab, a Deus Filg. *Act.5.v.4.5.*

[p. 25] *Chei ei'lg uffici d'ilg S. Spirt?*

El lavura ent ils ligieus vêra cunaschientscha da Deus⁷⁰, viva
cardientscha, ubadientscha⁷¹, a soingchezchia, ils cunforta, a fa sagirs da
lur salid. *1.Ioh.2.v.27. Ioh.3.v.5. 1.Cor.6.v.11. Ioh.14.v.26. Rom.8.v.14.*
Eph.1.v.13.

*Chei antalys tras quei plaid Baselgia?*⁷²

Ils ligieus, a vêrs cartents.

*Schi chei ei ilg meinig^c d'ilg 9.artichel: Iou creig ünna soingchia
cumminna Baselgia?*

Cha Deus havig adinna ghieu s'ilg mund, a vengig á vên antroqua^c la fin
ün triep da quels, ils quals el ha da semper nou ligieu ora, tras Christ

68 La structura logica renviescha alla derivonza da Gabriel, ei denton – dil cuntegn
anora – sut influenza da Calvin, q.v.g. ch'ei dat *in* trument resp. decret (e buca dus sco
tier Théodore de Bèze). Interessants ei il fatg che Calvin tracta ils condemnai en con-
nex cull'escatologia (cf. C₂CG, dam. 268), Gabriel denton en connex culla cristologia.

69 Las proximas duas damondas sebasan per part sin CH (dam. 53) e per part sin Chiam-
pell (CI Kk6^v–Kk7^r).

70 Il tierm «vera cunaschientscha da Deus» sesanfla el catechissem da Chiampell
(cf. CI Kk3^v–Kk4^r. Kk7^r. Mm6^v), deriva denton – naturalmein – da Calvin (mira sura).

71 Tier l'impurtonza dall'«obedientscha» mira sura.

72 Las proximas duas damondas sebasan en general sin CH (dam. 54s), Gabriel sesenta
denton totalmein libers en sia argumentaziun, per part sebasond sin Pontisella (1596)
resp. Bonifazi (1601): p. ex. «tras sieu plaid clomma» (art. 9) ha num «durch das wort
Gottes berufft» tier Pontisella (PC 18^v) resp. «tras igl plæd da Deu clamma» tier Bonifazi
(BC 38).

spindrau, tras sieu plaid clomma, tras sieu Spirt fa soings, ad á la fin fa
salfs. A ch'iou seig êr [p. 26] ün da quels. *Rom.8.v.29. Act.20.v.28.*
Rom.10.v.14. Esa.59.v.21. Luc.12.v.32.

*Parchei vên quella Baselgia numnada soingchia: item cumminonza d'ìls
soings?*

Parchei ch'ella ei faigchia soingchia tras ilg song, a spirt da Christ.⁷³
1.Ioh.1.v.7. 1.Corinth.6.v.11. Eph.5.v.27.

*Parchei vên ella numnada Cumminna?*⁷⁴

Parchei ch'ella cumpellgia tuts ils ligieus d'antschetta^c d'ilg mund nou
antroqua la fin: ils quals ean ünna part en tschiel, ünna part en terra,
ünna part ounck da nascher. *Marc.16.v.15. Rom.10.v.12. Coloss.1.v.19.*

Chi ei ilg cheau da quella Baselgia?

Sulettameng Jesus Christus,⁷⁵ schko mussa S. Paul Eph.5.v.23.
Coloss.1.v.18.

[p. 27] *Cho vên la Baselgia da Deus dadora ancunaschida or
d'autras faulsas Baselgias?*⁷⁶

L'ha treis nodas. 1. La stat tiers la S. scartira. 2. La fa ubadientscha á
quella. 3. La drov'andreg ils soings Sacraments.⁷⁷ *Matth.28.v.19.*
Act.2.v.42. Ioh.8.v.31. Ioh.10.v.27.

- 73 La sontgadat dalla baselgia metta era Calvenzano en relaziun cun Cristus, denton
identifichescha el la cuminionza dils sogns buca culla sontga baselgia resp. culla
cuminonza dils fideivels (mira sura), mobein defenda il pugn da vesta suandont: <La
cominaunza dels sants ... [ei] ... il haver part dellas orations, & dellas bonas ovras, che
si fan entin la baselgia...> (CM 10).
- 74 Quella damonda sebase sin Pontisella (PC 9^e) resp. Bonifazi (BC 38), la secunda part
dalla risposta ei denton aschuntada da Gabriel.
- 75 Che Cristus seigi il tgau dalla baselgia accentuescha era Calvenzano: <[La baselgia] ha il
giâu che è Christus...>, denton ei Calvenzano era dalla perschuasiun che Cristus hagi il
<papa per stathalter de Christus qui in terra, ...> (CM 10). Visavi quella tenuta accentue-
scha Gabriel claramen che <sulettameng Jesus Christus> seigi il tgau dalla baselgia.
- 76 Quella damonda ei in bien mussament (a) che las differentas baselgias eran consolida-
das el 17avel tschentaner e (b) che la Surselva era in territori fetg biconfessional e – ord
quei motiv – ch'ei deva adina puspei midadas dalla confessiun. La damonda <Co ch'ins
sa enonuscher la vera baselgia?> ei pia in mussament dalla realitad confessiunala el
17avel tschentaner.
- 77 Sper la sontga Scartira e l'obedientscha vegn vitier sco tierz 'significativum' dalla vera
baselgia il <diever correct dils sacraments>. Cun quei davos punct vegn ei renviu al
capetel davart ils sacraments (mira giusut).

*Cho antallys ilg 10. artichel. Iou creig Ramaschun d'ìls puccaus?*⁷⁸
 Cha Deus pardunnig á tuts vêrs cartents tut lur puccaus paramur da la
 mort da Christ. *Matth.26.v.28. Act.10.v.43.*

*Pardunna Deus ìls puccaus zenza cha nus andireian a pageian
 par quels?*⁷⁹

Scha nus stuve�an nusez pagar par noss puccaus,⁸⁰ schi basngias^c Deus
 bucca pardunnar; a Christ fuss morts adumbatten.⁸¹ *Matth.6.v.12.*
Gal.2.v.21.

[p. 28] *Eisei damai nagin Bargatieri^c ent ilg qual nus stuveian far
 giu niess puccau?*

La soingchia Scartira mussa chi seig mai dus logs, ilg tschiel, ad ilg
 uffiern.⁸² *Matth.7.v.13.*

*Mette lou cha las olmas d'ìls cartents vomnian^c da_lieungua^c cur ellas
 sparch[e]n^c d'ìls chorps en tschiel?*

Niess Sènger gy Joh.5. Pilgvêr, pilgvêr gig iou á vus, quel cha tedla mieu
 plaid, a crei á quel, ilg qual mi ha tarmess, ha la vitta perpetna, a vên
 buc enten cundamnatiun; mo l'ei ieus da la mort enten la vitta.
Apoc.14.v.13. Luc.16.v.22. Luc.23.v.43.

*Cho pô quei davantar cha nus essan tuts patichai^c cun puccau, ad en
 tschiel va naginna caussa malmunda?*

Ilg soung da Jesu Christ schu-[p. 29]breia nus da tut puccau,⁸³ gy S.
Jon. 1.Ep.1.v.7.

j G₁S *sparchèn*, G₂S 29 *sparchen*. Accentuada ei l'emprema silba: *ellas spártgan* (da *spartgir*).

78 Quella damonda sebase da principi sin CH (dam. 56).

79 Las proximas quater damondas derivan oriundamein da Gabriel.

80 Gabriel renviescha indirectamein al commerci da perdun, entras il qual ils fideivels
 <pagan per lur puccaus>.

81 L'unfrenda da Cristus fuss (tenor Gabriel) era adumbatten sch'ins vul repeter l'un-
 frenda a caschun da mintga messa.

82 Gabriel renviescha alla sontga Scartira e pren posiziun encunter la ductrina catolica
 che crei vid l'existenza dil purgatiери.

83 Ch'ìls fideivels vegnan deliberai da lur puccaus entras la mort da Cristus tematisescha
 Gabriel repetidamein (p. ex. G₁S 11s. 15. 18. 20 e. a. v.).

*Cho antallys ilg 11. artichel. Iou creig Lavada da la carn?*⁸⁴

Cha noss corps, ent ils quals nus vein tschou vivieu, vèngian s'ilg gy Adessa da Deus lavantai si, lig[i]ai^k ansemmal cun nossas olmas, a fitai cun gronda gliergia. *Ioh.19.v.25. Ezech.37.v.12. Matth.22.1.Cor.15.1.Thessal.4.v.14. Apoc.2.v.12. Philip.3.v.21.*

Vèngian ils infideivels êr á lavar?

Jê: parchei cha niess Sènger gy Joh.5. I vean lura sin la quala tuts quels, ils quals ean enten las fossas vèngian ad udyr la vusch d'ilg Filg da Deus, a vèngian á vangyr noun avont, quels ch'an faig bien, tiers la lavada da la vitta, quels ch'an faig mal, tiers la lavada da la cundamnatium.⁸⁵

Dan.12.2. Matt.25.34.

[p. 30] *Cho antallys ilg 12. artichel; Iou creig la vitta perpetna?*⁸⁶

Cha suenter questa vitta seig ünna vitta perpetna: enten la quala Deus ha samchiau tonta latezchia cha nagin èlg ha vieu, naginn'urellg'udieu, a nagin cor da carschkioun sa pô partarchiar^c. *1.Cor.1.v.9. Apoc.21.v.4.*

*Chei frig*⁸⁷ *vein nus scha nus cartein tut quei?*

Scha nus cartein andreg tut quei, schi davantein nus avont Deus gists, ad hartavels da la vitta perpetna. *Habac.2.v.4. Rom.1.v.17.*

*Cho davantein nus gists, ad hartavels da la vitta perpetna?*⁸⁸

Tras vera, viva cardientsch'enten Jesum Christum. *Ioh.3.v.36.*

Rom.3.v.28. Rom.4.v.3. Gal.2.v.16.

k G₁S *ligai*, G₂S 30 *ligiai*. Il sursilvan enconuscha mo fuormas cull'affricata palatala [ǰ], fuormas cun [g] ein attestadas mo per Domat: [*ligé*], [*lígα*] (DRG 11, 169).

84 Quella damonda sebasin sin CH (dam. 57).

85 Entras quei che Gabriel repeta en cuorts plaid il tema dil davos truament (cf. G₁S 23s), metta el la peisa sigl aspect ch'in e scadin porta ina gronda responsabilidad per sia veta eterna resp. sia condemnaziun eterna. El ei lunsch naven d'ina predestinaziun fatalistica, tenor la quala ils fideivels san influenzar nuot pli; medemamein sedistanziescha Gabriel dil supralapsarisses da Théodore de Bèze. *Remarca*: La ductrina (nunbiblica!) dil supralapsarisses accentuescha che Deus hagi gia predestinau il fal, ei pia ina predestinaziun dubla consequenta (<gemina praedestinatio>); Calvin ei sedistanziaus da quella ductrina.

86 Las proximas duas damondas sebasin sin CH (dam. 58s).

87 Il catechissem da Heidelberga sedamonda buca tgei fretgs che la cardientscha (<sch'ins crei tut quei che stat egl *Apostolicum*>) porti, mobein tgei agid che la cardientscha seigi. Il plaid <fretgs> surpren el ord il catechissem da Chiampell: <Quaus suun ils plü dawoa frütts da la cretta?> (CI Kk7^v).

88 Las proximas quater damondas tematiseschin il 'daventar gests' *sola fide*, sebasin sin CH (dam. 60s), explicheschan denton pli detagliadamein la tematica.

[p. 31] *Chei ei quella Cardientscha tras la quala nus davantein gists,
ad hartavels da la vitta perpetna?*

La vera Cardientsch'ei bucca mai crêr ch'ilg plaid da Deus seig vêt: mô l'ei êr ünna ferma fidonza, tras la quala iou sai sagir, cha Deus pardunnig ils puccaus, a dettig la vitta perpetna bucca mai ad auters, mo êr á mi tras grazchia paramur da la passiun da Christ.⁸⁹ *Iacob.2.v.19. Iob.19.v.25. Rom.4.v.20. Gal.2.v.20.*

*Mi dai pli clar d'antallyr cho nus davanteian gists, ad hartavels da la vitta
perpetna tras la Cardientscha?*

Nus tuts essan paupers pucconts, a cuntut suenter la gistia da Deus schmalady, a cundamnai: mo scha nus cartein verameng cha Christ hagig andirau par noss [p. 32] puccaus, schi vanngin nus avont Deus tras spira grazchia liberai da quels, ancunaschy par gists, ad hartavels da la vitta perpetna, agual^c schko nus vessan faig mai nagin puccau.⁹⁰
Rom.4.v.5. Rom.5.v.19. 1.Cor.1.v.30. 2.Cor.5.v.19.21.

*Vangin nus damai liberai d'ils puccaus, a faigs salfs paramur da la
Cardientscha?*

Na bucca paramur da la Cardientscha: mo cun la cardientscha paramur da la passiun da Christ: parchei cha la Cardientsch'ei tont schk'ün moun tras ilg qual nus tragein^c á nusez la passiun da Christ, ch'ella ven raschunada^c nossa.⁹¹ *Gal.2.v.16.*

*Davantein nus damai bucca gists, ad hartavels da la vitta perpetna
paramur da nossas ovras?⁹²*

Na: parchei scha nus vessan pu-[p. 33]dieu vangyr salfs tras nossas ovras, schi vess Christ bucca basngiau andirar par nus,⁹³ schko mussa S. Paul. *Gal.2.v.21.*

89 Gabriel tematisescha puspei il perdunament dils puccaus *sola gratia* entras la mort da Jesus Cristus, e cun quei prepara el era il proxim capitel sur dils Sacraments.

90 Tier la tematica <pauper puccont> mira sura.

91 Gabriel differenziescha claramein: Ei setracta dalla cardientscha che Jesus Cristus seigi morts vid la crusch per ils puccaus. Tenor Gabriel eis ei buca tuttina tgei cardientscha ch'ils fideivels hagien – el accentuescha pia il *fides quae creditur*.

92 Ord CH (dam. 62) fa Gabriel duas damondas.

93 Cheu renviescha Gabriel indirectamein al fatg che Cristus fuss morts adumbatten sche era las ovras savessen far salvs ils fideivels (cf. G₁S 27).

*Parchei pudein nus bucca gudangiar, ner fadiar la vitta perpetna cun
nossas ovras?*

Parchei cha da nusez pudein nus far naginnas.⁹⁴ Las pli bunnas cha nus
figein ean adinna patichadas cun puccaus. A scha gia^c nus figessan
parfegchias, schi fuss' nus ouncalura malnizza^c fumellgia, a vessan faig
mai quei cha nus fissan culpents da far.

*Schi cho ampargetta Deus da pagar las bunnas ovras sin quest mund, a
sin tschei?⁹⁵*

Quei ampargetta Deus bucca par quei cha nus gudangeian cun nossas
ovras, mo tras grazchia,⁹⁶ schk' ün bien Bab: parlez ven la vitta
perpetna numnada ün dun [p. 34] da Deus. *Rom.6.v.23. Rom.11.v.6.35.
1.Cor.4.v.7.*

*Cur ils carschkiouns auden cha nus vangian salfs tras grazchia paramur
da Christ fanei bucca dantont puccau?⁹⁷*

Na(,)^lc ils vêts cartents: parchei chi lg'ei bucca pusseival, cha quels, ils
quals crein dacormeng enten Christ seian zenza bunnas ovras.
Matth.7.v.18.

Davart ils S. Sacraments

Nunder vên quella vèra cardientscha, la quala fa salf?⁹⁸

'L ei ün dun d' ilg S. Spirt, ilg qual anvida quella ent ils cors d' ils ligieus
tras udyr ilg plaid da Deus: a la cunferma tras ils S. Sacraments.
Eph.2.v.8. Matth.16.v.17. Rom.10.v.17. Rom.4.v.11.

l G₁S Na, *ils vêts cartents*, G₂S 35 Na *ils vers cartents*. La comma suenter Na ei buca giustificada, damai che Na ei cheu buc ina frasa da negaziun per sesezza.

94 Marginalia vitier: <2. Cor.3.v.5. Es.64.v.6. Luc.17.v.10>.

95 La damonda sebasa sin CH (dam. 63).

96 Schebein las bunas ovras portien in meret als fideivels, ei ina damonda centrala dapi l'entschatta dalla reformaziun. El 17avel tschentaner ei la tenuta cuntraria buca pli migeivla ch'el temps dalla reformaziun. Gabriel accentuescha (tenor CH, dam. 63) che la veta perpetna seigi buca in meret per las bunas ovras, mobein <mo tras grazchia> (*sola gratia*) – auter formulescha Calvenzano che las bunas ovras seigien <ils mitels per riceuer la gratia, [...]> (CM 21).

97 La damonda sebasa sin CH (dam. 64).

98 La damonda sebasa sin CH (dam. 65), la risposta cuntegn denton (sco gia menziunau pliras gadas) per part auters renviaments alla bibla.

[p. 35] *Chei ean ils Sacraments?*⁹⁹

Ils Sacraments ean soingchias, vaseivlas ansennas, a sagels^c da las amparmaschuns da Deus, ils quals cunferman cha nus seian uffonts da Deus¹⁰⁰ tras Jesum Christum. *Gen.17.v.11. Exod.13.v.9.*

Quonts Sacraments ha Christ schantau si ent ilg Nief Testament?

Duus: ilg Battem^c, a la Tscheina d'ilg Sènger.¹⁰¹

*Chei ei ilg Battem?*¹⁰²

Ilg Battem ei'lg parmêr Sacrament d'ilg Nief Testament schantau si da Christ, tras ilg qual el amparmetta, cha aschi sagir schko nus vangin lavai cun l'aua d'ilg Battem enten Num d'ilg Bab, d'ilg Filg, a d'ilg S. Spirt, aschi seian nus lavai cu'lg song, a spirt da Christ d'ils noss puccaus, a prei^c si ent ilg niember^c d'ils uffonts da Deus. *Matt.28.19. Matt.3.11.*

Act.22.16.

[p. 36] *Parchei ha niess Sènger cummandau da battigiar cun aua?*

L'aua dat d'antallyr la vartid d'ilg song a spirt da Christ: parchei schko l'aua lava ilg malmunt d'ilg chierp; aschi lava ilg song da Christ giu ilg puccau, ad ilg soing Spirt schubreia ilg malmundèng^c da noss còrs.

Lava l'aua d'ilg Battem buc ella^c giu ilg puccau?

Na: ell'ei mai ünna pardigchia, ansenna, a sagi^c da la lavonda^c d'ilg puccau, numnadameng d'ilg song, a spirt da Christ. *1.Ioh.1.v.7.*

Apoc.1.v.5. 1.Cor.6.v.11.

99 La damonda sebase sin CH (dam. 66), la risposta ei denton pli cuorta e numna buca l'unfrenda unica ed eterna (en CH, dam. 66 e 67).

100 Quei tierm deriva oriundamein da Gabriel e vegn duvraus regularmein.

101 Quella perschuasiun stat naturalmein encunter la ducrina catolica che plaida da siat sacraments (cf. CM 22).

102 Las proximas treis damondas sebasan sin CH (dam. 69-72).

*Chi dei battigiar?*¹⁰³

Nagin auter cho ils survients d'ilg plaid da Deus. *Matth.28.v.19.*

1.Tim.2.v.11.

*Dein ils uffonts d'ils Cartents êr vangyr battigiai?*¹⁰⁴

Jê: parchei ch'els auden êr ent-[p. 37]en la Ligia da Deus, a Baselgia da

Christ: ean êr lavai cu'lg soung, a spirt da Christ: Ad ent ilg Veder

Testament vangivnei^c êr surtaillgai.¹⁰⁵ *Gen.17.v.7. 1.Corint.7.v.14.*

Act.2.v.38. Act.10.v.47. Marc.10.v.14. Gen.17.v.13. Coloss.2.v.11.

*Vèngian quels uffonts, ils quals mieran zenza Battem sarrai ora d'ilg**Raginavel da Deus?*

Na: parchei cha bears uffonts d'ilg Veder Testament murivan ont ch' ils

oig gys zenza surtallgiada: ad ilg morder vid'la crusch ei êr morts zenza

Battem, ad ean ouncalura vangy salfs.¹⁰⁶ *2.Sam.12.v.23. Luc.23.v.43.*

*Chei ei la Tscheina d'ilg Sènger?*¹⁰⁷

La Tscheina d'ilg Sènger ei l'auter Sacrament d'ilg Nief Testament schantaus si da Christ, tras ilg qual el ampargetta, cha aschi [p. 38]

sagir schko nus rumpein, a mangein^c ilg poun, mattein^c ora, a buvein

ilg vin, aschi seig sieu chierp crucifichiaus, a sieu soung spons par noss

puccaus. *Matth.26.v.26. Marc.14. Luc.22.v.19. 1.Cor.11.v.23.*

103 Quella damonda deriva da Gabriel – e muossa ina differenziaziun en cumparegliaziun cul 16avel tschentaner: La disputaziun da Susch (dils 26-12-1537 tochen ils 4-1-1538) ha decidu ch'in plevon stoppi battegiar in affon. Sche negin seigi presents stoppi – en cass d'urgenza – in um pli vegl e honest (<in laic>) far quei, u – quasi sco *ultima ratio* – ina dunna resp. la spindrera (CAMENISCH, EMIL, Bündnerische Reformationsgeschichte, Chur 1920, 92; PFISTER, Konfessionskirchen, 116s). Quei usit seigi denton buca staus gitg en diever, constatescha Chiampell (CAMPELL, ULRICH, Historia raetica, ed. da Placidus Plattner, t. 2, Basilea 1890, 274); cf. Confessio Raetica (1553), en: RBS 1/3, 269s (art. 37).

104 La damonda sebase sin CH (dam. 74), la risposta ei denton bia pli concisa ch'el catechissem da Heidelberga.

105 Quei ei l'argumentaziun tipica dalla teologia reformada (batten enstagl surtagliada), formulada l'emprema gada da Huldrych Zwingli sco argumentaziun encunter il batten dils carschi ch' ils baptists (<anabaptists>) pretendevan (cf. LOCHER, Zwingli, 255; B₂F 5; NS c^v-c²; BerBif 221; BerNeg 29. 53).

106 L'argumentaziun sedistingua da quella dil catechissem da Heidelberga e resulta logicamein dalla pretensiun che sulettamein ils <survients d'ilg plaid da Deus> dueigien battegiar: Ins sa era vegnir salv senza esser battegiatus (ni surtagliatus). Quella tenuta, numnadamein ch' ils sacraments seigien buca exnum necessariis pil salvament, anflein nus da principi era tier Zwingli, sebasond silla perschuasium ch' ins sappi buca meritar il salvament culs sacraments sco <bunas ovras>. Mira era l'explicaziun da Zwingli davart sia 67avla tesa (cf. ZWINGLI, Vßlegen, 455s).

107 Quella damonda sebase sin CH (dam. 75), la risposta ei denton pli concisa e pli biblica ch'el catechissem da Heidelberga.

*Parchei ha niess Sènger cummandau da duvrar poun, a vin?*¹⁰⁸

Ilg poun, ad ilg vin datten d'antallyr la vartid d'ilg chierp, a soung da Christ: parchei schko poun, a vin osten^c la fom, a la seid d'ilg chierp, a muntèngian la vitta: aschi osten ilg chierp da Christ crucifichiaus, a sieu soung spons, la fom, a la seid da l'olma, a datten la vitta perpetna.

*Schi mangein nus la carn, a bevein ilg soung da Christ?*¹⁰⁹

Jê: êr bucca carnalmeng, mo [p. 39] spiritualmeng, bucca cun la bucca d'ilg chierp, mo cun la bucca da l'olma.¹¹⁰ *Ioh.6.v.63.*

Chei eisei mangiar la carn da Christ, a beiver sieu soung spiritualmeng?

Lg'ei tras vera cardientscha trêr á sasez Christ crucifichiaus: parchei schko poun, a vin nizeian naguot á quels, ils quals maingen, a beiven buc; aschi nizeia êr bucca la passiuon da Christ á quels, ils quals crein buc.¹¹¹ *Ioh.6.v.35.*

Ei ilg poun ilg chierp da Christ, ad ilg vin sieu soung carnalameng, á corporalmeng?

Na: parchei cha Christ ei lavaus d'ils morts, ad ieus á tschiel cun sieu chierp, a turna bucca antroqua la fin d'ilg mund.¹¹² *Actor.3.v.21.*

- 108 La damonda sebasa bunamein plaid per plaid sin l'emprema part da CH (dam. 79), Gabriel fa denton negin avis biblic. *Remarca:* Gabriel lai ora certas damondas dil catechissem da Heidelberg (dam. 76–78) – quei che muossa che Gabriel era confruntaus cun autras circumstanzias el 17avel tschentaner.
- 109 Las proximas diesch damondas ein independentas dil catechissem da Heidelberg. Gabriel muossa en ellas ch'el representa pertuccont la ductrina dalla sontga Tscheina pli fermamein la tenuta da Turitg (Zwingli, Jud, Bullinger) ch'il catechissem da Heidelberg. Insumma ei denton da menziunar che la part sur dalla sontga Tscheina ei bia pli cuorta ch'en tut ils catechissem reformai dil 16avel tschentaner, schizun pli cuorta che tier Bifrun. Bifrun ha scheniv damondas, Gabriel sulettamein dudisch – clar che biars detagls theologics ein buca tematisai tier Gabriel (p. ex. s. Tscheina sco Tscheina da regurdientscha, sontga Tscheina sco Tscheina d'engraziament e. a. v.).
- 110 Sco predicant reformau accentuescha Gabriel, semegliant sco Bifrun e Chiampell (sebasond sin Leo Jud), denton pli cuort, ch'ils fideivels maglien buca corporalmein (resp. substanzialmein), mobein spiritualmein il tgierp ed il saung da Cristus (B₂F 27; CI Nn4^v).
- 111 La connexiuon dil *edere e credere* ei in tipicum dalla teologia da Turitg e sesanfla en tut ils catechissem reformai dil 16avel tschentaner en Svizra, era tier Bifrun e Chiampell: Tgi che ha buca la <vera cardientscha>, maglia buca la carn e beiba buca il saung da Cristus (B₂F 27; CI Nn4^v–Nn5^r).
- 112 Quei ei igl argument classic dalla teologia reformada encunter la ductrina dalla *ubiquitas* dil tgierp da Cristus, sco quei che Luther carteva (B₂F 27; CI Nn5^r).

[p. 40] *Ei Deus bucca tutpussent[,]^m pudess el bucca far,
cha sieu chierp fuss quou carnalameng?*

Deus ei bein tutpussent, mo el vult quei bucca far: parchei scha sieu chierp fuss enten la Tscheina corporalmeng, schi fuss Christ buc ün vêr carschkioun: ilg soung da Christ fuss sparchieus or d'ilg chierp: ad ils infideivels mangiassen, a buvessen êr els cun lur malmunda bucca la soingchia carn, a soung da Christ.

Schi parchei numna Christ quel poun: sieu chierp, a quel vin sieu soung?
Deus ha quell'isonza ent ils Sacraments da dar á l'ansenna ilg num da quella caussa la quala vên dada d'antallyr tras l'ansenna.¹¹³

Dai ün auter exempel?

Soing Paul gy 1.Cor.10. Quei [p. 41] crap fova Christ: ilg qual fova mai ünna ansenna sin Christ.¹¹⁴ *Gen.17.v.9. Exod.12.v.11*

*Vên damai ilg chierp, ad ilg soung da Christ buc aminchiagy unfrieus si
d'ils prêrs enten la Messa pils puccaus d'ils vifs, a d'ils morts?*

Na: parchei cha Christ ha ünna gada sez unfrieu si sieu chierp, a soung vid'ilg lenn da la crusch par noss puccaus, ad ha par quels cumpleinameng faig avunda: suenter quei ei'l ieus á tschiel, a vên bucca pli unfrieus si.¹¹⁵

Nua stat quei scrit?

Soing Paul Hebr.9.¹¹⁶ Christ ei ünna gada unfrieus par prender navent ils puccaus da bears. Item Hebr.7.v.26.27. Hebr.9.v.12. Hebr.10.v.11.12.

Chi dei yr tier la Tscheina?¹¹⁷

Mai quels, ils quals ean fittai [p. 42] cu'lg vaschkieu da nozzas.
Matth.22. 1.Cor.11.v.28.

m G₁S *Ei Deus bucca tutpussent pudess el bucca far, cha sieu chierp fuss quou carnalameng?*, G₃S, 44 *Ei Deus bucca tutpussents, pudess el bucca far, ca sieu Chierp fuss quou carnalameng?* Cul plaid *tutpussent(s)* finescha in'emprema damonda, suenter entscheiva ina secunda damonda. La comma duvrada en G₃S suenter *tutpussents* vegn surprida cheu.

113 Gabriel surpren l'argumentaziun da Chiampell, seconcentrescha denton sil principal: capir la caussa entras l'enzenna (CI Nn2^v-Nn3^r).

114 Quei exempel ei oriundamein da Gabriel e sebasa silla sontga Scartira.

115 L'unfrenda unica ed eterna sesanfla gia ellas tesas da Comander sco argumentaziun encunter la repetiziun dall'unfrenda ella messa (tesa 13), ei denton perschasiun generala dallas baselgias reformatricas; aschia era el catechissem da Heidelberg (dam. 80).

116 Marginalia vitier: <v.28.>

117 La damonda deriva da CH (dam. 81), la risposta denton da Gabriel.

Quontas caussas cumpellgia quei vaschkieu da nozzas?

Treis. 1. Cunaschientscha, a laid d'ils puccaus. 2. Vera, viva cardientscha en Christ. 3. Mildrament^C da la vitta.¹¹⁸

II.

L'otra part davart las Ovras.¹¹⁹

Cho duvein nus viver scha nus lein survangyr la vitta perpetna?

Nus duvein viver suenter ilg plaid da Deus.

*Scha nus vangin salfs tras grazchia paramur da la passiun da Christ schi
chei basngein nus far bien^{C?}¹²⁰*

Christ ha bucca mai spons sieu [p. 43] song par seas ligieus, mo l'ils dat êr ilg soing Spirt, tras ilg qual els ranaschen¹²¹, fan bunnas ovras, ad ean racunaschents^C par quei ch'el ils ha spindrau.

Nua statt ei scrit ch'ilg carschkioun stoig ranascher?¹²²

Niess Sènger gy Joh.3. Chi cha ranascha buc tras ilg Spirt, quel vên buc á vên ilg Raginavel da Deus. 1.Cor.6.v.11. Hebr.12.v.14.

Cho daventa quella Ranaschientscha?

Ilg soing Spirt lavura ent ils ligieus vera cunaschientscha da Deus, ubadientscha, soingchezchia, a turnenta la sumellgia da Deus, la quala nus vein tras Adam ghieu pardieu.¹²³

118 Avon la secunda part dil catechissem («davart las ovras») fa Gabriel la punt en moda e maniera sistematica cun resumar ils puncts principals tochen dacheu: l'enconuschientscha da Deus (G₁S f.): (8^r – f.): (10^r), la vera cardientscha (G₁S 3–34) ed ils «fretgs» dalla cardientscha (G₁S 34–42).

119 Auter ch'il catechissem da Heidelberg fa Gabriel duas parts: I. Davart la cardientscha (incl. Davart ils sogns Sacraments), II. Davart las ovras (incl. Davart ilg urar). Plinavon numna il catechissem da Heidelberg la tiarza part «Von der Dankbarkeit». Medema mein formulescha CH (dam. 86) cun «uns dankbar erzeigen», Gabriel (ella secunda damonda che suonda) cun «fan bunas ovras».

120 Quella damonda sebasa sin CH (dam. 86), Gabriel scursanescha denton e metta agens accents.

121 En CH (dam. 86) stat scret «durch seinen Heiligen Geist erneuert», Gabriel translate-scha «tras ilg soing Spirt els ranaschen».

122 Gabriel pren si la differenziaziun («renascher») ed explichescha il plaid.

123 Gabriel ei fermamein influenzaus da Calvin: La muntada dil sogn Spért, la ductrina dall'enconuschientscha, l'obedientscha, ed entras quei la sanctificaziun dalla veta e la deliberaziun dil puccau original (cf. G₁S f.): (8^r).

*Chei nizeian las bunnas ovras scha nus gudangein buc cun quellas ilg paradys?*¹²⁴

Las bunnas ovras surveschan á [p. 44] laud da Deus, á niz da niess parmêr carschkioun,¹²⁵ ad ean pardighias da nossa cardientscha cha nus seian uffonts da Deus. *Matth.5.v.16. Tit.3.v.14. 2.Pet.1.v.10.*

Pô damai la vera Cardientscha buc esser zenza bunnas ovras?
Schko'lg fieug pô buc esser zenza calira, ad ilg sulelg zenza clarezchia: aschi pô êr buc la vera Cardientscha esser zenza bunnas ovras.¹²⁶
Matth.7.v.17. Iac.2.v.26.

*Pôn damai quels bucca vangyr salfs ils quals sa volven buc da lur puccaus?*¹²⁷

Tutta via bucca: parlgez gy S. Paul 1.Cor.6. Cha ne malgists, ne pitanaders, ne uraders da vuts, ne rumpaders da la leg, ne laders, ne gytigs, ne buaders, ne blastemmaders, ne rubaders vengian á survangyr ilg Raginavel da Deus. *Apoc.21.v.8.*

[p. 45] *Chei ei bunnas ovras?*¹²⁸

Mai quellas cha Deus cummonda, las qualas daventan tras vera cardientscha á laud da Deus.

Ei quei buc êr bien, ch'ilg carschkioun fa anamur^c Deus, scha gia Deus ha bucca cummandau?

Na: parchei cha nus duvein bucca survyr á Deus suenter niess narr cheau, a senn, mo suenter sieu plaid.

124 Gabriel pren posiziun encunter la reproscha catolica che las bunas ovras nezegien gie nuot, sch'ins sappi buca <gudignar> il paradys cun quellas. La damonda ha denton era ina funcziun educativa, cunquei ch'el ha gia tematisau quei sura (G₁S 33).

125 Gabriel prepara il lectur silla partiziun reformada (e giudaica) dils diesch cumondaments: igl emprem tochen il quart cumondament surveschan al laud da Deus, il tschunavel tochen il dieschavel cumondament nezegian al permer carstgaun. Consequentamein sistematisescha respectivamein adattescha Gabriel ils diesch cumondaments alla sistematica dil babnos (che sebas sin Calvin): L'emprema part <in honore Dei>, la secunda part <in salute hominis> (mira giusut).

126 L'argumentaziun – pia: <las bunas ovras ein ina part necessaria resp. ils fretgs dalla vera cardientscha> – ei tipica per la tenuta reformada, representada fermamein els catechissem da Bifrun e Chiampell (B₂F 8; CI Ll^v). Gabriel ei denton bia pli concis e drova aunc semeglias per explicar.

127 Quella damonda sebas puspei sil catechissem da Heidelberga (dam. 87).

128 Las proximas treis damondas sebasan sin CH (dam. 91) – Gabriel ei pia libers en sia sistematisaziun dil catechissem.

Nua stat quei scrit?

Niess Sènger gy Matth.15. Adumbatten surveschen els á mi, damai ch'els mussen doctrinas, las qualas ean schantaments da carschkiouns.

Es.29.v.13.

Sas ünna summa da las bunnas ovas?

Ils diesch Cummondaments ean ünna summa da las bunnas ovas.

[p. 46] *Chi ha dau ils x. Cummondaments?*

Deus sez ils ha scrit cun sieu det enten tavlas d'crap, a mess á mouns á Moises s'ilg culm Sinai. *Exod.20.*

Cho vèngian quels parchy giu?

Enten duas tavlas.¹²⁹ L'ünna ha quater Cummondaments, ils quals mussen chei nus seian culpents á Deus. L'otra ha sys, ils quals mussen chei nus seian culpents á niess parmêr carschkioun. *Exod.34.v.28.*

I

Tavla.

*Gy ilg parmêr Cummondament.*¹³⁰

Deus ha plidau tut quests plaids, ad ha gig. <Jou sunt ilg Sènger teas^C Deus, ilg qual t'hai [p. 47] manau or da la terra dad Egypta, or da la casa d'ilg survetsch. Avont mei deis ti vêr nagins auters dieus.>¹³¹

Chei cummonda Deus cun quest Cummondament?

Cha nus duveian crêr chi seig mai ün vêr Deus: ilg qual nus duvein tanêr car, clummar^C enagid, tumêr, savundar^C: a s'ilg qual nus duvein schantar tut nossa spronza, a fidonza.

Chei schcummonda Deus enten quest Cummondament?

Cha nus duveian vêr nagins^C auters dieus cho el.

129 La partiziun maunca el catechissem da Heidelberga, ei denton tipica per la tradiziun reformada (cf. BerCat 29).

130 L'explicaziun dils diesch cumondaments sebasa parzialmein sil catechissem da Heidelberga (dam. 94–115) sco era sin Bifrun e Chiampell (B₂F 9–16; CI Ll2^r–Mm^v), Gabriel resta denton libers e formulescha a moda pli concisa e sistematica; surtut fa el tier mintga cumondament ina schinumada cuorta <exegesa>, renviond per part ad auters passus biblics.

131 Ex 20, 1–2.

Chei eisei vêr auters dieus?

Lg'ei schantar la fidonza sin autras caussas, la quala dei vangyr schantada sin Deus: schko fan ils striuns, schkungiraders, uraders da vuts,¹³² quels cha clomman enagid ils morts ad autras creatiras.

[p. 48] *Nua statt ei scrit cha nus duveian bucca schantar
fidonza sin las creatiras?*

Deus gy Jer.17.¹³³ Schmaladieus seig quel hum, ilg qual salai sin carschkiouns, a salva carn par sieu bratsch. Rom.1.v.25.

*Gy 2. Cummondament.*¹³⁴

«Ti deis far nagins vuts, a naginnas sumellgias, ne da quellas caussas ch'ean enten tschiel si zura, ne da quellas caussas ch'ean enten terra tschou giu zut, ne da quellas caussas ch'ean enten l'aua sut la terra. Avont quels ta deis buc anclinnar, a buc ils urar. Parchei ch'iou sunt ilg Sènger teas Deus, ün ferm dschillgius^c Deus, ilg qual struffeig^c la nauschadad d'ils babs vid'ils uffonts, antroqu'ilg tierz, a quart grau da quels, ils quals mi vulten mal: mo iou [p. 49] fatsch misericorgia á bea[r]aⁿ milli da quels, ils quals mi tèngian char, a salvan meas Cummondaments.»¹³⁵

Chei cummonda Deus cun quest cummondament?

Cha nus duveian survyr á Deus bucca cun vuts, a summellgias: mo suenter sieu plaid en spirt, a vardad. Deut.12.v.32. Ioh.4.v.24.

n Correctura tenor *Errurs* (G,S 260): «par beata, beara».

132 Marginalia vitier: «Levit. 19,31.»

133 Marginalia vitier: «v. 5.»

134 Naturalmein classifichescha Gabriel ils diesch cumondaments tenor tradiziun reformada, v.g. sco ella *Biblia Hebraica*: Il secund cumondament ei il scamond da far «vuts» e «sumellgias». Era la baselgia digl orient s'orientescha vid quella partiziun (cf. ORIGENES, In Exodum homilia VIII. De initio decalogi, in: MIGNE, JACQUES-PAUL (ed.), *Patrologiae cursus completus. Series graeca* 12, Paris 1857, 351s); cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, *Abecedaria und Schulfibeln – vom Humanismus zur Reformation. Die Bedeutung der Abecedaria für die Popularisierung des reformatorischen Denkens im Europa des 16. Jahrhunderts*, cumpara en: FITSCHEN, KLAUS et al., *Kulturelle Wirkungen der Reformation – Cultural Impact of the Reformation. Kongressdokumentation Lutherstadt Wittenberg August 2017, Leipzig 2018*, 132s; BerCat 29.

135 Ex 20, 4–6.

Schcummonda Deus mai ils vuts d'ìls pagouns, ner êr auters?

Deus schcummonda ils vuts, a summellgias da tuttas caussas ch'ean en tschiel, en terra, a sut terra, ils quals vèngian duvrai tilg survetsch da Deus.

Sa^c po ei damai far, a malliar naginnas sumellgias?

La sumellgia da Deus dei nagin, sa nagin, a pô nagin far: las summellgias da las creatiras sa pô [p. 50] ei bein far, mo bucca par survyr á Deus tras quellas.

Parchei dei nagin far la sumellgia da Deus?

Parchei cha Deus ha quei schummandau.

Nua ha Deus quei schcummandau?

Soing Paul gy Act.17. Nus duvein bucca manigiar, cha la Deitad sumellgig aur, ner argent, ner crappa tallgiada. *Deut.4.v.15.*

Rom.1.v.23.

Parchei pô nagin, a sa nagin far la sumellgia da Deus?

Parchei cha Deus ei ün spirt nunvaseivel, nunmasireivel, ilg qual ei partut. *Ps.139.v.7. Ier.23.v.23. Esa.64.v.18.25.*

Sa po ei damai buc vêr vuts en Baselgia par mussar ilg pievel ilg qual sa bucca Scartira?

Na: parchei cha nus duvein [p. 51] bucca lêr^c esser pli parderts cho Deus, ilg qual ha cummandau da mussar ilg pievel cun sieu vivent plaid, a bucca cun vuts mits, ils quals mussan naguot auter cho mansèngias.

Mac.16.v.15. Ioh.5.v.39. Ier.10.v.14. Hab.2.v.18.

Nua statt ei scrit ent ilg Nief Testament cha nus duveian tutta via yr luschents^c d'ìls vuts?

Soing Paul gy 2.Cor.6.¹³⁶ Chei cufngientscha^c ha ilg tempel da Deus cu'lgs vuts? A soing Jon 1.Epist.5.¹³⁷ Meas uffonts vus parchireit d'ìls vuts.

136 Marginalia vitier: <v. 16.>

137 Marginalia vitier: <v. 21.>

*Parchei metta Deus ünna aschi greva schmanatscha sin quest cummondament?*¹³⁸

Parchei chi lg'ei ün schgrischeivel puccau cur ilg carschkioun; ilg qual ei schkaffieus suenter la sumellgia da Deus; ei aschi mat-[p. 52]tieus^c, ch'el s'anclinna, a fa hanur á vuts, ils quals; schko David gy; ean faigs cun mouns da carschkiouns, ils quals han bucca, a pleidan buc; han elgs a vezan buc; han urellgias ad auden buc; han nas a fredan buc; han mouns a palpen buc; han peis a van buc. *Psal.115.*

Gy ilg 3. Cummondament.

◁Ti deis bucca duvrrar ilg Num d'ilg Sènger teas Deus malnizeivlameng. Parchei ch'ilg Sènger vên buc á laschar nunstruffigiau quel cha dovra sieu Num malnizeivlameng.▷¹³⁹

Cho sa dovrei ilg Num da Deus malnizeivlameng?

Cun girar zenza basèngs, cun girar fauls, cun zundrar, schkungirar, sinnar^c, a cu'lg duvrrar en autras guisas zenza grond'hanur. [p. 53] *Matth.5.v.33. Lev.19.v.12. Lev.24.v.15. Deut.18.v.11.*

Sa^c dei ei far Saraments tras ilg Num da Deus?

Jê cur lg'ei basèngs: parchei ch'ilg Sarament ei cummandaus da Deus, duvraus d'ils Patriarchs, Prophets, Apostels, Ounguels, a da Deus sez.

Nua stat quei scrit?

Moises gy Deut.6. Ilg Sènger teas Deus deis ti tumêr, á lgi survyr, a tras sieu Num deis gyrrar. *Deut.10.v.20. Exo.22.v.10. Gen.21.v.24. 1.Reg.18.v.15. 2.Cor.1.v.23. Dan.12.v.7. Apoc.10.v.5. Hebr.6.v.16.*

Eisei dreg da far Saraments tras las creatiras?

Na: parchei cha quei ei ün grond puccau, d'ilg qual Deus sa lamenta Jer.5.¹⁴⁰ Teas uffonts han mei bandunnau, a girau tras quels, ils [p. 54] quals ean bucca Deus. *Exo.23.v.43. Amos.8.v.14. Matth.5.v.34.*

Gy ilg 4. Cummondament.

◁Ta partraigchie vid'ilg gy d'ilg Sabbath, cha ti fetschas soing quel. Sys gys deis ti luvrrar, a far tutta tia lavur: mo ilg settavel ei ilg Sabbath d'ilg

138 Quella damonda e la risposta ad ella derivan oriundamein da Gabriel e sesanflan buca el catechissem da Heidelberga ni tier Bifrun u Chiampell.

139 Ex 20, 7.

140 Marginalia vitier: <v. 7.>

Sènger teas Deus: sin quel deis far naginna lavur, ne ti, ne tieu filg, ne tia filgia, ne tieu fumelg, ne tia fantschella, ne tieu bieschk, ne'lg ester, cha fus ent eifer tias portas. Parchei cha enten sys gys ha Deus faig ilg tschiel, la terra, la mar, a tut quei cha lient ei, a silg settavel gy ha'l ruvassau: parlegez ha Deus banadiu ilg Sabbath, a faig soing quel.¹⁴¹

Chei cummonda Deus cun quest cummondament?

Cha nus duveian dar á Deus [p. 55] ün temps silg qual nus duvein laschar yr^c outras lavurs, a survyr á lgi.

*Cura duvein nus far quel Sabbath?*¹⁴²

Quest Cummondament cummonda ilg settavel gy, quei ei, la Sonda.

Parchei figein nus damai buc ilg Sabbath si la Sonda?

Ilg Sabbath da la Sonda fova ünna sumellgia sin Christ; parchei ch'el ha sin quel gy duvieu ruvassar enten la fossa: mo cur l'ei vangieus schi ha'l cumplanieu, a rut giu las summellgias a figiras^c d'ilg Veder Testament.

Parchei figein nus ilg Sabbath si la Dumèngia?

Nus figien sin quei gy suenter ilg exempel d'ils Apostels: par-[p. 56]chei cha sin quei gy ei niess Sènger lavaus d'ils morts, a cumparieus ad els.

Act.28.v.7. 1.Cor.16.v.2. Apoc.1.v.10.

*Cho duvein nus far quel Sabbath[,]° eisei avunda da bucca luvrar?*¹⁴³

Na: mo nus duvein yr á tadar ilg plaid da Deus; duvra ils soings Sacraments; urar cu'lg fideivels; legiar la soingchia Scartira; far d'ilg bein á paupra lgiut; Cuntut quels, ils quals giogan, saulten, surbeivan fan ilg Sabbath buc á Deus, mo á Satan. *Es.56.v.2*

- o G₁S *Cho duvein nus far quel Sabbath eisei avunda da bucca luvrar?*, G₃S, 61 *Co duvein nus far quel Sabbath, eisei avunda da bucca luvrar?* Cul plaid *Sabbath* finescha in'emprema damonda, suenter entscheiva ina secunda damonda. La comma duvrada en G₃S suenter *Sabbath* vegn surprida cheu.

¹⁴¹ Ex 20, 1–11.

¹⁴² Las proximas treis damondas muossan bein che Gabriel veva era la finamira respectivamein igl intent ch'ils affons capeschien daco che certs cummondaments ein semidai el decuors dalla historia. Ni Bifrun respectivamein Chiampell ni il catechissem da Heidelberg han tematisau daco ch'ils cristians numnan buca la sonda sco gi liber.

¹⁴³ Gabriel fa ina resumaziun concisa dallas siat damondas da Bifrun respectivamein da Chiampell (B₂F 13s; CI L15^{r-v}).

*Sa pó ei far firaus algs soings?*¹⁴⁴

Na: parchei ch'ilg Sabbath ei d'ilg Sènger noss Deus, ad auda á naginna creatira. *Lev.26.v.2.*

[p. 57]

II Tavla.

Gy ilg 5. Cummondament.

«Ti deis far hanur á tieu Bab, ad á tia Mumma: parcha ti vivigias gig enten la terra ch'ilg Sènger dat á [ch]i^{p.c.}»¹⁴⁵

Chi vèn antalleg tras Bab, a Mumma?

Bucca mai bab, a mumma d'ils quals nus eschan^c naschy: mo êr survients d'ilg plaid da Deus, ilg Oberkait, Schulmaisters, Parents, ad auters, ils quals porten ilg uffici da bab, a mumma vid nus.¹⁴⁶

Cho duvein nus far hanur á quels?

Cun purtar vid'els vera charezchia; cun far ubadientscha ad els; cun esser racunaschents, a gidar enten lur basèngs. *Prov.1.v.8. [p. 58]*

Eph.6.v.1. Rom.13.v.1. Heb.13.v.17. Exod.21.v.17. Prov.20.v.20.

Duvein nus far ubadientscha ad els en tuttas caussas?

Nus duvein ubadyr¹⁴⁷ en tuttas dregchias caussas: mo cur els cummondan caussas ancunter Deus, schi duvein nus gyr cun S. Pieder, Nus essan pli culpents dad ubadyr á Deus cho algs carschkiouns. *Act.5.v.29.*

Gy ilg 6. Cummondament.

«Ti deis bucca mazar.»¹⁴⁸

p Correctura tenor *Errurs* (G₁S 260): «par dat á ti, dat á chi».

144 Il motiv per quella damonda ei la situaziun biconfessiunala dalla Surselva: ils vischinadis catolics vevan naturalmein biars firaus regiunals e communal per ils sogns. La damonda ei pia giustificada sch'ins duei buca far honur als sogns «dil contuorn».

145 Ex 20, 12.

146 Gabriel numna gie gia ella prefaziun ch'ils geniturs, igl «Oberkait» ed ils plevons hagian gronda responsabladad e dueigien ver quita ch'ils affons emprendien d'enconuscher Deus (cf. G₁S f.):(9^v –):(10^r); consequentamein numna Gabriel el 5avel cumondament era igl «Oberkait», ils «Schulmaisters», ils parents ed ils plevons, als quals ils affons dueigien obedir e far per camond.

147 Pertuccont la muntada dil tierm «obedientscha» mira sura.

148 Ex 20, 13. Il 6avel cumondament illustrescha bein co Gabriel lavura: Las empresas duas damondas sebasan sin CH (dam. 105), la tiarza damonda ha Gabriel surpriu bunamein plaid per plaid da Bifrun respectivamein Chiampell (B₂F 14s; CI L16^v; cf. CH, dam. 105).

Chei schcummonda Deus cun quest Cummondament?

Bucca mai ilg mazar, cha daventa cu'lg faig: mo êr la fontouna d'ilg mazar, malvulgientscha, schcuvidonza, gritta, nauschs plaids: las qualas caussas vèngian avont Deus êr raschunadas par mazar. *Mat.5.22.*

1.Ioh.3.15. Rom.12.19.

[p. 59] *Chei cummonda Deus cun quel Cummondament?*

Cha nus duveian dafendar la vitta da niess parmêr carschkioun.

Schcummonda Deus êr á lgi Oberkait, ch'el deig bucca^C mazar?

Na: parchei cha Deus ha dau á lgi la spada, ch'el deiig cun quella dafendar ilgs buns, a struffigiar ilgs mals.¹⁴⁹ *Rom.13.v.4.*

Gy ilg 7. Cummondament.

«Ti deis bucca rumper la leg.»¹⁵⁰

*Chei schcummonda Deus cun quel Cummondament?*¹⁵¹

Bucca mai ilg rumper la leg, pitanèng, sodomia, ad auter malmundèng: mo êr nauschs greiaments^C, malmunts plaids, malhundreivlas canzuns, saltar eivradad, a tut quei ch'anrida tiers pitanèng. *Deut.22.v.22.*

Matt.5.v.27. Eph.4.v.29. Eph.5.v.3.18.

[p. 60] *Ei rumper la leg, a pitanèng grond puccau?*

Ilg sabi Salomon gy, ch'ilg pitanèng seig pli grond puccau, cho'lg ladranitsch: parlgez ha Deus cummandau d'ancrappar á la mort ils rumpaders da la leg: A S. Jon gy, cha la part d'ils pitanaders seig ent ilg lag, ilg qual arda cun fieug, a sulper.¹⁵² *Prov.6.v.30. Levit.20.v.10. Apoc.21.v.8.*

149 Sin basa da Rom 13 ei la baselgia reformada dalla perschuasiun che l'autoritad («Oberkait») seigi installada da Deus – aschigitg ch'ella setegn vid la sontga Scartira (cf. CHP, cap. XXX).

150 Ex 20, 14.

151 Sin basa da differents vers biblics formulescha Gabriel las proximas damondas, independentamein dils catechissem da Heidelberga e da Bifrun respectivamein Chiampell: D'ina vart metta el auters accents, da l'autra vart ein sias ripostas pli numerusas e bia pli rigurusas. En quei connex ei da renviar alla disciplina ecclesiastica che Gabriel ha pretendiu ellas pleivs da Glion, Luven e Schnaus; interessantas ein en quei connex sias notizias dils onns 1609–1633 (cf. Steffan Gabriel: *Praxis pietatis ecclesiasticae* [...] (1609–1633), StAGR: B 423, nr. 2; B 424, nr. 2); cf. PFISTER *Konfessionskirchen*, 267s.

152 La ferma accentuaziun dil «pitanegn» ei buca exnum in fenomen dil 17avel tschentaner. Gia Comander ei selamentaus ils 1545/46 che «ein jeder habe sine hürli ...» (cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, *Die Bibelauslegung und -hermeneutik in den Predigten des Bündner Reformators Johannes Comander (1485–1557)*, in: CHRIST-VON WEDEL, CHRISTINE et al. (ed.), *Auslegung und Hermeneutik der Bibel in der Reformationszeit*, Berlin 2016, 316; Johannes Comander: *Predigten*, 1545/46, StAGR: B 6, 287).

Chei cummonda Deus cun quel cummondament?

Cha nus vivien hundreivlameng, a castameng enten la leg, ad oreifer la leg. *1.Cor.6.v.18. 1.Thess.4.v.4.*

Ei damai la leg ünna caussa dregchia?

La leg ei ünna caussa soingchia schantada si da Deus, ent ilg paradys, ont ch'ilg carschkioun curdass, enten la quala ils Patriarchs, [p. 61] Sacerdots, Prophets, Evangelists, ad Apostels han vivieu.¹⁵³ *Heb.13.v.4. Gen.2.v.18. Gen.6.v.10. Gen.11. Es.8.v.3. Luc.1.v.5. Actor.21.v.9. Matth.8.v.14. 1.Cor.9.v.5.*

Eisei damai bucca dreg da schcummandar la leg?

Soing Paul gy cha schcummandar la leg, a la spisa seig ünna doctrina da dimunnis.¹⁵⁴ *1.Tim.4.v.1.2.*

Gy ilg 8. Cummondament.

⟨Ti deis bucca angular.⟩¹⁵⁵

Chei schcummonda Deus cun quel cummondament?

Bucca mai ilg aviert ladranitsch: mo êr gitigonza, surmarcadar, faulsa masira, malgista peisa, malpusseivels tscheins, ranvarias, yr luschens, giugar, dschfar^c malnizameng la rauba. *1.Timoth.6.v.10. 1.Thess.4.v.6. Deut. 25.v.13. Psal.15.v.5. Prov.6.v.6. 1.Tim.5.v.8.*

[p. 62] *Chei cummonda Deus cun quel Cummondament?*

Cha nus duveian dafendar la rauba da niess parmêr carschkioun, lgi far d'ilg bein, a gudangiar niess poun zenza sieu don. *Luc.5.v.35. Eph.4.v.28.*

Gy ilg 9. Cummondament.

⟨Ti dies bucca dar faulsa pardigchia ancunter tieu parmêr carschkioun.⟩¹⁵⁶

153 Sco preparaziun silla proxima damonda vul Gabriel demussar che la lêtg seigi francada ella bibla e ch'ils profets, sacerdots, apostels e. a. v. erien maridai.

154 Naturalmein ha Gabriel en mira il celibat sch'el taxescha il scamond da maridar sco ductrina da demunis – ell' 1. brev a Timoteus ei bein numnau ductrinas da demunis, denton buca il scamond da maridar.

155 Ex 20, 15.

156 Ex 20, 16.

Chei schcummonda Deus cun quel Cummondament?

Faulsas pardigchias, da tutta sort mansèngias, gyr mal, cunderscher^c ora, a tut quei cha porta don vid l'hanur d'ilg parmêr carschkioun.

Prov.12.v.22. Matt.7.v.1.

Chei cummonda Deus cun quel Cummondament?

Cha nus duveian plidar la var- [p. 63] dad, a dafendar l'hanur da niess parmêr carschkioun. *Eph.4.v.25. 1.Pet.4.v.8*

Gy ilg 10. Cummondament.

«Ti deis bucca grigiar^c la casa da tieu parmêr carschkioun: ti deis bucca grigiar la dunna da tieu parmêr carschkioun, ne sieu fumelg, ne sia fantschella, ne sieu bof, ne sieu asen, ne naginna caussa da tieu parmêr carschkioun.»¹⁵⁷

Chei schcummonda Deus cun quel Cummondament?

Cha nus duveian nus parchirar d'ilg puccau bucca mai dadora cu'lg faigs, mo êr dadents cu'lg nauschs grigiaments^c: a cuvyr^c á niess parmêr carschkioun tut bien.

Chei ei la summa d'ils dieschs^c Cummondaments?¹⁵⁸

Ti deis tanêr char ilg Sènger [p. 64] teas Deus avont tuttas caussas, da tut tieu côr, da tutta ti'olma, da tutta tia pussonza: ad ilg parmêr carschkioun schko tei tez. *Matt.22.v.37. Luc.10.v.27.*

Pôn ils ranaschieus^c salvar ils Cummondaments parfegchiameng, a viver zenza puccau?¹⁵⁹

Na: mô êr ils pli soings sin quest mund crodan aminchiagy enten puccau: pô^c bucca tras malizchia, mô tras fleivlezchia da la carn.

¹⁵⁷ Ex 20, 17.

¹⁵⁸ La «summa d'ils dieschs cummondaments» muossa bein che Gabriel s'orientescha stretgamein tenor la sontga Scartira: El cumpletescha ils diesch cumondaments cul plaid da Jesus Cristus sur dils dus cumondaments dils quals gl'entir tschentament ed ils profets dependan (Mat 22, 34–39), pia plaidan quater cumondaments dil «tanêr char ilg Sènger» e sis cumondaments dil «tanêr char ilg parmêr carschkioun».

¹⁵⁹ Quella damonda sebasa puspei sin CH (dam. 114).

*Cunferme cun pardigchias?*¹⁶⁰

Ilg prophet David gy Psal.143. Sènger yr buc á dreg cun tieu fumelg: parchei cha avont tei ei nagin carschkioun vif gists. Quei mussa ilg exempel da David sez, da Noë, da Job, da Petrus, a dad auter soings.

Eccl.7.v.20. 1.Reg.3.v.46. Prov.20.v.9 Es.64.v.6. Matt.6.v.12.

Rom.7.v.19. Iac.3.v.2. 1.Ioh.1.v.8.

[p. 65] *Scha las ovras d'ils ranaschieus ean bucca parfegchias schi cho playn ellas á Deus?*

Las ovras d'ils cartents playn á Deus paramur da la passiun da Jesu Christi.

Davart ilg urar.

*Duvein nus êr urar?*¹⁶¹

Jê tutta via: parchei ch'ilg urar ei la principal'ovra¹⁶², tras la quala nus survangin grazchia¹⁶³ da far las autras bunnas ovras.

Chei ei lg'urar?

Urar ei plirar á Deus seas muncaments, rugar par agid, alg angrazchiar par tut bien.

Chi duvein nus clummar enagid?

Nus duvein clummar enagid sulettameng Deus¹⁶⁴, ilg schkaffider [p. 66] d'ilg tschiel, a da la terra; a naginnas creatiras.

Parchei?

Parchei cha Deus ha quei cummondau: Ad ils soings greian^c buc els quell'hanur. Deus ancanuscha parsuls noss còrs: Ad ils soings san buc noss basèngs.

160 Tipic per Gabriel: Il scolar sto adina puspei dar <pardigchias> biblicas per sia risposta.

161 Las proximas duas damondas sebasan sin CH (dam. 116s), ein denton bia pli cuortas e concisas.

162 Il catechissem da Heidelberga numna igl urar sco <vornehmstes Stück der Dankbarkeit>, Gabriel sco <principal'ovra> (mira sura).

163 Gabriel gi sulettamein ch'ins survegni entras urar la grazia – il catechissem da Heidelberga numna era il sogn Spért che quels cartents survegnien, <die ihn mit herzlichem Seufzen ohn Unterlass darum bitten...>.

164 Il *solus Deus* ei la perschasiun principala dils reformaturs, encunter la tenuta dalla baselgia romana. En consequenza argumentescha Gabriel, sco predicant reformau ella Surselva biconfessionala, a moda e maniera tradiziunala e s'oppona cun quei a Calvenzano che scriva: <Ieu rog tut ils sants, perche, els mi pon gidar con ils lor meritts & orations tier Deu...> (CM 16).

*Nua ha Deus cummondau cha nus duveian clummar enagid mai el?*¹⁶⁵
 Matth.4. Ti deis urar ilg Sènger teas Deus, ad á lgi parsul survyr.
Psal.50.v.15. Ier.17.v.5. Esa.42.v.8. Rom.1.v.23. Cap.10.v.14.

Mette lou ch'ìls Ounguels, a soings gregian^c bucca quell'hanur?
 Cur S. Jon let^c urar ün Ounguel, schi schet^c el. Garde, far buc: parchei
 ch'ìou sunt tieu cunfumelg^c. Ure Deus. *Apoc.19.v.10. Act.10.v.25.*
Act.14.v.14.

[p. 67] *Nua statt ei scritt cha Deus ancanuschig parsuls ils còrs?*
 Ilg sabi Salomon gy, 1.Reg.8. Ti Sènger parsuls ancanuschas ils còrs da
 tuts carschkiouns.

Nua statt ei scrit ch'ìls soings sapchien buc noss basèngs?
 Esaias 63. cap. Abraham sa da nus naguotta, Israël nus ancanuscha buc-
 ca. *Eccl.9.v.5. Esa.39.v.8. 2.Reg.22.v.20.*

*Cho aschkein nus vangyr avont Deus damai cha nus essan paupers
 pucconts?*
 Tras Jesum Christum, ilg qual nus ha aviert la via, a roga par nus tiers ilg
 Bab.

Nua statt ei scrit cha mai Christ rogig par nus, a buc ils soings?
 Soing Jon gy, 1.Ep.2. Meas uf-[p. 68] fonts quest scif iou á vus, par cha
 vus figeias buc puccau, a sch'anqualchin^c fa puccau, schi vein nus ün, ilg
 qual roga par nus tiers ilg Bab Jesum Christum ilg gist.¹⁶⁶ *1.Tim.2.v.5.*
Ioh.14.v.6. cap.16.v.23. Hebr.7.v.25.

*Cho duvein nus urar cha nus vangigian^c udy?*¹⁶⁷
 Bucca mai cun la bucca, mo êr cu'lg còr: bucca cun fidonza sin nusez, mo
 cun ün còr bass, a schmacau: bucca cun zivffel^c, mo cun ferma fidonza
 da vangyr udy paramur da Christ: bucca zenza riglientscha^c, mo cun
 mildrament da la vitta. *Matth.15.v.8. Luc.18.v.10 Iacob.1.v.6.*
Ioh.16.v.23. Ioh.9.v.31. Esa.1.v.15.

¹⁶⁵ Gabriel accentuescha plinavon en differentas damondas, daco ch'ins duei buca urar tier ils sogns e daco che Cristus seigi il sulet mediator.

¹⁶⁶ Gabriel less accentuar claramein che negin auter che Cristus interceda per nus, era buca Maria, la mumma da Jesus, sco quei che Calvenzano crei (cf. CM 15). Pil medem motiv ha gia Chiampell accentuau ch'ins duei urar <ad ün sul Dies>, perquei che l'oraziun <a la Veargina Maria, ud a quell apoastel ud a tshell saingk, ...> seigi senza effect (CI Ll2^v. Mm2ⁱ; cf. BerChi 33).

¹⁶⁷ La damonda sebasa sin CH (dam. 117).

*Par chi duvein nus urar?*¹⁶⁸

Par nus, a par auters carschkiouns vifs: mo pilgs morts buc-[p. 69]ca: parchei cha quels ch'ean en tschiel mounghen naguot: ad á quels ch'ean elg uffiern gid'ei naguot.¹⁶⁹ *Ioh.3.v.18.36. Luc.16.v.26.*

Cura duvein nus urar?

Da tuts temps: parchei cha l'ünn'hura ei bucca pli bunna cha l'autra.
Eph.6.v.18. 1.Thess.5.v.17. Psal.119.v.62.

Nua duvein nus urar?

En tuts logs: parchei cha l'uratiun vên buc udida paramur d'ilg lieu: David ha urau ent ils guaults^c, Ezechias en sieu lèg, Daniel ent ilg fussau d'ils leus^c, Jonas ent ilg venter d'ilg peschk, Petrus en parschun, ad ean vanygy udy. *Ioh.4.v.21.*
1.Tim.2.v.8.

En chei linguaig duvein nus urar?

Aminchün enten ün linguaig ch'el antalligig:¹⁷⁰ parchei cha S. Paul gy, chi seig pli bien da gyr [p. 70] tschiung plaids, ch'ün antalligig, cho diesch milli enten ün easter^c linguaig. *1.Cor.14.v.19.*

Qual'ei la pli bunna furma dad urar?

Quella cha niess Sènger Christ nus ha sez mussau. *Matth.6.v.9.*
Luc.11.v.1

Gy quella uratiun?

«Bab noss, qual cha ti eis en tschiel. Soing vèngig faig tieu Num. Tieu Raginavel vèngig nou tiers. Tia velgia daventig en terra, schko la fa en tschiel. Niess poun daminchiagy dai á nus oz. Pardunne noss puccaus,

168 Las proximas damondas derivan oriundamein da Gabriel e tematiseschan aspects concrets dil diever dall'oraziun: Per tgi? Cura? Nua? En tgei lungatg? Tgei fuorma? e. a. v.

169 Cun quei refusescha Gabriel l'idea ch'ins sappi urar pils morts respectivamein ch'ins sappi aunc influenzer la sort dils defuncts (p. ex. cun messas fundadas), ed accentuescha indirectamein la perschuasiun reformatorica *sola gratia* v.g. ch'in ni l'auter vegni salvau per amur dalla grazia che Deus ha mussau entras la mort da siu feigl (mira sura); cf. PC 22^v; BC 46.

170 Cun quei refusescha Gabriel la tradiziun dalla baselgia romana da far oraziuns en latin. Gest pigl urar persunal tier Deus ei il lungatg-mumma centrals – in ferm motiv daco che la reformaziun ha entschiet a translatar la bibla ed ad edir catechissem els lungatgs populars. Bifrun ha scret en quei connex en sia *Tæfla* (1571): «Nvs hauain fat stampær aquaista tæfla in Arumaunsch, par chel's infauns da pitschen insü impredan ad vrær in nos launguaick, alhura eir à l'g sauair lêt.» (BT A12^{r-v}).

schko nus pardunnein á noss culponts. Nus manar buc enten pruvament, mo nus spindre d'ilg mal. Parchei¹⁷¹ cha tieu ei ilg Raginavel, la pussonza, la gliergia¹⁷², á semper. Amen.>

[p. 71]

Quontas parts ha ilg Bab noss?

Treis. 1. L'antschetta. 2. Ils rieugs. 3. La serra^C.¹⁷³

Gy l'antschetta?

<Bab noss, qual cha ti eis en tschiel.>

*Parchei ha Christ cummondau da numnar Deus niess Bab?*¹⁷⁴

Par nus dar fidonza, cha damai cha Deus seig niess Bab schi vengig el ad udyr nus seas uffonts.

Parchei ha'l cummandau da gyr, Qual cha ti eis en tschiel?

Par cha nus alzeian noss còrs da caussas terrenas^C en tschiel; nua nus vein niess Bab, noss frars, nossas sarurs^C, a noss'hierta.

[p. 72]

Ei Deus mai en tschiel?

Deus ei en tschiel, en terra, a partut: mo en tschiel muss'el sia gliergia, a Majestat. *Ps.139.v.1. Es.66.v.1. Ier.23.v.23.*

Quonts rieugs ha ilg bab noss?

Sys: Ent ils treis davont ruguein nus quellas caussas, las qualas tucan tiers ilg laud da Deus: Ent ils auters treis ruguein nus quei cha tucca tiers a niess basèngs.¹⁷⁵

171 La doxologia ei naturalmein buca biblica, vegn denton plidada sco part fixa dil babnos dapi ils onns 1560 el Grischun (cf. CI Nn^v–Nn2^r; BerCat 21s).

172 Auter ch' ils catolics drovan ils reformai dalla Surselva – enstagl da *gloria* – tochen oz il plaid *gliergia* (per grec *δόξα* resp. latin *gloria*) che deriva dall'Engiadina (*glærgia* respectivamein *glüergia*). Il plaid *gliergia* ei facticamein reservaus per la *gloria Dei*, ferton che romontsch *gloria* sa pertucar la *gloria hominis* sco era la *gloria Dei* (cf. BerChi 27).

173 Gabriel emprova puspei da sistematar sia argumentaziun – quei duess era esser ina simplificaziun per emprender il catechissem (cf. CI Mm2^r–Nn2^r).

174 Las proximas treis damondas sebasan sin CH (dam. 120s) e per part sin Bifrun (B₂F 234s).

175 Gia Calvin ha partgiu il babnos en sis riugs en siu catechissem da Genevra (1542/45), finalmein surpriu da Chiampell: treis riugs <in honore Dei>, e treis riugs <in salute hominis> (CI Mm4^r).

Cho antallys ilg 1. rieg: Soing vèngig faig tieu Num?¹⁷⁶

Nus ruguein Deus, ch'el nus vèlgig dar grazchia, cha nus ancunascheian sia pussonza, buntad, a gistia, ilg ludeian cun gigs^c, a cun faigs.

Es.6.v.3. Ps.145.v.17.

Cho antallys 2. rieg: Tiu Raginavel vèngig nou tiers?

Nus ruguein Deus, ch'el vèlgig [p. 73] denter nus spazar ilg Raginavel da Satanaz, nus regiar cun sieu plaid, a spirt, ad á la fin nus manar ent ilg Raginavel da tschiel. *Matth.3.v.2. Apoc.22.v.20.*

Cho antallys ilg 3. rieg: Tia vèlgia daventig en terra, schko la fa en tschiel?

Nus ruguein Deus, ch'el nus vèlgig dar sieu soing Spirt, cha nus pudeian laschar yr nossa mala vèlgia, a far sia soingchia vèlgia schko fan ils Ounguels enten tschiel. *Matth.16.v.24. Ps.103.v.20.*

Cho antallys ilg 4. rieg: Niess poun daminchiagy dai á nus oz?

Nus ruguein Deus, ch'el nus vèlgig dar spisa, buvronda, vaschchiadira, sanadad, pasch, a tut quei cha nus munglein tiers que-[p. 74]sta vitta.

Ps.145.v.15. Deut.28. Ps.127.1. 1.Cor.3.v.7.

Parchei ruguein nus mai par oz?¹⁷⁷

Par cha nus nus cuntanteian d'ilg poun daminchiagy, a rugueian da_moun puschpei. *Matth.6.v.25. 1.Tim.6.v.6.*

Cho antallys ilg 5. rieg: Pardunna noss puccaus, schko nus pardunnein á noss culponts?

Nus ruguein Deus, ch'el nus vèlgig pardunnar noss puccaus paramur da la passiuon da Jesu Christi. *Ps.32.v.2. Ps.103.v.10. 1.Ioh.1.v.7.8.*

Luc.5.v.21. Act.10.v.43.

Scha Deus pardunna á nus tras grazchia, schi parchei schein nus schko nus pardunnein?

Deus dat grazchia á quels ch'el pardunna, ch'els pardunnan êr á [p. 75] lur parmêr carschkioun. Cuntut ei niess pardunnar ünna pardigchia cha Deus hagig pardunnau á nus. *Matth.6.v.14. cap.18.v.23.*

176 Las damondas tier ils sis riugs sebasan sin CH (dam. 122–127), ein denton d'ina vart pli cuortas e concisas, da l'autra vart vegn ei renvieu ad auters passus biblics.

177 Quella damonda deriva oriundamein da Gabriel, accentuond ch'ins duei buca far quitaus per il paun da mintga gi (Mat 6, 25).

*Cho antallys ilg 6. rieg: Nus manar buc enten pruvament, mo nus
spindre d'ilg mal?*

Nus ruguein Deus ch'el nus vèlgig dar agid, cha nus pudeian survenscher
tuts tentaments da la carn, d'ilg mund, a da Satanas. *1.Pet.5.v.8.*
Eph.6.v.13

Gy la serra?

«Parchei cha tieu ei ilg Raginavel, la pussonza, la glierg'á semper.
Amen.»

*Parchei ha Christ cummandau da serrar aschia?*¹⁷⁸

Par dar d'antallyr, cha Deus seig bucca mai niess Bab, mô êr niess Reg
tutpussent, ilg qual [p. 76] vèlgig, a possig dar quei cha nus vein rugau,
á laud da sia perpetna gliergia.

Chei munta quel plaid Amen?

Tont schko, Aschi seigig, ner aschi d'aventig.

Laud á Deus.

¹⁷⁸ Era las davosas duas damondas sebasan sin CH (dam. 128s).

C. Commentari alfabetic davart l'ediziun

Adessa, ella cumbinaziun *gy Adessa* 'giuvenessendi' (cf. DRG 1, 97s).

agual (adv.) 'tuttina', ella cumbinaziun *agual schko* «tuttina sco sche» (cf. *adual sco sch'*, DRG 1, 104); *agual* ei ina fuorma pli rara digl emprest dil talian *eguale*, sper la fuorma dominonta *egual* (cf. DRG 5, 553).

amparnein 'emprendein', fuorma irregulara dall'1. pers. pl. (cf. *pernein*, LRC 1361).

anamur 'per amur': *anamur Deus* «per amur da Diu» (G₁S 45, cf. DRG 1, 249).

anchin 'enzatgi' (DRG 8, 507s, s. *inchün/entgin*).

anqualchin 'enzatgi' (DRG 9, 260, s. *inqualchün/enqualtgin*).

anridar 'cudizzar, instigar'. El sursilvan actual vala la scripziun *endridar* (LRC).

antallyr: ei tier Gabriel l'expressiun normala per 'capir', vegn duvrau oz mo pli ella cumbinaziun *dar d'entellir* 'dar da capir' ed ell'expressiun *s'entelli* 'secapescha' (cf. DRG 8, 530s).

antroqu' → *antroqua*.

antroqua 'entochen' (< INTER 'denter' + HOC 'quei' + -QUE, cf. talian vegl *introque* 'unterdessen', HWR s. *entochen* e DRG 5, 631). L'emprema attestaziun dil plaid el territori romontsch sesanfla en ina perdetga da 1389 en in urbari dalla Val Müstair.¹ En ladin ei il plaid gia buca pli en diever ell'epoca dalla fundaziun dallas tradiziuns screttas. En Surselva ein fuormas cun -r- aunc attestadas els dialects da Sagogn, Sevgein, Castrisch, Riein, Pitasch, Duin e Vrin (DRG 5, 628).

antschetta 'entschatta', fuorma da Flem (DRG 5, 632).

anzaquonts = *enzacons*, *anzaquontas* = *enzacontas*, cf. → *quont*.

avunda, ella cumbinaziun *far avunda* 'ademplir': *chi vèngig faig avunda d sia gistia* «ch'ins adempleschi (las pretensiuns da) sia giusta» (G₁S 11).

bargatieri 'purgatieri', cun *b-* ed il sbassament digl emprem vocal atonic ([u] > [α]). En connex culla sonorizaziun *p-* > *b-* vegn renviu el DRG (2, 191) al cass parallel da *bargiamina/burgameina* sper *pergiamina/pergameina*. Per la fuorma ladina *bragiatöli* 'purgatieri' (cun metatesa, sin basa da *bargiatöli*) vegn presentau el DRG la hipotesa d'ina influenza dil verb *bragir*. Il manteniment da -t- (enstagl d'ina sonorizaziun -t- > -d-) ed il suffix -ieri enstagl dil svilup popular da -ōRĪU > -ui(r) tradeschan il character miezdoct da *purgatieri* (DRG 2, 191 e Registerband 2012, 107).

basngias, da *basignar* 'duvrar, munglar, stuer', culla sincopa dil vocal denter [z] e [ñ] (DRG 2, 553s); *schì basngias Deus bucca pardunnar* «sche fagess ei buca da basegns che Dieus perduni», «sche stuess Dieus buca perdunar» (G₁S 27).

battem: quella fuorma vegn duvrada era da Chiampell, sper *battaisem*. Ils reformai sursilvans drovan *battem*, sco Gabriel, ils catolics perencunter *batten*, sco Calvenzano ed Alig (DRG 2, 250s).

bien, ella cumbinaziun *far bien* (G₁S 42): sintacticamein vegn *bien* duvrau sco adverb. Il DRG (2, 623) registrescha «*far bien*, gütig, wohltätig sein» tenor Carisch, Nachtr. 7. Semanticamein para denton il diever da Gabriel dad

1 Culla fuorma *intrókk*, cf. LIVER, RICARDA, Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische, Tübingen 2010, 91.

esser pli damaneivel da *far dil bien* ‘Gutes tun, gut tun’ (DRG 2, 619), nua che *bien* ei substantivau (cf. era *far d’ilg bein*, G₁S 56). La cumbinaziun *far bien* ei documentada el DRG cun biaras muntadas idiomaticas. Denter quellas para la glossaziun da Carisch (‘gütig, wohlätig sein’) isolada. Ultra da quei cumpara Carisch egl artechel dil DRG tier la muntada ‘gut behandeln, gut tun’ ch’ei buca pertinente per declarar il diever en G₁S 42.

blastemma ‘avira’, rar en sursilvan, ei denton era d’anflar tier auturs catolics (cf. da Salò en RRC 1, 97 e *Consolaziun* en DRG 2, 378). Tier Gabriel savess la schelta dil plaid esser favorisada dil ladin *blastemma* ch’ei il tierm normal ell’Engiadina.

bucca (G₁S 59): negaziun redundanta en connex cul verb cun semantica negativa *Schcummonda*.

cheaus: la scripziun *cheaus* ‘tgaus’ ei buca motivada foneticamein en Surselva (tenor ils principis applicai da Gabriel fuss ei da spitgar **chiau*), ella sto pia sebasar sin *cheau* tier Chiampell (CavVer, 54).

chi ‘ti’ (G₁S 57), pronom persunal dalla 2. pers. sg. pigl object indirect (*a chi* ‘a ti’), cun palatalisaziun dil consonant inicial: [ti] > [či]. Il HWR (s. *ti*) documentescha [č] inicial per Veulden e Maton.

cho: en *auter cho* «auter che». Il diever da *co* enstagl *che* ei in transfer dil ladin, nua ch’ins drova *co* per exprimer la differenza en cumparegliaziuns (*oter co, plü grond co*).

clummar: la fuorma cun *-u-* el tschep ei derasada en Sutselva (Mantogna, Tumliasca e Plaun) e resulta per analogia cun in’altra alternonza vocalica: *el/ella porta – purtar* > *el/ella cloma – clumar* (cf. DRG 3, 682–685).

crucifichiaus: fuormas cun [č] vegnan duvradas ell’Engiadina, el Grischun central ed ella Surselva reformada. Il tip *crucifigar*, che para pli populars («echter») tenor il DRG (4, 279), ei probablamein vegnius propagaus dils caputschins e vala ella part catolica dalla Surselva.

cufngientscha: ‘connex, relaziun’ (G₁S 51). Il DRG (4, 503) translatescha il passus da Gabriel (*Chei cufngientscha ha ilg tempel da Deus cu’lgs vuts?*) cun «was hat das Gotteshaus mit den Heiligenstatuen gemein?».

cumprau (G₁S 17), ei da colligiar cun la particla *or* che suonda pli tard: *cumprau [...]* *or* ‘deliberau’ (cf. DRG 4, 420).

cunderscher ora ‘spiar ora, spiunar’ (cf. DRG 4, 55s, senza exempel dalla litteratura veglia).

cunferme: cun vocalissem popular, cuntrari al vocalissem latinisont che ha giu il surmaun en Surselva: *confirmar, confirma/confirmescha* (cf. DRG 4, 65s).

cunfumelg: documentau el DRG (4, 63) pér naven da Nicka (1692).

cuvyr ‘cuir’, el ladin vegl ed el sursilvan vegl (< CUIPERE, enstagl dil latin classic CUPERE, DRG 4, 340), equivalent dil sursilvan *cuir*, nua che *-v-* ei curdau.

da_lieungua ‘cuninaga, immediat’. Quei adverb, ch’ei schiglioc buc attestaus en sursilvan, ei presents ell’Engiadina (vallader *dalunga*, puter *dalum*) ed el Grischun central (Surmir *dalunga*, Val Schons [dαlŋgα], Tumliasca [dαlɛŋgα], DRG 5, 43) e vegn pia ad esser in emprest digl autur. La fuorma da Gabriel ei caracterisada dil triftong *-ieu-* che reflectescha buc ina fuorma metafonica (*umlautbedingte Form*) «regulara», pertgei che la metaforia menass ella

Foppa – tier ina basa LONGU – a [lɛuŋk], [lɛun] (DRG 5, 530). La basa dallas fuormas attestadas ei denton en mintga CASS DE LONGO/-A, nua che la finiziun provochescha buca la metafonia. Il triftong *-ieu-* savess forsa depender dall'influenza da *lieunga* che ha ina cumbinaziun da consonants (*l-ng*) che cumpara era en *dalunga*. La fuorma da Gabriel cuntegn era il miezvocal velar [ɰ] ella silba finala, in fenomen documentaus pil ladin dil 16avel tochen il 18avel tschentaner (RRC) e pil dialect da Samignun ([dɔlúŋgɥɑ], DRG 5, 43).

Quella fuorma para pia d'esser stada la basa dil transfer.

damai 'pia, consequentamein', buca pli en diever el sursilvan actual (cf. LRC).

derscher: el lungatg vegl, culla muntada 'derschar, truar' (cf. LRC s. *derscher* II).

Deus: vala sco fuorma reformada che s'oppona allas fuormas *Dieus* e *Diu*² ella litteratura sursilvana catolica (DRG 5, 233).

dieschs: il DRG (5, 178) documentescha quella fuorma dil numeral cul morfem dil plural *-s* era per Bonifaci (BC 1), en cumbinaziun cul medem nomen: *Ils sanghs dieschs commendameints*.

dschfar, oz *sfar* e *disfar* 'sfarlatar' (cf. HWR s. *sfar*).

dschillgius 'schalus', cf. ladin *schiglius* (HWR s. *schalus*).

duvieu 'duiu' (DRG 5, 370). En tut las regiuns ein fuormas cun *-v-* documentadas, surtut el lungatg pli vegl. Ellas reflecteschan l'etappa dil consonant intervocalic spirantisau (DEBERE > *dovair*, *duver* etc., cf. DRG 5, 370s e DecMor 153).

easter 'jester', fuorma sutsilvana. La scripziun cun <ea> ei documentada ella litteratura veglia dapi Bonifaci (BC 3, cf. DRG 5, 714).

ella (G₁S 36): ella construcziun *Lava l'aua d'ilg Battem buc ella giu ilg puccau?* vegn il subject reprius tras il pronom personal *ella* e survegn cheutras in'emfasa particulara. La construcziun sa vegnir parafrasada cun «Eis ei buca l'aua dil batten che lava giu il puccau?».

eschan: fuorma ladina dall'1. pers. pl. dil verb *esser* (Chiampell *èschen*, Papa *èschan*) ch'ei damaneivel dalla fuorma sutsilvana (Bonifaci *easchan*, cf. DRG 5, 689).

fall 'Sündenfall, Übertretung': il DRG tracta egl artechel *fal* (DRG 6, 43s) ton *fall* 'Sündenfall; Todesfall' sco era *fal(l)* 'surpassament, malfatg, sbagli' e renviescha per l'etimologia agl artechel *fallar/fallir* 'sich verfehlen, zuwiderhandeln' (DRG 6, 59), nua ch'ils differents derivats deverbals vegnan numnai: *fal*, *falla*, *fallanza*, *falliment*. Ei vegn fatg attent che tals derivats seigien enconuschents era el talian (*fallire* > *fallo*, *falla*, *fallanza*, *fallimento*). La rolla probabla dil tudestg pil diever da *fall* 'Sündenfall; Todesfall' vegn denton buca tematisada. Ins sa bein pretender che 'Sündenfall' seigi ina specificaziun dalla muntada pli generala 'surpassament'. Sco parallelas pil *fall d'Adam* san ins citar ton il tudestg *Fall Adams* sco era il talian *fallo di Adamo*, cun ina vischinonza fonetica e semantica remarcabla. Il tudestg *Fall* muossa in diever metaforic da 'curdada' ch'ins anfla era el latin *casus Adami*, ferton ch'il talian *fallo* sebase sil verb *fallire* 'commetter in malfatg, puccau'. La preschientscha cumbinada dallas muntadas 'Sündenfall' e 'Todesfall' sco era il fatg che la Surselva enco-

2 Cf. LIVER, RICARDA, *Dieus pertgiri! – Per l'amur da Diu! Zur angeblichen Erhaltung einer Kasusopposition im Bündnerromanischen*, en: GÜNTER HOLTUS et al. (ed.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, Tübingen 1997, 89.

nuscha surtut quellas muntadas (ferton che ‘surpassament, malfatg, sbagli’ seconcentrescha sill’Engiadina ed il Grischun central) renda denton evidenta l’influenza tudestga. Cuntrari al DRG registrescha il LRC *fal** I ‘Sündenfall, Todesfall’ e *fal** II ‘Straftat, Verbrechen, Fehler’ sco homonims.

figiras: cf. DRG 6, 294 s. *figüra*, muntada 3.a) ‘Gleichnis’, b) ‘Vorform, Präfiguration, Typus’. Ell’Engiadina (*figüra*) ed el Grischun central (*figira*) ha FIGURA giu in svilup popular. La Surselva perencunter drova la fuorma docta u influenzada dil tudestg, *figura* (DRG 6, 295). Tier Gabriel cumpara la fuorma sutsilvana *figira* ch’ei era attestada tier G. A. Calvenzano (Brev apologetica [...], Milaun: Stampadurs dil Arciuesgeu 1612, 12 e 239) e tier Adam Nauli (NA 149).

frig ‘fretg’.

ghieu ‘giu’, particip perf. dil verb *haver*. Quella grafia ei registrada el DRG (1, 561) per Nauli che drova ella en dus loghens (NA 61 e 212), nua ch’el citescha Gabriel (G₁S 25 e 43). La grafia <ghi> per [ǵ] vegn registrada en CavVer (75, 85) per duas ovras sutsilvanas, CM (*ghig* [ǵič], 1. pers. sg. da *gir* [dir]) e NA (*fordarghiar* ‘fördern’).

gia, ella locuziun conjuncziunala *scha gia* ‘schegie che, era sche’. Il DRG (7, 109) documentescha *scha già* mo cun exempels da Travers, Chiampell e Nauli. Igl exempel da Nauli (NA 130) repren il passus da G₁S 33. Ei para pia da settractar d’in transfer dil ladin.

gigs ‘plaid’: substantiv derivaus dil particip da *gir* (*dir*) (el lungatg actual *getg*, *detg*, cf. DRG 5, 320).

gliergia: la fuorma *gliergia* [gliərǵα] < GLORIA muossa la metafonìa (Umlaut) ella silba accentuada avon in sun palatal, sco *gievgia* < JOVIA, *plievgia* < PLOVIA. Cuntrariamein a *gloria*, che vegn duvrau dad auturs da domisdus confessions, vala la fuorma *gliergia* sco reformada. Tenor il DRG (7, 475) ei *gliergia* buc ina fuorma autoctona en Surselva, mobein in’adattaziun dil tip metafonic (*gliüergia*, *gloergia*) dil ladin.

gregian ‘giavischan’, da *grigiar*, varianta da *garegiar*. Il DRG (7, 677) documentescha per *grigiar* las fuormas conjugadas *grigiava* e *greghia* (dad interpretar sco [gréǵα]).

greiaments: transfer dil ladin *graiamaint* (DRG 7, 28) ‘desideri ardent’. Igl equivalent sursilvan ei *gar(e)giament*.

greian ‘giavischan’, da *grajar/grear* (DRG 7, 676). La fuorma cun -i- [j] enstagl dall’affricata palatala [ǵ] para d’esser influenzada dil ladin. Pil vallader vegl ein las fuormas *agraia*, *agrajan* documentadas (3. pers. sg./pl., en DRG 7, 677 ed en SCHORTA, ANDREA [ed.], Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. Der Gotteshausbund. Zweiter Band: Unterengadin, Aarau 1981, 609), pil sursilvan vegl la fuorma *greghia* (3. pers. sg., DRG 7, 677, dad interpretar sco [gréǵα], pia da metter sper la fuorma → *gregian* da Gabriel).

grigiaments: varianta da *gar(e)giament* (DRG 7, 28s) ‘desideri ardent’, duvrau da Gabriel sper → *greiaments*.

grigiar: varianta da *garegiar* ‘giavischar’ (DRG 7, 677).

guastada ‘lavagada’ ei in transfer dil ladin (cf. DRG 7, 954).

guaults: tenor il DRG (7, 604s) dominescha quella fuorma ella litteratura sursilvana veglia, ton ella tradiziun reformada sco era en quella catolica. Dama-neivel da quella grafia ei quella valladra dil 16avel e 17avel tschentaner (en CI e BiS), *guaut*, che era familiara a Gabriel.

guisa: la fonetica da quei germanissem (< **wisa*, DRG 7, 1021), cun *gu-* [gw] inicial enstagl da *u-* [w], tradescha il transfer dil ladin.

gy: scripziun per *gi*, 3. pers. sg. ind. pres. ed imperativ dalla 2. pers. sg. dil verb *gir* (*dir*) sco era pil subst. *il gi* (*il di*), cun <y> per marcar la lunghezia dil vocal (DarNor 833). Las fuormas cul consonant palatal [ǰ] valan per la Foppa e la Lumnezia (DRG 5, 251, 253).

gy Adessa → *Adessa*.

iê → *je*.

ieus ‘ius’, particip perf. dad *ir* (DRG 10, 4).

infideivels: culla formaziun *infideivel* reproducescha Gabriel il ladin *infidel* ‘nuncartent, malcartent’. La formaziun negativa basada sin *fideivel* en sursilvan, *malfideivel*, ha mo la muntada ‘tgi ch’ei buca fideivels’, buca la muntada ‘tgi che crei buc en Diu’. Il DRG (9, 37) illustrescha *infideivel* sut *infidel* sulettamein cun in citat dad Adam Nauli (*Ti gis ch’ils infideiuels mangiassen...*, NA 199) che repren il tierm *infideivel* duvraus da Gabriel (*ils infideivels mangiassen...*, G₁S 40).

je (*jê*) ‘gie, schizun’, cf. DRG 7, 232 (per la fuorma), 235 (per la muntada).

Jeus → *ieus*.

largs ‘libers’ (cf. DRG 10, 465, nua ch’il suandont passadi, buc edius cheu, vegn citaus: *Tras la mort vèng iou largs d’ilg puccau* «durch den Tod werde ich von der Sünde frei», G₁S 255).

laschar yr ‘desister dad enzatgei’ (cf. DRG 10, 75), diever attestau el sursilvan ed el sutsilvan vegl.

latezchia ‘letezia’ (cf. DRG 11, 110).

lavaus = *levaus*. La scripziun <a> pils vocals centrals nunaccentuai [ə] ed [α] ha per consequenza che la distincziun ortografica dil sursilvan modern denter *lavar*, *lavada* (‘waschen’, ‘Waschung’) e *levar*, *levada* (‘auf[er]stehen’, ‘Auferstehung’) vegn buca fatga.

lavonda ‘lavada, abluziun, perdun’ (cf. DRG 10, 619s).

lavurig ‘caschuni’: el passus *cha Deus lavurig el enten nus ilg vulêr, ad ilg far* «che Dieus caschuni el (q.v.d. il bien) en nus e quei ton il vuler (far dil bien) sco era igl agir (bein)» (G₁S 11; per la muntada da *lavurig* cf. DRG 10, 686).

lêr: fuorma cuorta da *vuler* (per las fuormas cuortas da *vuler* cf. DecMor 137).

let: perfect sempel (narrativ) da *vuler*, ‘ha vuliu’.

leu ‘liun’, emprest dil tudestg svizzer (DRG 11, 122).

Lgiont: La scripziun *Lgiont* cuntegn duas caracteristicas dalla grafia da Gabriel che dattan ina pareta «jastra» al num local *Glion*: la successiun dils segns el grafem <lg> per [t] (cf. DarNor 833) e la conservaziun da -t final (cf. StiGra 765). Il DRG (7, 454) citescha ina fuorma dialectala, da Veulden en Tumliasca, nua che [t] ei manteniù ella pronunzia dil num local *Glion*: [t^haunt]. La grafia sutsilvana ei *Glìant*.³

3 EICHENHOFER, WOLFGANG, Pledari / Wörterbuch. Sutsilvan-tudestg. Deutsch-Sutsilvan. Chur 2002.

- ligieu ora* ‘eligiu’, in verb cun particla buca pli usitau el lungatg actual. Il DRG (11, 35s) registrescha buca la muntada ‘eleger’ per la cumbinaziun *leger oura*. *ligieus* ‘eligi’, particip perf. cun -s enstagl -i el plural.
- luschents*: fuorma attestada per la Foppa e per Flem. Pil rest dalla Surselva vala *lischent* (< LICĚNTEM, DRG 10, 494; exempel per Flem egl artechel *lain* I, DRG 10, 354). L’expressiun *ir luschents* (*luschents*) munta ‘untgir, evitar enzatgei, desister dad enzatgei’. Il DRG (10, 494) translatescha il passus *yr luschents d’ils vuts* (G₁S 51) cun «den Götzenbildern entsagen».
- mai* culla muntada ‘mo, sulettamein’ vala per la Foppa e la Lumnezia (cf. LRC).
- malmundèng* ‘tschuf’ (substantivau): la fuorma sin [éñ] (< -ŎNĚŮ) ei attestada mo els dialects dil Grischun central (DRG 12, 352s). En Surselva vala oz il tip *malmundem* (suffix -em < -UMEN).
- malnizza* ‘malnizeivla’: igl adjectiv *malnez*, -za (DRG 12, 361–363) ei strusch pli en diever el lungatg actual. En Surselva eis el era strusch attestaus ellas datas dialectalas dall’entschatta dil 20avel tschentaner, cuntrari all’Engiadina (*malnüz*, *melnüz*) ed al Grischun central (*malnez*). En Surselva vegn duvrau mo pli *malnizeivel*.
- mangein*: igl italianissem *mangiar* ‘magliar (referiu a carstgauns)’ vegn ad esser transmess dil ladin, nua ch’ei vegn distinguu denter *mangiar* (referiu a carstgauns) e *magliar* (referiu ad animals). Davart l’interpretaziun sco italianissem cf. DRG 12, 726.
- manig* → *meinig*.
- mattein ora* «derschein en». Quella muntada da *metter ora* ei documentada per la Sutselva (DRG 14, 483).
- mattieus* ‘stuorns, senza raschun’. Il DRG (1, 229) translatescha il passus en G₁S 51s (*aschi mattieus, ch’el s’anclinna, a fa hanur á vuts*) cun «so von Sinnen, daß er sich vor Götzenbildern (Statuen) verbeugt».
- meinig* ‘senn, muntada’, cun la conservaziun dil consonant final -g ch’ei svanius pli tard (DRG 14, 92).
- membra*, collectiv da *member* (DRG 14, 154).
- mette lou*: *metter leu* ‘exponer, declarar’ (cf. DRG 14, 473).
- mildrament* ‘migliament’: cul vocal da transiziun -d- ei quella fuorma caracterisada sco transfer dil ladin. En ladin dat ei, sper *meqldrar*, *meql dramaint*, cun [t], era il tip depalatalisau cun [l]: *meldrar*, *meldramaint* (DRG 14, 48–58). Il sursilvan vegl ha empristau dil ladin il tip cul vocal alzau (e > i) ell’emprema silba (cf. puter *amildrer*, DRG 14, 58).
- miravellgia*: la scripziun *miravellgia* (per *marveglia*) para etimologisonta (lat. *mirabilia*) ed era influenzada dil ladin, cf. *müravellgia* en *La chianzun da Ioseph* da Gian Travers (RRC 5, 100) sco era las fuormas dialectalas da Sent e Tschier [müravéłɔ] (DRG.CM) e da Müstair [miravéłɔ] (HWR s. *müravaglia*).
- misericorgia*: il tip culla palatalisaziun da -DI- (en MISERICORDIA) > [ǰ] ei presents tier auturs vegls dall’Engiadina (Bifrun, Chiampell) e dalla Sutselva (Bonifaci, Calvenzano), els dialects ell’Engiadina ed el Grischun central, buca denton en Surselva (DRG.CM).
- munda* adj. ‘pura’ (cf. LRC s. *mund* II).

- na*: sco particla redundantanta suenter in'otra particla da negaziun, sche la negaziun sesanfla avon il verb, sco *mai na stizza* (G₁S f.): (5^r), *nagin na pô survangyr* (G₁S f.): (8^r).
- na* 'buca' (G₁S 34), el passus *Na(,) ils vêrs cartents* «Buca ils vers cartents», pia tenor il diever da *na* 'buca' per la negaziun che sereferescha buc ad in verb en ladin.
- nagins* (G₁S 47): negaziun redundantanta en connex cun in verb cun semantica negativa (*schcummonda*).
- naguot*: la fuorma *naguot* 'nuot' cun -g- conservau (< NE, NEC + GUTTA) ei buc attestada els dialects dalla Foppa. Ella s'avischina a quellas da Trin (*nαgút*) e Domat (*nαgút*, *nαgót*, *nαgút*) sco era al ladin *inguotta* (DRG 9, 186).
- naguotta*: el text ediu cumpara mo ina gada la fuorma *nagutta* 'nuot', sper nov gadas → *naguot*. *Naguotta* po esser influenzau ton dil ladin *inguotta* sco era dalla fuorma duvrada da Bonifaci, *nagutta* (BC 18).
- negchiameng* 'anetgamein' (DRG 5, 54).
- ner*: ina contracziun da *ni + er* (LRC s. *ner* I). La conjunziun correlativa *ner... ner...* corrispunda ad *u... u...* respectivamein ad *u... ni...* el lungatg actual.⁴
- niember*: il consonant inicial ei mantenius (< NUMERUM), ferton che la fuorma generala oz en Surselva, *diember*, muossa il resultat d'ina dissimilaziun dils consonants (dus consonants nasals: *n-m* > in consonant oral ed in consonant nasal: *d-m*, cf. HWR s. *diember*, *dumbrar*).
- nizeia* 'nezegia'.
- ont che* 'avon che' (*ont* < ANTE, DRG 1, 295; cf. vallader *ant cha*, puter *aunz cha*).
- oreifer* (G₁S 6) 'dano, auter che': *oreifer mei* 'dano mei, auter ch'jeu'.
- osten* 'dostan': il tip senza *d-* (< OBSTARE) vegneva duvraus d'auturs ladins vegls (Chiampell, Papa, Salutz) ed ei vegnius introducius en Surselva da Gabriel (DRG 5, 524–529). Els dialects ei mo il tip cun *d-* documentaus (< DE + OBSTARE).
- par* 'per', per marcar il predicativ d'object: *prieu si par seas uffonts* «prieu si sco ses affons» (G₁S 8).
- parchira* = *pertgira*.
- parglez* 'perquei' (cf. DRG 7, 423).
- parmêr* 'emprem' < PRIMARIUM, *parmêr carschkioun* 'il proxim' (cf. LRC s. *permer*).
- partarchiar* 'patertgar'. La fuorma *partarchiar* (< PERTRACTARE) ha aunc buca la dissimilaziun dils consonants che la fuorma actuala muossa ([*rt*] – [*rč*] > [*t*] – [*rč*]). Il diever da *partarchiar* cul reflexiv ei derasaus el sursilvan vegl (cf. ils dievers registrai en LRC s. *patertgar*). L'expressiun *sa partarchiar d'bien* (G₁S f.): (6^v) munta «concepir enzatgei bien».
- patichai* 'tschuffernai'. Il verb, ch'ei buca pli en diever, cumpara ella litteratura veglia dalla Sur- e Sutselva cullas grafias *patichar* e *patichiar*, ella litteratura sursilvana dil 19avel tschentaner culla grafia *patihar*, culla quala el vegn registraus en LRC. Da Sale (SF 290) registrescha il verb mo pil surmiran (*patatgier*), buca pil sursilvan. Tenor DRG.CM ei il verb ell'Engiadina (*patach(i)ar*, -er) bia pli rars ch'egl intsches renan.

4 Cf. SPESCHA, ARNOLD, Grammatica sursilvana, Cuera 1989, 547.

- peschks*: en quei cass reflectescha <schk> [šk], buca [šč] sco en *carschkioun*. La fuorma [pešk] ei attestada els dialects da Flem e dalla Foppa, sco era dil Plaun e dalla Val Schons (DRG.CM). Il HWR (s. *pesch*) declara ella sin basa dall'influenza dil verb *pescar*.
- pitschen*: il tip lexical *pitschen* 'pign', che vala tochen oz ell'Engiadina, ei presents el sursilvan vegl cullas fuormas *pitschen* (G₁S, GNT) e *petschen* (en ALIG, BALTHASAR, Epistolas ad Evangelis sin tvttas domeingias, a firavs [...], Cuera: Si Cuort 1674, cf. HWR s. *petschen*).
- pô* (G₁S 64): la particla *pô* ei coordinada cun *mô* el passus *pô bucca tras malizchia, mô tras fleivlezhia da la carn* «sche (quei daventa) buca tras malizia, lu tuttina tras la fleivlezia dalla carn».
- prei*: particip perfect m. pl. da *prender*, oz *pri* (LRC 1361).
- quint*: la scripziun *quint* ('quen') corrispunda a quella dil ladin, reflectescha denton era la fonetica sursilvana dil temps da Gabriel. Il sbassament dad [i] (< Ī, ū) ad [é] era aunc buca cumplenus ed il [t] final era aunc buca svanius diltut (StiGra, 765, 767).
- quont*: en *quont* 'con' ei la scripziun *qu-* etimologisonta ed influenzada dil ladin (lat. QUANTUM, vallader *quant*). Cf. gia el tetel *Anzaquonts* 'enzacons', *Anzaquontas* 'enzacontas'.
- quou*: en *quou* 'cheu' ei la scripziun *qu-* influenzada dil ladin (*qua*).
- quuronta* 'curonta', scripziun etimologisonta, sco els cass da → *quont* 'con' e → *quou* 'cheu'.
- racunaschents*: la morfologia formativa suonda il model ladin *recugnuschent*, derivaus da *recugnuoscher* (< RECOGNOSCERE). En sursilvan ei *renconuscher* derivau dad *enconuscher*, nua ch'igl ei da presumar la prefixaziun da COGNOSCERE cun IN resp. la cumbinaziun cun INDE (HWR). Consequentamein ei igl adjectiv en sursilvan *renconuschent*. La fuorma cun *ra-*, enstagl *ran-/ren-*, tier Gabriel vegn a depender dall'influenza ladina.
- ranaschieus*: particip perf. cun *-s* enstagl *-i* el plural (cf. → *ligieus* 'eligi', G₁S 8). Per la semantica cf. G₁S 10: «nus tuts vangin ratscherts, a naschein ent ilg puccau. / [...] *Pudein nus damai da nusez far nagin bien? / Nagin zenza ranascher tras ilg soing Spirt.*»
- raschunada*: el context *ella ven raschunada nossa* «ella vegn stimada sco nossa» (cf. LRC s. *raschunar* 'schätzen, einschätzen, werten').
- ratscherts* 'retscherts', particip perf. da *retscheiver*. La fuorma *ratscherts* (m. pl. e m. sg. predicativ) corrispunda alla fonetica da Flem, nua ch'il resultat dad -Ě- avon in vocal final buca serrau ei [é], cf. AUCĚLLOS > [učělts] (EichHis 78s, RupLau 9s).
- riglientscha* 'ricla', cf. ladin *rüglentscha* (cf. HWR s. *rüglentscha*).
- rumanêr* 'restar', buca pli en diever el sursilvan actual (cf. LRC).
- ruvassau* 'ruassau'. La basa ei REPAUSARE (HWR s. *ruassar*). La fuorma *ruvassar* reflectescha l'étappa cul consonant intervocalic sonorissau e spirantisau (*p > b > v*), la fuorma sursilvana actuala *ruassar* il stadi suenter la spariziun da quei consonant.

Sa (G₁S 49, 53): il subject generic vegn buc exprimius cun *ins*, mobein cul pronom reflexiv dalla 3. pers. en cumbinaziun cul pronom subject «neutral»: *Sa po ei damai far, a malliar naginnas sumellgias?* (G₁S 49) «Astg'ins pia far e malegiar neginas semeglias?»; *Sa dei ei far...?* (G₁S 53) «Duein ins far...?».

sabgientscha: il consonant palatal [ǰ] characterisescha *sabgientscha* sco fuorma ladina. Ella litteratura sursilvana cumpara *sabgien(t)scha* mo en texts d'auturs reformai che suondan la tradiziun scretta fundada da Steffan Gabriel (cf. RRC 1, 194, 775 e 4/1, 365, 629). La fuorma dominonta ella litteratura sursilvana ei *sabien(t)scha*.

sagels → *sagi*.

sagi, pl. *sagels* 'sigil', cf. ladin *sagè*, pl. *sagels* (HWR s. *sigil*).

sarurs 'soras', basau sil plural latin *SORÓRES* (HWR s. *sour*), ferton che *sora* va anavos ad ina fuorma scursanida dil latin vulgar, *sóra* (HWR s. *sora*), che haveva remplazzau il latin classic *SÓROR*.

savundar: da *SECUNDARE* resulta en Sutselva *savundar*, en Surselva *suandar* (Eich-His 276). Il svilup tier *savundar* premetta la curdada dil consonant velar (*c > g > ø*) e l'introducziun d'in consonant (*v*) che impedescha il hiat.

schantament 'tschentament' (cf. → *schantar*).

schantar 'tschentar'; <sch> per la pronunzia [č] supponida en quei plaid ei ina scripziun excepziunala (cf. CavVer 53, 55). Tier Bifrun perencunter ei quella scripziun usitada, cf. *schil* 'tschiel', *schient* 'tschien' (EICHENHOFER, WOLFGANG, *Interne Sprachgeschichte des Bündnerromanischen: Laut- und Schriftsystem*, en: E. Gerhard et al. [ed.], *Romanische Sprachgeschichte*, t. 3, Berlin: de Gruyter 2008, 2796). La grafia <sch> per [č] sa pia esser surprida, mo tenor CavVer 55 resta tuttina il dubi che <sch> savess representar [š] en *schantar*, *schantament* (en G₁S sco era en fuormas equivalentas en CM e GNT).

schet: perfect sempel (narrativ) da *dir*, 'ha detg' (DRG 5, 255).

schmaldischun 'smaledicziun'. Ei setracta dalla fuorma ladina culla sincopa dil vocal denter *-l-* e *-d-* (cf. RRC 6, 155; pertuccont il verb culla sincopa, attestaus tier Bifrun, *sthmaldescha*, cf. HWR s. *smaledir*). La fuorma pli derasada ei *schmaladischun* che munta oz, sper 'Fluch, Verwünschung, Verdammung', era 'Bubenstreich, Schelmenstreich, Spitzbüberei'.⁵

schocher 'malfatschent, morder', emprest dalla fuorma buca metafonica dil *tudestg*, *Schâcher* (vs. *Schächer*).⁶

sê → *sea*.

sea 'sesa', fuorma irregulara dalla 3. pers. sg. dil verb *seser* (*ser*), cf. LRC 1362.

seas 'ses', possessiv m. pl. dalla 3. pers.

5 OSCAR PEER (*Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Cuoir 1962) postulescha in'opposiziun denter *schmaladicziun* 'Fluch, Verwünschung, Verdammung' e *schmaldischun* 'Bubenstreich, Schelmenstreich, Spitzbüberei'. Tenor Dumenic Andry (Zuoz) cuviera *schmal(a)dischun* domisdus camps semantics, ferton che *schmaladicziun* ei restrenschiu a 'Fluch, Verwünschung, Verdammung'.

6 Cf. Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der Schweizerdeutschen Sprache, Frauenfeld 1881, t. 8, 101 e LRC s. **schoher*.

- serra* ‘fin, conclusiun’, deverbale da *serrar*. Il LRC registrescha quella fuorma sut il lemma **siara* II.
- sieu* ‘siu’, possessiv m. sg. dalla 3. pers.
- sieu*, 3. pers. sg. da *sieuer* ‘suandar’ (LRC). *Chei sieu ei or da quei?* «Tgei suonda da quei?», «Tgei san ins concluder da quei?» (G₁S 16).
- sinnar* (< SIGNARE) ‘far il segn dalla crusch’ (cf. HWR s. *enzinnar*, DRG.CM s. *sinar*).
- spar* ‘pasler’, emprest digl ault tudestg mesaun *spar*, attestau tier auturs reformai, buca pli en diever (LRC).
- sparchen* ‘(ellas) partan, sedistaccan’ (cf. LRC s. *spartgir*, cun in renviament a *sparter*).
- struffeig* (G₁S 48): 1. pers. sg. (‘strufegel, castigel’) sco ella construcziun principala nua ch’il pronom dall’1. pers. (*iou*) vegn duvraus.
- sumlgionts*, fuorma influenzada dil ladin: sco il ladin *sumgliaint* ha ella il vocal pretonic [u] (enstagl dad [ə], cf. el text era il substantiv *sumellgia* ‘semeglia’); ultra da quei eis ella caracterisada dalla sincopa denter [m] e [t], nua ch’il sursilvan ha manteniù il vocal (*semegliant*).
- sunt*: fuorma dall’1. pers. sg. dil verb *esser*, attestada tier auturs sursilvans e sursilvans vegls (Bonifaci, Nauli, Gabriel ed Alig) sco era en BiC. Il -t final deriva dalla 3. pers. pl. (SUNT), nua ch’el ei semanteniù en contexts avon vocal. Ton per l’1. pers. sg. sco era per la 3. pers. pl. san ins presumar l’existenza da variantas *su* (avon consonant) e *sun* (avon vocal), aschia che l’infiltraziun dil -t final ell’1. pers. sg. ei plausibla (DecMor 177s).
- suttaraus*: il tip *suttaraus* (‘satraus’), cul vocal dalla silba iniciala [u] ed il vocal suandont manteniù, ei attestaus els dialects da Sevegin e Sagogn sco fuorma «protestanta» (HWR s. *satrar*). La fonetica ladina (*suotterrar*) para da ver influenzau il sursilvan. Silmeins ha ella susteniù il tip pli conservativ, *sutterrar* (culla menziun «reform.» en LRC), enviars il tip *satrar* che dat perdetga da midadas foneticas pli fermas.
- tanent or* ‘dano, priu ora’ (*tanent or’igl puccau* «sch’ins abstrahescha dil puccau», G₁S 14).
- teas* ‘tiu’: il possessiv m. sg. cun -s (sin basa dil nominativ latin MĚUS/TŮUS/SŮUS) ei characteristics per la Sutselva (*meas figl* en Bonifaci, *meas bab* el dialect da Schons, cf. DRG 14, 98). La fuorma *teas* sco singular cumpara el text ediu da G₁S exclusivamein en cumbinaziun cun *Deus*.
- terra*: la fuorma *terra* characterisescha il dialect da Flem (RupLau 9s) en opposiziun alla fuorma diftongada (*tiara*) che dominescha en Surselva.
- terrein*: culla muntada ‘terrester, mundan’ (cf. LRC s. *terrein** I).
- tont schko* ‘schinavon che, aschilunsch che’.
- tragein* ‘targein’: la fuorma duvrada da Gabriel, senza la metatesa (r+vocal > vocal+r) che ei characteristic pil sursilvan, sto esser in’adattaziun alla successiun «r+vocal» dil ladin (*train* tier Chiampell, cf. DRG 3, 221).
- truvaus* ‘truaus, condemnaus’ (cf. LRC s. *truar* I).
- vangida*: *enten la vangida* «il mument dalla vegnida (da Cristus)».
- vangigian* ‘vegnîen, vegnien’, 1. pers. pl. dil conj. pres., cull’affricata palatala [ǰ] (DRG 7, 538), sper dus dievers dalla fuorma senza quell’affricata, *nus vangian* (G₁S 5, G₁S 34). Ella documentaziun davart ils dialects sesanfla la fuorma cull’affricata per Rueun: [viñiǰʌn] (DRG 5, 539).

vangivnei «vegnevan ei»: la sincopa dalla silba postonica avon in pronom enclitic vala en vallader, buc en sursilvan. En vallader observ'ins las relaziuns suandontas: *ella chanta* > *chant'la*, *i chantan* > *chant'na*.⁷ Il sursilvan perencunter enconuscha negina sincopa: *ella conta* > *conta'la*, *els contan* > *contani*. Tier Gabriel setracta ei pia d'in transfer dil vallader.

vanschieu 'dumignau', particip perf. da → *venscher*.

vaschky = *vestgi*, particip perf. m. pl. da *vestgir*.

venscher: culla muntada 'dumignar' ch'il verb ha tier auturs vegls: Bonifaci (BC 31: «cha Christus [...] hagig [...] igl Demuni da tal sort ventscheu»), Nauli (NA 27: «ventscher la mort»). En Surselva ei il verb documentaus cun quella muntada mo aunc tier Alig ch'era influenzaus en siu lungatg da Gabriel. Dasperas dat la preschientscha tier auturs dil Grischun central en egl che scrivevan en sursilvan: Molitor (1656), Nicka (1692) e Camen (1713; cf. DRG.CM). Il vocabulari da F. da Sale (SF 323) registrescha il verb ton pil surmiran sco era pil sursilvan cun quella muntada. Sin basa dalla documentaziun disponibla eis ei grev da giudicar, con vivs che quei diever era en Surselva el temps da Gabriel. En mintga cass ei *venscher* lu sespecialisau en sursilvan per 'terminar' e 'carpar' ferton ch'il ladin ed il surmiran han manteniù la muntada 'dumignar, victorisar' (cf. HWR s. *ventscher*).

verz: ella cumbinaziun *ansi verz* 'ensiviars', tenor la fonetica da Flem, cf. → *terra*.

La cumbinaziun *figein* [...] *ansi verz* secollegia probabel cun *pagar*, *ner far giu niess puccau* («die Sünden abzahlen») ella damonda precedenta e vegn pia a muntar «far danovamein (puccaus)».

vingiar 'meritar' (cf. LRC).

vingiau, particip perf. da → *vingiar*.

vommian 'mondien', conjunctiv dad *ir* ella Foppa (DRG 10, 7).

yr → *laschar yr*.

zviffel: emprest dil tudestg svizzer, attestaus ton en GNT e BiC sco era tier auturs vegls catolics (Calvenzano e da Salò, cf. DRG.CM).

Jan-Andrea Bernhard, Strada Veglia 1, 7130 Strada, bernhard@theol.uzh.ch

Matthias Grünert, Rue St-Paul 11, 1700 Fribourg, matthias.gruenert@unifr.ch

7 Cf. LINDER, KARL PETER, Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden, Tübingen 1987, 47s.

